

## Der Trobador Pistoleta



## Vorwort.

---

Über Pistoleta ist bisher hauptsächlich an folgenden Stellen gehandelt worden: J. de Nostradamus, *Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux* p. 200; Millot, *Hist. litt. des troub.* III, 430 f.; Papon, *Hist. gén. de la Prov.* II, 414 f.; Éméric-David, *Hist. litt. de la France* XVIII, 579 f.; Balaguer, *Historia política y literaria de los trovadores* VI, 173—5; Crescimbeni, *Dell' Istoria della volgar poesia. Vile* p. 131 und 133.

Die vorliegende Ausgabe der Gedichte des Trobadors Pistoleta erfolgt auf Grund des gesamten uns bisher bekannt gewordenen Handschriftenmaterials. Zur kleineren Hälfte lag dieses in diplomatischen Abdrucken bereits vor. Für *Dd* hat mir Herr Professor Dr. Schultz-Gora in Straßburg i. E. seine Kopie dieses Kodex' freundlichst zur Verfügung gestellt. Im übrigen habe ich mir durch Photographien einen Einblick in die Handschriften selbst verschafft, was mir durch die gütige Vermittlung der Generalverwaltung der National-Bibliothek in Paris sowie des Direktoriums der Vatikanischen Bibliothek in Rom ermöglicht wurde.

Für eine Darstellung des Lebens Pistoletas war aus dem mangelhaften Material nur wenig zu gewinnen. Ich habe mich daher im wesentlichen auf Erwägung der Wahrscheinlichkeiten beschränken müssen, so daß die Biographie fast nur aus einer Aneinanderreihung von Hypothesen besteht. Etwas Besseres zu schaffen war unter den gegebenen Verhältnissen kaum möglich.

In den Varianten sind rein orthographische Abweichungen nicht angegeben, um den Apparat nicht zu überlasten und seine Übersichtlichkeit nicht zu stören. Nur die Reimsilben haben in dieser Hinsicht Berücksichtigung gefunden.

An dieser Stelle möchte ich nicht verfehlen, allen Herren herzlichst zu danken, die der vorliegenden Arbeit ihre wohlwollende Förderung haben zuteil werden lassen, insbesondere Herrn Professor

Dr. Schultz-Gora, der mir die Anregung zu derselben gab und der die Güte hatte, mir seine vom Kodex *Dd* in Modena genommene Kopie zu übersenden und zugleich einige daselbst festgestellte Berichtigungen zu Bertonis diplomatischem Abdruck der Lederhandschrift des *Bernart Amoros* mitzuteilen, und Herrn Prossor Dr. Pillet, der mich bei der Beschaffung des Handschriftenmaterials und bei der Abfassung der Arbeit selbst mit Rat und Tat aufs freundlichste unterstützte. Herzlichen Dank sage ich auch meinem Freunde Dr. Fritz Naudieth, der die Korrekturbogen bereitwilligst mitgelesen hat.

**Erich Niestroy**

## Literaturverzeichnis.

### a) Zeitschriften.

Adm.	Annales du Midi. Toulouse.
Arch.	(Herrigs) Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Braunschweig.
Giorn. stor.	Giornale storico della letteratura italiana. Torino.
Anuari.	Institut d'Estudis Catalans. Anuari. Barcelona.
Jahrb.	Jahrbuch für roman. und engl. Literatur. Leipzig.
Litbl.	Literaturblatt für germanische und romanische Philologie. Leipzig.
Rlr.	Revue des langues romanes. Montpellier.
Rom.	Romania. Paris.
Rom. Forsch.	Romanische Forschungen, hrsg. von Vollmöller. Erlangen.
Rom. Stud.	Romanische Studien, hrsg. von E. Boehmer. Straßburg.
Studj f. r.	Studj di filologia romanza, hrsg. von Monaci und De Lollis. Torino.
Ztschr.	Zeitschrift für romanische Philologie. Halle a. S.

### b) Ausgaben u. a.

- Andraud, *La vie et l'œuvre du troubadour Raimon de Miraval*. Paris 1902.
- Appel, *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften*. Leipzig 1892. (Altfranz. Bibl., Bd. 13.)
- *Provenzalische Chrestomathie*. 4. Aufl. Leipzig 1912.
- Artefeuil, *Histoire héroïque et universelle de la noblesse de Provence*. 2 Bde. Avignon 1757—9.
- Azaïs, *Le breviari d'amor de Matfre Ermengaud*. Béziers o. J.
- Balaguer, *Historia política y literaria de los trovadores*. Madrid 1878—79.
- Barbieri, *Dell' origine della poesia rimata . . .* ed. Tiraboschi. Modena 1790.
- Bartsch, *Provenzalisches Lesebuch*. Elberfeld 1855.
- *Die Lieder Peire Vidal's*. Berlin 1857.
- (Grdr.), *Grundrifs zur Geschichte der provenzalischen Literatur*. Elberfeld 1872.
- Bartsch-Koschwitz, *Chrestomathie provençale*. 6. Aufl. Marburg 1904.
- Bastero, *La Crusca provençale*. Roma 1724.
- Bausteine *zur romanischen Philologie*. Festgabe für Adolf Mussafia. Halle 1905.

- Bernhardt, Die Werke des Trobadors N'At de Mons. Heilbronn 1887. (Altfrz. Bibl., ed. Förster, XI.)
- Bertoni, Rambertino Buvaelli. Dresden 1908. (Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 17.)
- Il canzoniere provenzale di Bernart Amoros. Freiburg (Schweiz) 1911.
- Il canzoniere provenzale della Biblioteca Ambrosiana R. 71. sup. Dresden 1912. (Gesellschaft für romanische Literatur, Bd. 28.)
- Birch-Hirschfeld, Über die den provenzalischen Troubadours des XII. und XIII. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe. Halle 1878.
- Bohnhardt, Das Personalpronomen im Altprovenzalischen. Marburg 1888. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LXXIV.)
- Bosdorff, Bernard von Rouvenac, ein provenzalischer Trobador des XIII. Jahrhunderts. Rostocker Diss. Erlangen 1907.
- Brinckmeier, Die provenzalischen Troubadours nach ihrer Sprache, ihrer bürgerlichen Stellung, ihrer Eigentümlichkeit, ihrem Leben und Wirken. Halle 1844.
- Canello, La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello. Halle 1883.
- Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis. Niort 1883—87.
- Chabaneau, Les biographies des troubadours en langue provençale. Toulouse 1885.
- Cnyrim, Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Sentenzen bei den provenzalischen Lyrikern. Marburg 1888. (Ausg. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LXXI.)
- Cornicelius, So fo el temps c'om era iays. Novelle von Raimon Vidal. Diss. Berlin 1888.
- Coulet, Le troubadour Guilhem Montanhagol. Toulouse 1898. (Bibl. mérid. 1ère sér. t. IV.)
- Crescimbeni, Dell' Istoria della volgar poesia. Le vite de' più celebri poeti provenzali . . . da Giov. di Nostradama. Venezia 1731.
- Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. 4. Aufl. Bonn 1877.
- Leben und Werke der Troubadours. 2. Aufl. Leipzig 1882.
- Die Poesie der Troubadours. 2. Aufl. Leipzig 1883.
- Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel. Göttinger Diss. Berlin 1872.
- v. Elsner, Über Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprovenzalischen. Diss. Kiel 1886.
- Faral, Les jongleurs en France au moyen âge. Paris 1910. (Bibl. de l'école des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques. Fasc. 187.)
- Friedmann, Einleitung zu einer kritischen Ausgabe der Gedichte des Troubadours Arnaut de Mareuil. Habilitationsschrift, Leipzig. Halle 1910.
- Gatien-Arnauld, Les fleurs du gai savoir ou les lois d'amour. 3 Bde. Toulouse 1841. (Monuments de la littérature romane I.)
- Hertz, Spielmannsbuch. Novellen in Versen aus dem zwölften und dreizehnten Jahrhundert. 3. Aufl. Stuttgart und Berlin 1905.
- Histoire littéraire de la France (Éméric-David) t. XVIII. Paris 1835.
- Kannegiesser, Gedichte der Troubadours, im Verfaßs der Urschrift übersetzt. 2. Aufl. Tübingen 1855.

- O. Klein, Der Troubadour Blacassetz. Jahresbericht der städt. Realschule zu Wiesbaden 1887.
- Knobloch, Die Streitgedichte im Provenzalischen und Altfranzösischen. Diss. Breslau 1886.
- Kolsen, Guiraut von Bornelh, der Meister der Trobadors. Berlin 1894. (Eberings Berl. Beiträge zur germ. u. rom. Philol. VI. Rom. Abtlg. I.)  
— Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh. 1. Bd. Halle 1910.
- Küffner, Die Deutschen im Sprichwort. Heidelberger Doktorarbeit 1899.
- Lavissee, Histoire de France t. III., ed. Langlois. Paris 1901.
- Levy, Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour. Diss. Berlin 1880.  
— Der Troubadour Bertolome Zorzi. Halle 1883.  
— (Sw.), Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. 6 Bde. 28.—31. Heft. Leipzig 1894—1913.
- Lienig, Die Grammatik der provenzalischen Leys d'Amors, verglichen mit der Sprache der Trobadors. I. Teil: Phonetik. Diss. Breslau 1890.
- De Lollis, Vita e poesie di Sordello di Goito. Halle 1896. (Roman. Bibl., ed. Förster, XI.)
- Loos, Die Nominalflexion im Provenzalischen. Marburg 1884. (Ausz. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. XVI.)
- Mahn (MW), Die Werke der Troubadours. 4 Bde. Berlin 1846—53.  
— (MG), Gedichte der Troubadours. 4 Bde. Berlin 1856—73.  
— Die Biographien der Troubadours in provenzalischer Sprache. 2. Aufl. Berlin 1878.
- Maus, Peire Cardenal's Strophenaufbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors. Marburg 1884. (Ausz. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. V.)
- Du Méril, Flore et Blancheflor... Paris 1856.
- Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen. 3 Bde. Leipzig 1890—99.
- Milá y Fontanals, De los trovadores en España. 2. Aufl. Barcelona 1889.
- Millot, Histoire littéraire des troubadours. 3 Bde. Paris 1774.
- Mistral, Lou tresor dóu felibrige. 2 Bde. Aix-en-Provence 1878.
- Muratori, Delle antichità Estensi ed Italiane. Bd. I. Modena 1717.
- Mussafia, Über die provenzalischen Liederhandschriften des G. M. Barbieri. (Sitzungsber. der kais. Akad. der Wiss., philos.-hist. Klasse 76. Wien 1874.)
- v. Napolski, Leben und Werke des Trobadors Ponz de Capduoill. Halle 1879.
- J. de Nostradamus, Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux. Lyon 1575.
- Papon, Histoire générale de la Provence. Paris 1777—86.
- G. Paris, Manuel d'ancien français. La littérature française au moyen âge. Deux. éd. Paris 1890.
- Parnasse occitanien (Le) ou choix de poésies originales des troubadours. Toulouse 1819.
- Philippson, Der Mönch von Montaudon. Halle 1873.

- Raynouard, *Choix des poésies originales des troubadours*. 6 Bde. Paris 1816—21.
- *Lexique roman*. 6 Bde. Paris 1838—44.
- Schirrmacher, *Geschichte von Spanien*. Bd. IV. Gotha 1881.
- A. Schultz, *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger*. 2. Aufl. 2 Bde. Leipzig 1889.
- O. Schultz-Gora, *Die provenzalischen Dichterinnen*. Leipzig 1888.
- *Die Briefe des Trobadors Raimbaut de Vaqueiras an Bonifaz I., Markgrafen von Monferrat*. Halle 1893.
- *Ein Sirventes von Guilhem Figueira gegen Friedrich II.* Halle 1902.
- *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 2. Aufl. Heidelberg 1911. (Sammlung roman. Elementarbücher, ed. Meyer-Lübke, 1. Reihe Nr. 3.)
- Selbach, *Das Streitgedicht in der altprovenzalischen Lyrik*. Marburg 1886. (Ausz. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LVII.)
- Semrau, *Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich*. Halle 1910.
- Soltau, *Blacatz, ein Dichter und Dichterfreund der Provence*. Berlin 1898. (Berl. Beiträge zur germ. u. rom. Philol., Rom. Abtlg. X.)
- Stengel, *Die provenzalische Blumenlese der Chigiana*. Marburg 1878.
- *Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken*. Marburg 1878.
- Stimming, *Der Troubadour Jaufre Rudel*. Kiel 1873.
- *Bertran de Born, sein Leben und seine Werke*. Halle 1879.
- Stössel, *Die Bilder und Vergleiche der altprovenzalischen Lyrik*. Diss. Marburg 1886.
- Stroński, *Le troubadour Elias de Barjols*. Toulouse 1906. (Bibl. mérid. 1ère sér. t. X.)
- *Notes sur quelques troubadours et protecteurs des troubadours célèbres par Elias de Barjols*. Sonderabdruck aus Rlr. 50. Montpellier 1907.
- *Le troubadour Folquet de Marseille*. Cracovie 1910.
- H. Suchier, *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, I. Halle 1883.
- Tobler, *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*. I. Reihe. 2. Aufl. Leipzig 1902.
- Tourtoulon, *Jacme Ier, le Conquérant, roi d'Aragon*. 2 Bde. Montpellier 1863—67.
- De Vic et Vaissete, *Histoire générale de Languedoc*. Toulouse 1740—46. Nouv. éd., Toulouse 1872 ff.
- Witthoef, „*Sirventes joglaresc*“. Marburg 1891. (Ausz. u. Abhdl., ed. Stengel, Nr. LXXXVIII.)
- Zenker, *Die provenzalische Tenzzone*. Erlanger Diss. Leipzig 1888.
-



## Einleitung.

### Biographisches.

Über das Leben Pistoletas erfahren wir im ganzen nur recht wenig. Die provenzalische Biographie, das einzige einigermaßen glaubwürdige fremde Zeugnis über ihn, berichtet in großen Zügen Folgendes:

Pistoleta war Sänger (*cantaire*) Arnauts von Mareuil; er stammte aus der Provence; später wurde er selbst Trobador und dichtete Lieder mit angenehmen Melodien und war deshalb in der guten Gesellschaft gern gesehen. Aber er hatte doch wenig Unterhaltungsgabe, ging ärmlich gekleidet und war ein Mann von geringer Bedeutung. Zu Marseille verheiratete er sich, wurde Kaufmann, brachte es zu Reichtum und hörte auf, an den Höfen umherzuziehen.

Das ist so ziemlich alles, was wir mit einiger Sicherheit von unserem Dichter sagen können. Denn die andern Quellen, die uns sonst über die Lebensverhältnisse der Trobadors ergänzende Aufschlüsse liefern, versagen bei Pistoleta fast vollständig: Keiner seiner Zeitgenossen tut meines Wissens seiner Erwähnung, und die biographische Ausbeute seiner Lieder ist ziemlich gering, da die spärlichen sachlichen Anspielungen meist zu allgemein gehalten sind, um mehr als Vermutungen zu gestatten.

Besonders gilt dies von den schon vor Bertonis Entdeckung des *Cod. Càmproi* bekannten Liedern. Daher denn auch die Ansichten und Schlusfolgerungen der Literarhistoriker, die nur auf Grund dieses mangelhaften Materials über Pistoleta gehandelt haben, an den fraglichen Punkten auseinandergehen. So halten Balaguer<sup>1</sup> und Andraud<sup>2</sup> den oft erwähnten König von Aragon für Alfons II., glaubt Éméric-David<sup>3</sup> in ihm Jakob I. zu erkennen und schwankt Paul Meyer<sup>4</sup> zwischen Peter II. und Jakob I., und bezüglich des Grafen von Savoyen, den Pistoleta VIII, 35 erwähnt, scheint Papon<sup>5</sup> die Wahrscheinlichkeit für Amadeus IV. zu sprechen, wogegen

<sup>1</sup> *Historia de los trovadores* t. VI, 173.

<sup>2</sup> *Raimon de Miraval* p. 7.

<sup>3</sup> *Hist. litt. de la France* t. XVIII, 579 f.

<sup>4</sup> *Romania* XIX, 43.

<sup>5</sup> *Hist. gén. de la Prov.* t. II, 415.

Émeric-*David*<sup>1</sup> mit Thomas I. wohl das Richtige trifft. Die Schlüsse aber wiederum, die Émeric aus dieser Voraussetzung zieht, daß Pistoleta Thomas am Hofe des gräflichen Freundes und Verbündeten Bonifaz II. von Monferrat kennen gelernt haben müsse, dann lange Zeit am glänzenden Turiner Hofe die Gunst und Verehrung des Grafen genossen und schliesslich wohl auch bei Thomas' Schwiegersohn, dem Grafen Raimund Berengar IV. von der Provence ehrenvolle Aufnahme gefunden habe, entbehren jeder sachlichen Grundlage.

Wir wären übel daran, wenn nicht mit dem *Cod. Càmpori* neue Lieder Pistoletas zum Vorschein gekommen wären, denen sich einige bemerkenswerte Aufschlüsse entnehmen lassen (besonders IV, VI und XI). Es scheint geraten, zunächst diese wenigen Momente zu fixieren, um, von da aus weiter greifend und die Angaben der Lebensnachricht ergänzend, das Lebensbild unseres Trobadors, so weit dies eben möglich ist, zu vervollständigen.

Von den Liedern Pistoletas enthalten nur zwei, VI und XI, einigermassen greifbare Anhaltspunkte für eine ungefähre Datierung.

Im ersten (VI) klagt der Dichter, es sei nicht an der Zeit gewesen zu singen, da der König von Aragon und König Alfons gestorben seien. Gemeint sind ohne Frage Peter II. von Aragon, der am 12. September 1213 in der Schlacht bei Muret fiel, und Alfons VIII., der Edle, von Kastilien, der am 6. Oktober 1214 starb; denn die Trauer um den Tod dieser beiden Fürsten, die ihrer Zeit Vorbilder ritterlicher Tugend und Tüchtigkeit gewesen waren, war damals allgemein und hat auch sonst in der provenzalischen Poesie ihren Niederschlag gefunden.<sup>2</sup> Das Lied ist also nach dem 6. Oktober 1214 verfaßt, und da Pistoleta selbst sagt, daß er lange Zeit — *gar tant m'en fui tarsatz* (VI, 4) — still und einsam seinem Schmerze gelebt habe, nun aber doch endlich Liebe und fröhlicher Gesang über die Traurigkeit den Sieg davon trügen, so wird die Entstehungszeit des Liedes ins Frühjahr des Jahres 1215 zu setzen sein.

<sup>1</sup> *Hist. litt. de la France* a. a. O.

<sup>2</sup> So weist auch Aimeric de Peguilhan in den Anfangsversen seines Liedes *Gr.* 10, 26 auf jene Zeit grosser Trauer zurück, indem er nicht nur den König Peter von Aragon mit Namen nennt, was Pistoleta nicht tut, sondern auch noch eine Reihe anderer hervorragender damals verstorbener Persönlichkeiten aufführt, die über die Personen der zuerst genannten Könige keinen Zweifel lassen; so Heinrich, den noch jugendlichen Sohn Alfons' VIII. von Kastilien, der am 6. Juni 1217 einem Unfall erlag\*; ferner Don Diego Lopez, den kühnen Vorkämpfer bei Las Navas de Tolosa, der am 16. September 1214 starb\*\*, und Azzo VI., Markgrafen von Este, der schon im November 1212 abgeschieden war\*\*\*. (Wen Aimeric mit *valens Salados* meint, vermag ich leider nicht anzugeben); s. Anm. zu VI, 7.

\* Schirmmacher, *Gesch. von Span.* IV, 330.

\*\* Ebenda p. 320.

\*\*\* Muratori, *Delle Antichità Estensi ed Italiane* I, 402.

Von diesem Anhaltspunkte aus wird man nunmehr folgenden Erwägungen Raum geben dürfen: Pistoleta nennt in vier Liedern (I, II, III, V) einen König von Aragon seinen Gönner. Offenbar ist allemal derselbe König gemeint, sonst würde sich wohl Pistoleta, trotz seiner Abneigung gegen sachliche Angaben, nicht immer mit der unterschiedslosen Bezeichnung *reis d'Aragon* begnügen, sondern den Wechsel seines Herrn durch namentliche Kundgebung des neuen oder sonst irgendwie dargetan haben, wie er ja auch in Lied I die Wahl seines neuen Herrn ankündigt. Wer aber ist nun dieser Gönner unseres Trobadors? Alfons II. scheidet von vornherein aus; denn es ist nicht glaubhaft, daß Pistoleta die Gunst Alfons' genossen und dann zu Peter II. während dessen siebenjähriger Regierungszeit keine Beziehungen gehabt habe, da er doch um den Tod dieses Fürsten so tief und anhaltend trauert; ganz davon abgesehen, daß unser Dichter zur Zeit Alfons' II., wie wir unten sehen werden, noch zu jung gewesen sein muß, um das wohlwollende Interesse eines Königs zu erregen. Es kommen also nur noch Peter II. und Jakob I. in Frage. Alles spricht für jenen, nichts für diesen. Wäre Jakob gemeint, so müßten sämtliche Aragon-Lieder nach der Kanzone VI entstanden sein. Nun sind aber die Kanzonen I und II nach dem einfachsten und allgemeinsten Schema gebaut, das wir in der provenzalischen Lyrik kennen, während die Strophenform des Liedes VI sonst nirgends belegt und somit wahrscheinlich original ist, also gegen die erstgenannten Kanzonen einen offenbaren Fortschritt darstellt. Daher können diese dem Liede VI zeitlich nicht gut nachgeordnet werden. Auch eine innere Fortentwicklung bezüglich des Verhaltens des Dichters seiner Dame gegenüber, das an Kühnheit immer mehr zunimmt, ist durch die Aragon-Lieder nach Lied VI hin wahrzunehmen. Vor allem aber deutet doch wohl die lange Trauer und Absicht Pistoletas, dem Gesänge für immer zu entsagen, darauf hin, daß er wenigstens in einem der beklagten Fürsten, und zwar vornehmlich in Peter II., da er ihn zuerst nennt, mehr als ein ritterliches Ideal verloren hat. Wir werden also nicht fehlgehen, wenn wir in dem *reis d'Aragon* allemal Peter II. sehen,<sup>1</sup> der ja seinen Hof zur gastlichen Heimstätte aller Sänger und Dichter seiner Zeit machte, und dessen Gunst und Förderung demnach auch unserem Trobador zuteil geworden ist.

Zweitens erlaubt noch die Tenzzone mit Blacatz (XI) einen, wenn auch nicht unbedingt sicheren, so doch höchst wahrscheinlichen Schlufs auf ihre Entstehungszeit. Blacatz rühmt sich nämlich daselbst, der Kaiser könne seinen Tod unmöglich wollen, weil er an ihm viel verlieren würde. Dieser Kaiser ist ohne Zweifel Friedrich II., wie Schultz-Gora im *Liibl.* XXXII, 375 bereits angibt, zumal wir bestimmt wissen, daß Blacatz zu ihm in Beziehungen gestanden hat.<sup>2</sup> Da Friedrich II. *empereire* genannt wird, kann

<sup>1</sup> Vgl. auch Paul Meyer, *Rom.* XIX, 43.

<sup>2</sup> Soltan, Blacatz p. 29.

die Tenzone nicht vor dem 22. November 1220 gewechselt worden sein, an welchem Tage Friedrich in Rom zum Kaiser gekrönt wurde; andererseits aber muß ihre Entstehungszeit vor das Jahr 1237 fallen, das Stroński als Blacatz' Todesjahr endgültig erwiesen hat.<sup>1</sup> Es bleibt demnach für den Wechsel der Tenzone ein Spielraum von 17 Jahren, 1220—37. Wir sind aber in der Lage, mit größter Wahrscheinlichkeit die Abfassungszeit noch bestimmter festzulegen. Blacatz' selbstgefällige Äußerung muß doch ihren Grund haben. Und da wissen wir, daß im Jahre 1228 Blacatz zusammen mit Dragonet de Mondragon durch ein Schreiben Friedrichs II. vom 15. Mai beauftragt wurde, dafür zu sorgen, daß die Stadt Marseille Hugo von Baux und seiner Gemahlin Barrale die ihnen zustehenden Rechte und Einkünfte innerhalb der Stadt wiedererstatte.<sup>2</sup> Für Blacatz war es natürlich nicht wenig schmeichelhaft und ehrenvoll, daß der Kaiser grade ihn seines Vertrauens würdigte und zum ausführenden Organ seiner Befehle wählte.<sup>3</sup> Von einer weiteren Verwendung Blacatz' im Dienste des Kaisers erfahren wir aber nichts. Wir haben daher Grund zu glauben, daß jene Auftragserteilung, wenn vielleicht auch nicht die einzige, so doch die erheblichste Ursache für Blacatz' Eigenschätzung als bedeutende Stütze des Kaisers gewesen ist, und daß dessen Äußerung Pistoleta gegenüber grade mit Rücksicht auf sie erfolgte. Die Tenzone wird also einige Zeit nach Erteilung des Auftrages, als die Auszeichnung noch in frischem Gedächtnis war, d. i. etwa in der zweiten Hälfte des Jahres 1228 entstanden sein.

Aus diesen Feststellungen ergibt sich Folgendes: Im Jahre 1228 tenzoniert Pistoleta über eine subtile Frage in Liebesdingen, kann also das gute Mannesalter noch nicht zu weit überschritten haben; andererseits sehen wir ihn schon an Peter II. eine Reihe von Kanzonen richten, deren erste, wie die Wendung in einer späteren derselben: *Del franc rei me sove d'Aragon* (V, 41—2) schließen läßt, weit in die Regierungszeit Peters zurück, womöglich nicht lange nach seinen Regierungsantritt fällt. Diese Lebenszeit umspannt also schon 25—30 Jahre, und da bei Abfassung der ersten Peter II. gewidmeten Kanzone Pistoleta nicht mehr ganz jung gewesen sein kann, so wird die Annahme, daß er bei seinem Streite mit Blacatz etwa 50 Jahre alt war, sich von der Wahrheit nicht allzuweit entfernen. Seine Geburt fiel demnach um das Jahr 1180. Sie früher anzusetzen geht nicht gut an, weil nicht glaubhaft ist, daß Pistoleta sich noch in den sechziger oder gar siebziger Jahren seines Lebens um Liebesfragen herumgestritten habe, und daß andererseits die Zahl nicht zu hoch gegriffen ist,

<sup>1</sup> Stroński, *Notes sur quelques troubadours* p. 35 ff.

<sup>2</sup> Ebenda p. 29.

<sup>3</sup> Darin lag auch von seiten des Kaisers her eine Anerkennung der Tüchtigkeit, die die Trobadors an Blacatz so gerühmt haben; zu den Gedichten, wo er von ihnen gefeiert wird, s. Schultz-Gora, *Sirventes* p. 42.

wird sich noch bei Besprechung von Pistoletas Verhältnis zu Arnaut von Mareuil zeigen (s. p. 6—7).

Wo Pistoleta geboren worden ist, erfahren wir nicht. Die Lebensnachricht sagt nur allgemein, er sei aus der Provence gewesen. Dafs er sich später in Marseille als Kaufmann niederliefs, gibt Éméric-David<sup>1</sup> Grund zur Vermutung, er sei in dieser Stadt auch geboren worden. Mir aber scheint die ungenaue Angabe der Biographie eher auf einen unbedeutenden Landfleck als auf eine so mächtige Metropole, wie Marseille es war, hinzudeuten, deren Namen der Biograph der Mitteilung sicher nicht für unwert gehalten hätte.

Die Biographie sagt weiter, Pistoleta sei Sänger Arnauts von Mareuil gewesen. Mithin dürfen wir annehmen, dafs er ein gut Teil der Lebensgeschichte seines Herrn geteilt hat. Was wir nun von Arnaut von Mareuil wissen, beruht gleichfalls fast ausschliesslich auf den beiden sich ergänzenden provenzalischen Lebensnachrichten,<sup>2</sup> die nach Friedmann,<sup>3</sup> so weit sie das Milieu behandeln, ziemlich zuverlässig sind und mangels direkter andrer Quellen unsern Glauben umsomehr fordern.

Nach ihnen stammte Arnaut aus Mareuil im Bistum Périgueux und war Sohn armer Eltern. Da ihm sein Schreiberhandwerk nicht genügend einbrachte, zog er in die Welt. Sein Stern führte ihn an den Hof der Gräfin Adelaïde von Burlatz (so genannt, weil sie auf diesem Schlosse erzogen war), Tochter Raymunds V. von Toulouse und Gattin des Vizegrafen Roger II. von Béziers. Da er schön sang und gut Romane vorlas, wurde er gern aufgenommen. Er verliebte sich in die Gräfin und besang sie, verheimlichte aber lange aus Furcht vor Unnade die Autorschaft seiner Lieder.<sup>4</sup> Endlich gestand er seine Liebe. Die Gräfin nahm seine Huldigungen freundlich auf und ermunterte ihn zu weiterem Singen. — Aber auch Alfons II. von Aragon hatte ein Auge auf Adelaïde. Ihm entging ihre freundliche Haltung Arnaut gegenüber nicht, und dessen Lieder erregten vollends seine Eifersucht. Daher veranlafste er die Gräfin, Arnaut zu verabschieden mit der Weisung, sie künftig weder zu besuchen noch zu besingen. Der glänzenden Erscheinung des Königs mußte Arnaut weichen; er floh mit gebrochenem Herzen zu seinem Freunde und Gönner, dem Grafen Wilhelm VIII. von Montpellier, bei dem er noch lange seinem Schmerze lebte.

Hier sei zunächst auf einen Widerspruch hingewiesen, in den sich diese Biographie mit der Angabe derjenigen Pistoletas setzt,

<sup>1</sup> *Hist. litt. de la France* t. XVIII p. 580.

<sup>2</sup> Chabaneau, *Biogr.* p. 12 f.

<sup>3</sup> W. Friedmann, *Einleitung zu einer kritischen Ausgabe der Gedichte des Troubadours Arnaut de Mareuil* p. 2.

<sup>4</sup> Nach Diez ist diese Angabe nicht glaubhaft, da Arnaut, um Glück zu machen, sein Talent nicht verheimlichen, sondern zeigen mußte; *L. u. W.*<sup>3</sup> p. 104.

dieser sei Sänger Arnauts von Mareuil gewesen. Es kam wohl vor, daß hochstehende Trobadors, die nicht selbst vortragen wollten, oder auch solche, die nicht über genügende Stimmittel verfügten, sich einen Sänger zum Vortrage ihrer Lieder hielten. Bei Arnaut aber kam keiner von beiden Gründen in Betracht. Er stammte aus armen Verhältnissen und verdankte, wie die Biographie hervorhebt, grade seinem schönen Gesange die freundliche Aufnahme in Béziers. Ja, er mußte gradezu darauf bedacht sein, selbst zu singen, wenn er weiter Eindruck machen wollte. Dieser Widerspruch macht die Angaben nicht ganz unverdächtig. Will man sich aber für eine von beiden entscheiden, so wird man eher die für Pistoleta geltende als richtig wählen müssen, da sie für dessen Lebensdarstellung bedeutend wesentlicher ist als die andre für Arnaut. Indessen ist ja schliesslich eine Situation, in der dieser sich eines andern bedienen mußte, nicht undenkbar und gewinnt sogar durch die Behauptung der Biographie, Arnaut habe seine Autorschaft lange geübt, an Wahrscheinlichkeit.

Inwieweit nun Pistoleta an den Schicksalen seines Herrn Anteil gehabt hat, darüber sind nur Vermutungen möglich. Will man der Biographie glauben, daß er in Arnauts Diensten gestanden habe, so wird man dies wohl für dessen Hauptschaffensperiode, d. i. für die glückliche Zeit in Béziers, zugeben dürfen. Wann diese ihr Ende erreichte, ist gleichfalls ungewiß. Friedmann a. a. O. p. 3 setzt Arnauts Tätigkeit am Hofe von Béziers in die Jahre 1171—1185. Nach Diez<sup>1</sup> aber könnte man, da Alfons II. mit seiner Neigung plötzlich so offen hervortrat, fast glauben, daß der Bruch erst nach dem Tode Rogers II., der am 10. März 1194 erfolgte, geschah. Diese Vermutung scheint mir, auch von Pistoletas Zeitverhältnissen aus beurteilt (s. p. 4), weit eher das Richtige zu treffen. Jedenfalls hat Friedmann für das Jahr 1185 als Schlusjahr keinen genügenden Anhalt; denn daß Roger II. sich in diesem Jahre von Alfons bewegen läßt, seinen außerehelichen Sohn zu adoptieren, beweist nichts. Wohl mag Alfons schon damals Adelaide geliebt haben, aber nichts steht doch der Möglichkeit entgegen, daß Arnaut überhaupt erst nach dem Jahre 1185 nach Béziers gekommen ist. Ausserdem war doch Alfons nicht dauernd an diesem Hofe. Zwischen Arnauts Eintreffen und dem Zeitpunkt, da Adeläides Neigung zu ihrem Sänger das Mißfallen des aragonesischen Königs erregte, können dann immer noch Jahre liegen. Da andererseits Alfons II. schon am 25. April 1196 starb, können sich jene für Arnaut so traurigen Vorgänge spätestens im ersten Viertel dieses Jahres zugetragen haben. Wie dem auch sei, Pistoleta kann bei der Verabschiedung seines Herrn, falls er sie miterlebte, erst etwa 16 Jahre alt gewesen sein, da, wie wir schon oben sahen, der Zeitpunkt seiner Geburt sich kaum über das Jahr 1180 zurück-

<sup>1</sup> L. u. W.<sup>2</sup> p. 107.

verschieben läßt. Ein noch geringeres Alter anzunehmen, verbietet sich aber von selbst.

Vielleicht ist von der damaligen Jugend und Aufgabe unseres Trobadors aus eine Erklärung seines Namens möglich. Schon Paul Meyer<sup>1</sup> und nach ihm Hertz<sup>2</sup> und Faral<sup>3</sup> haben vermutet, daß Pistoleta = „Briefchen“ nicht der eigentliche Name, sondern ein Pseudonym, und zwar ein die Tätigkeit des Trägers charakterisierendes Pseudonym sei. Denn, füge ich hinzu, sollte man nicht mit diesem eigentümlichen Beinamen in Zusammenhang bringen können, daß grade Arnaut von Mareuil der Schöpfer der lyrischen Gattung des Liebesbriefes ist? Pistoleta wird es obgelegen haben, die gereimten Briefe seines Herrn am Bestimmungsorte melodisch vorzutragen; so mag man bald die Bezeichnung des Überbrachten<sup>4</sup> auf den Überbringer übertragen haben, bei dessen Jugend sich die Diminutivbildung leicht erklärt.

Daraus, daß Arnaut von Mareuil den Tod seiner einstigen Gönnerin, der am 20. Dezember 1199 oder 1200 erfolgte, nicht erwähnt, hat man geschlossen, daß er sie nicht überlebte.<sup>5</sup> Auch Guilhem VIII. starb im November des Jahres 1202. Somit hatte Pistoleta, falls er seinem Herrn nach Montpellier gefolgt war, alle festen Beziehungen zu diesem Hofe verloren und mag nunmehr, in der besseren Gesellschaft einer guten musikalischen Begabung wegen bereits geschätzt, das unstäte Wanderleben eines fahrenden Hofdichters begonnen haben, auf das ihn seine Tätigkeit im Dienste eines andern Trobadors gleichsam vorbereitet hatte. Ein solcher Übergang von Sänger zu Trobador war ja nicht unerhört und einzig dastehend, waren doch jene von der verachteten Klasse der rohen Possenreißer, den eigentlichen *ioglars* — die Biographie bezeichnet Pistoleta ausdrücklich als *cantaire* — scharf unterschieden und den wirklichen Trobadors an Ansehen fast gleich gestellt.

Von den Höfen, an denen sich unser Dichter aufgehalten hat, lassen sich nur zwei mit einiger Sicherheit nachweisen: der Peters II. von Aragon und der Ebles V. von Ventadorn. Der König von Aragon wird in den Liedern I, II, III, V, VI erwähnt. Wo Pistoleta zu ihm in Beziehungen getreten ist, erfahren wir nicht. Sicher ist, daß es nicht an Peters Hofe selbst, sondern in Frankreich geschah; denn Pistoleta sagt in Lied I, in dem er die Wahl des Königs von Aragon zu seinem Herrn ankündigt, daß er da, wo er augenblicklich sei, weder Freund noch Diener habe, und Lied II, das dem ersten in Form und Inhalt völlig gleicht und deshalb kurz nach ihm entstanden sein muß, wird dem Könige über

<sup>1</sup> Romania XIX, 43f.

<sup>2</sup> Hertz, *Spielmannsbuch*<sup>3</sup> p. 26.

<sup>3</sup> Faral, *Les jongleurs en France* pp. 75 und 114 Anm. S. auch Witthoeft, *Sirventes joglaresc* p. 9.

<sup>4</sup> Nach Diez, *Poesie*<sup>3</sup> p. 106 ist die Bezeichnung *pistola* allerdings ungewöhnlich, aber doch belegt.

<sup>5</sup> Diez, *L. u. W.*<sup>3</sup>, 108.

Perpignan nach Spanien zugesandt. Wo es dem Dichter so übel ergangen ist, verrät er nicht. Möglich immerhin, daß es in Montpellier war, wo er sich nach dem Tode seiner Gönner jedes Rückhalts beraubt sah, und wo er auch mit Peter II. in Berührung gekommen sein kann, da dieser im Jahre 1203 zweimal sich dort aufhielt, einmal, um Maria, Guilhelm's VIII. älteste Tochter, zu ehelichen, und dann, um der Stadt die bisherigen Rechte und Gewohnheiten zu beschwören.<sup>1</sup> In Lied III zeigt sich dann Pistoleta am Hofe oder doch in unmittelbarer Nähe des Königs (v. 41—2); während er diesen bei Abfassung des Liedes V, wie das Wort *sove* verrät, bereits geraume Zeit wieder verlassen haben muß (v. 41—2); um endlich in Lied VI die Überwindung seiner Trauer um den Tod des Königs zu verkünden (v. 6 ff.).

Daß Pistoleta auch Schloß Ventadorn besucht hat, geht aus der Geleitstrophe V des Liedes V hervor, in welcher dieses über Eissidoill an jene Schöne gesandt wird, die durch ihren Wert den Wert Ventadorns täglich steigen mache. Da das Lied, weil im Schlußgeleit Peter II. von Aragon als lebend erwähnt wird, vor 1213 verfaßt sein muß, kommt als Adressatin nur Maria von Ventadorn in Betracht, die sich 1191 mit Eble V. von Ventadorn vermählt hatte und erst 1219 starb. Maria kann aber nicht gut Gegenstand der Liebe und der Lieder unseres Dichters gewesen sein. Sie ist nämlich offenbar nicht identisch mit der Dame, der die ersten vier Strophen des Gedichtes gelten; denn der Dichter ist bei Abfassung der Kanzone nicht in Ventadorn wie Maria, die Besungene aber an demselben Orte wie er, was aus seiner Äußerung, er könne sich trotz ihrer Sprödigkeit nicht von ihr losreißen, hervorgeht. Wie aber durfte Pistoleta Maria, wenn er sie liebte oder früher geliebt hatte, ein Lied widmen, das Huldigungen an eine andre enthielt! Die Widmung kann daher nur aus konventionellen Rücksichten erfolgt sein, die aber einen vorhergegangenen Aufenthalt Pistoletas in Ventadorn unbedingt fordern. — Für Eissidoill kommen wohl nur zwei Orte in Frage, das heutige Exideuil, Dép. de la Charente, und Exideuil oder Excideuil, Dép. de la Dordogne, das Heimatstädtchen Giraut von Bornelhs, dem wegen seiner alten Burgruine und, weil Ventadorn näher gelegen, wohl die größere Wahrscheinlichkeit zukommt. Aber aus der Richtung Exideuil-Ventadorn auf den damaligen Aufenthaltsort Pistoletas schließen zu wollen, hiesse in Hypothesen zu weit gehen.

Noch mehr gilt dies von der Richtungsangabe *part Valenza*, durch die der Kanzone IV der Weg gewiesen wird. Orte des Namens Valenza sind im südromanischen Sprachgebiete sehr zahlreich. In Frankreich allein gibt es heute deren sechs. Drei davon scheiden allerdings von vornherein als nicht in Betracht kommend aus: Valence-en-Brie, weil zu weit nach Norden gelegen, Valence

<sup>1</sup> *Hist. de Lang.* III, 121; nach Tourtoulon, *Jacme Ier*, p. 82 ist es das Jahr 1204.



d'Agenais, weil erst 1282 von Eduard I. von England, und Valence d'Albigois, weil gleichfalls erst gegen Ende des XIII. Jahrhunderts gegründet; desgleichen können ihrer Lage nach sämtliche gleichnamigen Orte Spaniens und wohl auch Valenza in Oberitalien nicht gemeint sein. In Frage kommen mithin nur in Südfrankreich Valence, die bekannte Departementsstadt an der Rhone, Valence-sur-Baise, Dép. du Gers, und Valence, Dép. de la Charente, das allerdings, heute ein Dorf von kaum einem halben Tausend Einwohnern und ohne jedes Zeugnis für ein bis in jene Zeit hinaufreichendes Alter, nur sehr wenig Wahrscheinlichkeit für sich hat. Für eine endgültige Entscheidung aber gibt uns nichts, weder die anonym gehaltene Adresse des Liedes noch die Erwähnung Peire Belmons am Schlusse einen Anhalt. — Dafs Peire Belmon mit dem Adressaten des Liedes nicht identisch ist, erhellt schon allein aus dem Widerspruch des uneingeschränkten Lobes, das der letztere davonträgt, und der Peire gestellten Bedingung: *sol beus voilhatz captener*, die dessen bisheriges Wohlverhalten nicht ganz ausser Zweifel stellt. Über die Person des Adressaten läfst sich natürlich nichts Sicheres sagen. Der künstlichen originalen Struktur nach paßt die Kanzone wohl zu den späteren Aragon-Liedern. Dafs also auch hier Peter II. von Aragon gemeint sei, ist nicht ausgeschlossen, wenn sich auch nicht nachweisen läfst, dafs König Peter jemals ein Spielverbot erlassen oder doch angedroht habe, wie es Pistoletas Gegenwunsch erregen konnte (IV, 48—50). Trifft obige Annahme bezüglich der Adresse des Liedes zu, so folgt daraus, dafs erstens das Lied vor dem vorhergehenden entstanden ist, da der Verfasser nach seiner Äußerung: *so ieu aug dire* bis dahin weder den aragonesischen Hof besucht haben noch überhaupt mit Peter II. in Berührung gekommen sein kann, und zweitens, dafs der Verfasser sich damals vom Col de la Perche, dem Pyrenäenübergange nach Spanien, aus genommen in der Gegend hinter einem der in Betracht kommenden Valenza aufgehalten haben muß. — Auch über Peire Belmon wissen wir nichts Genaues. Da ihn Pistoleta als *rics hom* bezeichnet, dürfen wir ihn wohl in jenem edlen, im Velay reich begüterten Geschlechte suchen, das späterhin durch die von Peire Cardenal so scharf gegeißelten verwandtenmörderischen Bluttaten Esteves von Belmont traurige Berühmtheit erlangte.<sup>1</sup> Das *Cartularium Conventus Sancti Egidii Camaleriarum*<sup>2</sup> weist zwei Persönlichkeiten obigen Namens auf:

1. Petrus de Bellomonte, Prior und seit 1165 Abt des Klosters.<sup>3</sup> Dafs jedoch im Dezember 1172 Poncius de Calancone an seiner Stelle als Prior erscheint (Karte 89) und er selbst von da ab nicht mehr erwähnt wird, weist darauf hin, dafs sein Tod schon um

<sup>1</sup> C. Fabre, *Études sur Peire Cardenal, Esteve de Belmont*, *Adm.* 21 (1909) p. 1 ff.

<sup>2</sup> *Tablettes historiques du Velay* 2 (1871—72).

<sup>3</sup> Karte 65, 66, 67, 70, 72?, 74, 85, 88, 128, 157.

jene Zeit erfolgte. Mithin kann ihn Pistoleta nicht gemeint haben.

2. Petrus, der zusammen mit seinem wohl älteren, weil zuerst angeführten Bruder Poncius de Bellomonte zweimal als Bürge genannt wird in Rechtsverträgen zwischen dem Prior des Klosters und Mitgliedern des in der Nachbarschaft desselben ansässigen Adels.<sup>1</sup> Nach Fabre ist Poncius der Vater des berüchtigten, 1226 noch minderjährigen Esteve und wahrscheinlich identisch mit dem etwa 1211 als *baile* von Gaillac ermordeten Pons de Belmon.<sup>2</sup> Der Zeit nach kann also Petrus als jüngerer Bruder des Pons mit dem von Pistoleta angesprochenen Peire Belmon sehr wohl identisch sein. Da nun Petrus, weil vom Kloster als rechtschutzzfähig anerkannt, in der Nähe desselben sesshaft gewesen sein muß, so ist dann auch ein Aufenthalt Pistoletas in jener Gegend wahrscheinlich.

Auch am Hofe des Grafen Thomas I. von Savoyen mag Pistoleta Aufnahme gefunden haben. Im Sirventes VIII heißt es, nachdem über die Verkehrtheit der Welt und die Schlechtigkeit der Barone geklagt worden ist: *Mas lo coms de Savoya m'a per amic e tostemps m'aura*. Ohne Zweifel ist dieser Graf Thomas I., dessen Regierung (1189—1233) die Blütezeit Pistoletas umspannt. Die Äußerung Pistoletas gibt Éméric-David Grund zu seiner schon oben dargelegten Ausführung, als seien der Aufenthalt des Dichters am Turiner Hofe und eine vom Grafen lebhaft erwiderte Freundschaft ausgemachte Sache. Sonderbarerweise unterläßt Éméric, sein Zitat mit dem nächstfolgenden Verse (40): *ben aya huc aital razitz* zu vervollständigen, aus dem klar hervorgeht, daß, wenigstens zur Zeit der Abfassung des Liedes, Pistoleta am Grafen keine Stütze hatte. Das Sirventes ist darum höchstens als ein Werbelied um die Gunst des Grafen anzusehen. Ob aber diese dem Verfasser jemals zuteil geworden ist, wird dahingestellt bleiben müssen.

Das ist so etwa alles, was wir auf Grund der provenzal. Lebensnachricht und der in den Liedern enthaltenen sachlichen Äußerungen von der Existenz unseres Trobadors sagen oder vermuten können. Und es ist wenig genug. Nichts erfahren wir von seinem wahren Namen, nichts auch von den näheren Umständen seines Todes. Vor allem aber vermissen wir jede Andeutung über die Persönlichkeit der Dame oder der Damen, denen die Huldigungen unseres Dichters gegolten haben. Nur so viel können wir — wenigstens für die in den ersten beiden Liedern gefeierte Dame — der wiederholten Berufung Pistoletas auf die Zeugnisse anderer Trobadors über ihre Vorzüge und Trefflichkeit (I, 17—20) und darauf, daß alle Welt in ihrem Lobe einig sei (II, 10 und 22), entnehmen, daß

<sup>1</sup> Karte 131: ... *et insuper hos fidejussores dederunt ... Poncium de Belmunte et P. fratrem ejus* ...; Karte 133: ... *Insuper hos fidejussores dedit Poncium de Bellomonte et Petrum fratrem ejus*. Daß auch in Karte 131 *P.* = *Petrum* ist, kann bei einem Vergleich der beiden Dokumente nicht zweifelhaft sein.

<sup>2</sup> C. Fabre, a. a. O. p. 16 Anm. 1.

es eine allgemein gefeierte, hochstehende Dame war, deren Gunst zu erringen, für den jungen Dichter bei der großen Konkurrenz eine nicht eben leichte Aufgabe gewesen sein mag. Falls uns der Zufall nicht neue auskunftreichere Lieder Pistoletas in die Hände führt, wird es kaum jemals gelingen, diese Fragen einer klaren Lösung entgegenzuführen.

Was Nostradamus von Pistoleta erzählt, zeigt, wie die meisten seiner biographischen Angaben, von vornherein den Stempel des Unwahren. Er nennt ihn<sup>1</sup> als letzten in einer Reihe bekannter Trobadors, die sämtlich als Edelleute am Hofe des Grafen Philipp des Langen von Poitiers, des späteren Philipp V. von Frankreich,<sup>2</sup> gelebt hätten,<sup>3</sup> deren Lebenszeit aber gleich der Pistoletas um ein volles Jahrhundert früher fällt.

*Pystolleta, autre gentilhomme de sa (du comte de Poitou) cour adressa ses chansons a dame Sance de la maison de Villeneuve en Provence e a un'autre de la maison de Chamdiu en Dauphine, une autre a une Gentil-femme de Grymaud de Genues, e a une autre de la maison de Castillon e de Brancas, e d'Esparron de Provence: a toutes lesquelles e a la couppe finale d'ycelles desire avoir une Colombe de Surie semblable a celle de Mahomet, pour l'envoyer faire ses messages.*

Von dem Schicksal aller hier aufgezählten Dichter berichtet Nostradamus weiter:

*Tous ces poètes cy dessus nommez fleurissoient d'un mesme temps dudit Comte de Poitou dont ceux qui furent a sa cour decederent empoisonnez des eaux e fontaines par les lepreux du pays par la pratique des Juyfz, en heyne de ce que le Comte de Poitou nomme Philippes le Long qui fut roy de France apres la mort de Loys Hutin son frere, les avoit deschassez de France: plusieurs desquelz Juyfz lors se vindrent retirer en Provence, e ce fut en l'an 1321.<sup>4</sup>*

Für Pistoleta wird diese Behauptung schon durch die Tatsache hinfällig, daß er mit Blacatz tenzonierte, der bereits 1237 starb (s. S. 4), und daß Pistoleta kein Edelmann war, zeigt in derseben Tenzone Blacatz' ständige Anrede des Gegners mit einfachem Namen, während umgekehrt Pistoleta sich Blacatz gegenüber stets des Titels *Senher* befleißigt, vor allem aber Pistoletas Luftschlösser im Sirventes VIII, besonders v. 6—7 und Str. IV. Angesichts dieser gründlichen Unwahrheiten ist ein Zweifel an Nostradamus' Angaben bezüglich der von Pistoleta besungenen Damen berechtigt. Artefeuil<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *Les vies des . . . poètes provençaux* p. 200.

<sup>2</sup> Nach Bartsch, *Jahrb.* I, Neue Folge, p. 60, hat Nostradamus Wilhelm IX. im Auge.

<sup>3</sup> Bastero, *La Crusca provençale* p. 113 nimmt diese Angabe des Nostradamus wieder auf.

<sup>4</sup> Vgl. dazu Lavissee, *Hist. de France* III, II, 221.

<sup>5</sup> *Hist. héroïque* t. II, p. 514.

bringt Sancie von Villeneuve, die erste der Genannten, mit der Gemahlin Bertrands von Villeneuve zusammen, die urkundlich zwar nirgends erwähnt, aber in der später auf Veranlassung Peters von Villeneuve gedruckten Genealogie des Hauses Sancie de Signes genannt wird. Besteht diese Identifikation zu Recht, so kann Pistoleta, da Bertrand erst in Akten vom 24. Juni und 2. Juli 1321 zum Sohn und Erben seines Vater erklärt wird, nicht Sänger Sancies gewesen sein, und Nostradamus hat sich eine willkürliche Kombination erlaubt; oder aber Nostradamus spricht von einem tatsächlichen, ihm bekannt gewesenen Liebesverhältnis Pistoletas zu einer Sancie aus dem Hause Villeneuve und verschiebt ihre Lebenszeit gleich der Pistoletas um ein Jahrhundert; oder endlich, was am wahrscheinlichsten ist, Sancie ist Nostradamus' eigene Erfindung. — Dadurch daß er die Vornamen der übrigen Damen nicht nennt, schneidet er jede Möglichkeit, seinen Angaben über sie auf den Grund zu gehen, von vornherein ab. Die Behauptung endlich, Pistoleta habe sich am Schlusse jeden Liedes eine syrische Taube gleich der Mohammeds als Liebesboten gewünscht, wird durch keines der erhaltenen Lieder bestätigt und hat überhaupt wenig Glaubliches an sich.

Noch eine zweite biographische Notiz von Nostradamus über Pistoleta ist uns erhalten in den *Vies manuscrites de Carpentras* p. 122,<sup>1</sup> die bekanntlich der erste handschriftliche Entwurf zu den gedruckten *Vies* sind. Sie lautet: (*Pistoleta*) *estoit gentilhomme de Languedoc; a fait la chanson adressante au roi d'Arragon, autre au comte de Tholose*. Nostradamus behauptet, sie wie die andern Biographien dem Chansonnier de Sault entnommen zu haben.<sup>2</sup> Da dieser heute verschollen ist, können wir die Angaben nicht kontrollieren. Zu beachten ist aber, daß Nostradamus diese doch nicht unwesentlichen, der Wahrheit näher kommenden Daten in der gedruckten Biographie nicht berücksichtigt hat, während er umgekehrt von einem Verhältnis Pistoletas zum Hofe Philipps des Langen im ersten Entwurfe noch nichts erwähnt. Dieser scheint also ein Übergangsglied von der Wahrheit, die Nostradamus sicherlich bekannt war, zu den phantastischen Ausführungen der gedruckten Fassung zu bilden.

Zu erwähnen ist noch die auf IX, 33: *Dompna, mon cor e mon castel vos ren* sich stützende Vermutung Barbieris, Pistoleta sei Herr eines Schlosses gewesen.<sup>3</sup> *castel* ist aber offenbar nichts als das vom Dichter v. 6—7 erträumte Luftschloß. Daß der Dichter auch

<sup>1</sup> Romania 40, 285.

<sup>2</sup> Bei Pistoleta fehlt in dem den *Vies manuscrites* angefügten Namenregister der sonst überall angegebene Folioverweis auf den *Chans. de Sault*.

<sup>3</sup> Dell' origine della poesia rimata p. 129: *Pistoleta il quale appare che fosse Signore di Castello per gli seguenti versi:*

Dompna, mon cor e mon castel vos re,  
E tot cantai, car es bella e pros.

den Gegenstand seines sehnlichsten Wunsches der Geliebten opfert, soll eben seine schrankenlose Hingabe an sie zum Ausdruck bringen.

### Attribution.

Der poetische Nachlaß Pistoletas besteht insgesamt aus 7 Kanzone (I—VII), 1 Sirventes-Kanzone (VIII), 1 Sirventes (IX) und 2 Tenzonen, einer fingierten (X) und einer echten (XI). Sämtliche Lieder werden wir als Eigentum Pistoletas anerkennen müssen. Bei I, II, V, VII, VIII, IX<sup>1</sup> kann nach den handschriftlichen Zeugnissen, bei XI dem Inhalte nach an seiner Verfasserschaft kein Zweifel sein. Aber auch die Attributionen der vom *Cod. Càmpori* überlieferten Unika III, IV, VI werden, obschon derselbe Codex p. 484 das Lied *Del bel desir* (*Grdr.* 124, 8), das unstreitig Daude de Pradas angehört, fälschlich auch Pistoleta zuschreibt, ernstliche Bedenken nicht erregen können, da die fraglichen Lieder ihrem ganzen Tone nach und vor allem mit ihren anonymen Erwähnungen des Königs von Aragon zu den andern Dichtungen Pistoletas sehr wohl passen und ferner für die mit ihnen zusammen überlieferten und auch metrisch zu ihnen gehörigen (s. Metrisches S. 15) Lieder V und XI die Verfasserschaft Pistoletas erwiesen ist. Solange daher nicht neue Zeugnisse bekannt werden, die Pistoletas Anrecht auf die fraglichen Lieder ausdrücklich bestreiten, werden wir dem *Cod. Càmpori* Glauben schenken dürfen.

Die Attributionsfrage der Tenzone X hat bereits Crescini erörtert.<sup>2</sup> Zwar übernimmt er Bartschs Irrtum,<sup>3</sup> daß das Lied auch in *R* und *T* Pistoleta zugeschrieben sei (s. unter IX), seine Ausführungen sind aber darum nicht weniger zutreffend,<sup>4</sup> daß nämlich die falsche Attribution in Saragossa und in den, wie es scheint, von ihr stark abhängigen Vega Aguiló I und III nur auf einer Verwechslung des vorliegenden Liedes mit der Tenzone *Grdr.* 392, 6 beruhen kann, die zwischen Raimbaut von Vaqueiras und seiner Dame eine gleiche, auch in Raimbauts Biographie<sup>5</sup> wiedergegebene Szene darstellt wie unser Lied. Auch in *L*, das Bertran del Puget als Verfasser angibt, wird eine Verwechslung mit dessen Tenzone *Grdr.* 87, 1 vorliegen, die nicht nur im Anfangsverse an Pistoletas Lied anklingt, sondern auch inhaltlich zu ihm paßt. Die übrigen Handschriften überliefern das Gedicht, soweit sie es nicht unter Pistoleta führen, anonym. Gegen Pistoleta spricht also nichts, für

<sup>1</sup> Für IX s. auch Paul Meyer, *Rom.* XIX, 45 f.

<sup>2</sup> *Di un "Conseill" male attribuito, Rendiconti dell'Acc. dei Lincei* 10 (1901) p. 114 ff. S. dazu A. Jeanroy in *Adm.* 13 (1901) p. 582.

<sup>3</sup> *Grdr.* 372, 4.

<sup>4</sup> *Mild y Fontanals* und *Pagès* hatten anfangs, durch die falsche Attribution der spanischen Handschriften getäuscht, die vorliegende Tenzone mit *Grdr.* 392, 6 identifizieren zu müssen geglaubt.

<sup>5</sup> Chabaneau, *Biogr.* p. 86—7.

ihn aber das Zeugnis von *D<sup>a</sup>IK*, die zwar auf einen Typus zurückgehen, in der Attribution der Lieder aber erfahrungsgemäß selten fehlen. Nur der Titel *Senher*, der Pistoleta nicht zustand, könnte noch Bedenken erregen. Aber auch dies fällt mit dem Nachweis, daß die Tenzzone fingiert ist. Knobloch,<sup>1</sup> Selbach<sup>2</sup> und Zenker<sup>3</sup> haben sich in ihren Arbeiten über das provenzalische Streitgedicht mit dieser Frage beschäftigt. Während der erste an die Echtheit der Tenzzone glaubt, sehen Selbach und Zenker in dem Liede mit Recht nur ein fingiertes Zwiegespräch. Der in Rede und Gegengrede gleichmäßig und zielbewußt erfolgende „Fortschritt des Gedankens bis zu der wohlvorbereiteten Lösung in der letzten Strophe macht es höchst wahrscheinlich, daß Pistoleta<sup>4</sup> als alleiniger Verfasser zu betrachten sei“ (Zenker p. 67). Mithin steht der Annahme, daß die Tenzzone unserem Dichter gehöre, nichts mehr im Wege.

Dagegen werden die Lieder *Grdr.* 124, 8 und 314, 1 Pistoleta mit Unrecht zugeschrieben, das erste von *a<sup>1</sup>* gegen *CDIKMN*, die es Daude de Pradas zuweisen, und das zweite von *C reg.* gegen *CDMR*, die Ozil de Cadartz und *IKd*, die Guilhem de Cabestaing als Verfasser nennen. Die Unrechtmäßigkeit der Attributionen von *a<sup>1</sup>* und *C reg.* ist somit evident, weshalb auf eine Wiedergabe der betreffenden Lieder verzichtet worden ist.

### Der Dichter.

Pistoleta gehört nicht zu den großen Dichtern der provenzalischen Literaturperiode. Sein poetischer Nachlaß ist nur von bescheidenem Umfange, und einige seiner Lieder finden sich nur in einer Handschrift überliefert, ein Zeichen dafür, daß sie eine große Verbreitung nicht erlangt haben. In der Tat geht Pistoletas dichterisches Talent kaum über das Mittelmäßige hinaus. Besonders in den Kanzonen, die die Mehrzahl seiner Lieder ausmachen, zeigt er wenig Originalität, die zu entfalten allerdings in dieser durch streng kunstmäßige Gesetze besonders fest geregelten Dichtungsart nicht leicht war. So sind denn hier die von ihm verwandten Ideen und Motive die in der Trobadorpoesie allgemein gangbaren, oft wiederholten; und seine Dame preist er in den hergebrachten artigen Wendungen; individuelle Züge, die sie uns greifbar vorführen könnten, verrät er nirgends von ihr. Auch Naturbeziehungen fehlen bei ihm ganz. Seine Sprache entbehrt zuweilen nicht der Anmut und des Reizes, wie z. B. bei der Schilderung des Eindrucks seiner Dame auf die Vogelwelt, aber des öfteren streift sie auch ans Triviale. — Und doch ist Pistoleta ein populärer Erfolg nicht versagt geblieben, sobald er die aus-

<sup>1</sup> *Die Streitged. im Prov. u. Altfranz.* p. 14.

<sup>2</sup> *Das Streitged. in der altprov. Lyrik* p. 37.

<sup>3</sup> *Die prov. Tenzzone* p. 66.

<sup>4</sup> Zenker setzt Pistoletas Verfasserschaft voraus.

getretene Bahn der Liebesdichtung verlief. Sein Sirventes IX ist es, das nicht allein im provenzalischen Sprachgebiet sehr bekannt und beliebt gewesen sein muß, sondern auch in französische und italienische Idiom, und zwar — das Zeichen für den echten Dichter — meist anonym, übergegangen ist und hier wie dort zahlreiche Modifikationen und Zusätze erfahren hat.<sup>1</sup> „Ce troubadour, sagt Paul Meyer,<sup>2</sup> *qui ne se distinguait par aucune qualité éminente, eut un jour la fortune de mettre la main sur une de ces idées qui sont de tous les temps, que chacun a conçues et exprimées plus d'une fois en sa vie et dont personne ne réclame la propriété. Les idées de cette sorte donnent la popularité à ceux qui savent les formuler à la satisfaction de leurs contemporains. Celle que notre poète développa, avec une évidente sincérité, se résume en un souhait de la richesse et des biens qu'elle peut procurer.*“ Und wenn auch, wie Paul Meyer hervorhebt, die Grundidee in Pistoletas Liede nicht original ist, so birgt doch auch geschickte und gefällige Formulierung solch allgemeiner Gedanken und Wünsche kein geringes Verdienst.

Wie schon erwähnt, gehört der größte Teil der überlieferten Lieder Pistoletas der Liebesdichtung an. Dennoch scheint der Dichter in der Liebe kein besonderes Glück gehabt zu haben. Seine Lieder sind voll von Klagen über die schnöde Nichtachtung, mit der sein Gesang und sein Liebeswerben belohnt würden. Nur bei der Dame, der Lied VII gilt, scheint ihm geworden zu sein, was er begehrte; sein nahes Verhältnis zu ihr und der vertraute Ton, der hier im Gegensatz zu der schüchternen Zurückhaltung in den anderen Kanzonen herrscht, bestätigen auch vom chronologischen Gesichtspunkte aus einigermaßen die alphabetische Ordnung, die das Lied aus Ende der Kanzonenreihe verweist.

Für Pistoletas Charakter ist seinen Liedern nicht viel zu entnehmen. Über seine Neigung zum Glücksspiel und seine Liebesauffassung ist in den Anmerkungen zu den betreffenden Stellen IV, 48—50 bzw. III, 14 gesprochen worden.

### Metrisches.

Hinsichtlich des metrischen Baues zeigt sich ein überraschender Unterschied zwischen den vom Cod. Càmpori überlieferten (III, IV, V, VI, XI) und den übrigen Gedichten (I, II, VII, VIII, IX, X). Während diese die einfachsten und gewöhnlichsten Strophen schemata aufweisen, die wir in der provenzalischen Lyrik kennen, sind für jene gleiche Formen weder von Maus angeführt, noch in den neuerdings bekannt gewordenen, von Maus nicht mehr berücksichtigten Liedersammlungen (*A*<sup>2</sup>, *a*<sup>1</sup>) zu belegen. Beide Gedichtsreihen sind Eigentum Pistoletas (s. S. 13). Wie es nun gekommen sein mag, daß Càmpori allein die metrischen Unika, und zwar nur diese

<sup>1</sup> *Romania* XIX, 43 ff.

<sup>2</sup> *Ebenda*.

Unika unseres Trobadors überliefert, wird so bald nicht entschieden werden können. Jedenfalls ist das Zusammentreffen sämtlicher Unika kein Zufall. Vermutlich sind sie aus einem Sammelalbum seltener Gedichtsformen in die Handschriftenreihe geschlossen übergegangen, die zum Cod. Càmpori und seinen nahen Verwandten führte. Denn auch im Chans. de Sault mögen sie gestanden haben, wie wir wenigstens für die Lieder VI und XI aus Nostradamus' Angaben (s. unter VI und XI Anmerkungen), für ersteres auch aus seinem Zitat (s. Anm. VI, 10) ersehen.<sup>1</sup> — Die Reimfolge ist dagegen auch in diesen der Form nach einzeln dastehenden Liedern bis auf eine Ausnahme (V) recht gewöhnlich. In ihnen zeigt Pistoleta eine Vorliebe für den Sechssilbner, den er in V und VI durchweg, in III vorwiegend verwendet. Besonders gekünstelt ist die Strophenform in IV, wo 5-, 6-, 7- und 8-silbige Verse scheinbar planlos aufeinander folgen.

### Nr. I.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans.

Schema: 10a<sub>u</sub> b b a<sub>u</sub> c c d<sub>u</sub> d<sub>u</sub>

Reime: *ia atz atz ia or or ire ire.*

Dieselbe Form, nur andere Reime hat VII. Weitere Beispiele bei Maus 535, 20.

### Nr. II.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans.

Schema: 10a b a b c<sub>u</sub> c<sub>u</sub> d d

Reime: *atz e atz e aire aire an an.*

Dieselbe Form, aber andere Reime haben noch IX und X. Weitere Beispiele bei Maus 359, 4.

### Nr. III.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von zwei Versen.

Schema: 6a<sub>u</sub> 6b 6a<sub>u</sub> 6b 8c 8c 6d<sub>u</sub> 6d<sub>u</sub>

Reime: *egna en egna en e e ia ia.*

---

<sup>1</sup> Nostradamus zitiert im Glossar (vgl. Anm. zu VI, 10) unter Pistoleta wegen „Bauzia“ folgende Verse:

Car qui non tem non ama sens bauzia  
Ny sap d'amour quals es ny son uzage.

Den überlieferten Gedichten Pistoletas entstammen sie nicht. Eine anderweitige Identifikation ist mir aber nicht gelungen. Vielleicht haben wir es hier mit einem noch unbekannten Liede P.s zu tun.



Die Form ist von Maus nicht belegt, die Reimfolge dagegen sehr gewöhnlich.

#### Nr. IV.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von 4 Versen.

Schema: 5a 5b 6a 5b 7c 8c 6d 6d 7e 8e

Reime: enza e enza e ire ire ai ai er er.

Von Maus 366 nicht belegt; die Reimfolge findet sich oft, so auch in VI.

#### Nr. V.

Die Kanzone besteht aus 5 Strophen und 1 Tornada von 4 Versen. Die Reime a b c d sind rimas unisonans, der Reim e ist rima singulars.

Schema: 6a b b c c d e d

Reime: oil atz atz e e ar ar.

(e: *mal ve tric esper Ventadorn engeinz.*)

Maus 681 führt nur unser Beispiel an. Dieselbe Reimfolge, aber andere Strophenform hat nach ihm nur noch Albert de Sestaro 9: *Destreit d'amor veing denan vos.*

#### Nr. VI.

Die Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von 2 Versen.

Schema: 6a b a b c c d d e e

Reime: itz atz itz atz on on os os an an.

Die Strophenform von Maus nicht belegt; wegen der Reimfolge vgl. IV.

#### Nr. VII.

Die Kanzone besteht aus 4 coblas unisonans und 1 Tornada von 4 Versen.

Schema: 10a b b a c c d d

Reime: ors ura ura ors en en at at.

Angeführt von Maus 535, 20; vgl. I.

#### Nr. VIII.

Diese Sirventes-Kanzone besteht aus 5 coblas unisonans und 1 Tornada von 2 Versen.

Schema: 8a b a b c c d d e e

Reime: ar en ar en a a atz atz itz itz.

Nach Maus 366, 3 haben noch dieselbe Form, aber andere Reime:

1. Bertran Carbonel 38: *Dieus no lascia mal a punir*;
2. Guillem Augier 2: *Cascus plaing e plor son dampnalge*;
3. Daude de Pradas (s. auch Appel, *Inedita*, p. 37 Anm.):  
*Si tot mais pretz un pauc de dan.*

#### Nr. IX.

Für dieses Sirventes sind nur 5 Strophen als echt anzusetzen (s. Paul Meyer, *Rom.* XIX, 43 ff.).

Schema: 10a b a b c c d d

Reime: en os en os endre endre ar ar.

Von Maus angeführt 359, 4; vgl. II und X.

#### Nr. X.

Diese fingierte Tenzone besteht aus 6 coblas doblas und 1 cobla singular. Der Reim d ist rima unisonans.

Schema: 10a b a b c c d d

Reime: Str. 1—2: an ier an ier era era en en

Str. 3—4: or a or a enda enda en en

Str. 5—6: als ir als ir ensa ensa en en

Str. 7: os e os e ansa ansa en en

Angeführt von Maus 359, 4; vgl. II und IX.

#### Nr. XI.

Die Tenzone besteht aus 6 coblas doblas und 2 Tornadas von je 2 Versen.

Schema: 7a 10b 7a 10b 10c 10d 10d 10c

Reime: Str. 1—2: or elz or elz anza er er anza

Str. 3—4: ier en ier en enza ir ir enza

Str. 5—6: is elz is elz aire ut ut aire

Von Maus die Strophenform nicht belegt; Reimschema dagegen nicht ungewöhnlich.

Über die rima bastarda s. Anm. zu V, 1. Im übrigen sind die Reime gewöhnlich und bieten zu besonderen Bemerkungen keinen Anlaß.

Am Hiat, auch zwischen gleichen Vokalen, nimmt Pistoleta, wie die meisten seiner Kunstgenossen, keinen Anstoß.

Die lyrische Zäsur ist bei Pistoleta nicht selten; sie ergibt sich meist aus der direkten Anrede: I, 2, 3, 4, 6, 12, 22, 27; II, 22, 29; VII, 16, 25, 26, 29. Die Zäsur nach der 6. Silbe haben: I, 9, 25; II, 7, 32; VII, 4. Ganz zäsurlos sind: VII, 3, 17. Auch ein Beispiel

der Zäsur nach unbetonter, im zweiten Versgliede zählender fünfter Silbe begegnet<sup>1</sup>: VII, 5: *car sens la'm mostra per la plus valen*.

Auch das Kunstmittel der Alliteration verwendet Pistoleta ausgiebig; so: VI, 26 *d'ira's don*, 27 *d'un dan dos*; VII, 1 *Sens e sabers*, 7 *preiz prezal*, 14 *proat per pres e per* . . . , 17 *venc vas vos e vau* . . . ; VIII, 1 *Manta* . . . *meravelhar*, 44 *planc e'n plor*; IX, 1 *mil marcs*, 8 *d'aiga dousa*, 26 *percalz paubres* . . . *Perqu'eu*; X, 2 *molt m'es* . . . *mestier*, 7 *reprovier retrai*, 9 *segon* . . . *senblan*, 26 *fols* . . . *folia fa*.

---

<sup>1</sup> Nach A. Tobler, *Vom franz. Versbau alter und neuer Zeit*<sup>4</sup> p. 99 am besten als zäsurlos zu betrachten. Weitere Beispiele bei A. Rochat, *Jahrb.* XI, 89 f. Vgl. auch Schultz-Gora, *Dichterinnen* p. 36, Anm. zu III, 17.

## Texte.

### Biographie.

Die Biographie Pistoletas ist überliefert in den Hss. *I* fol. 137<sup>v</sup>, *K* fol. 123 und *N*<sup>2</sup> fol. 4<sup>v</sup> col. a. — Gedruckt ist sie: *Purn. occ.* 381 (*I*), *Arch.* 101, 372 (*N*<sup>2</sup>), Constans: *Rlr.* 19, 266 (*N*<sup>2</sup>) und kombiniert: Chab. *Biogr.* p. 81 (*IKN*<sup>2</sup>), Mahn, *Biogr.* Nr. 114 (*IK*) und *Choix* V, 349.

Orthographie nach *I*.

Pistoleta si fo cantaire d'en Arnaut de Marvoill e fo de Proenssa;  
e pois venc trobaire e fez cansos con avinens sons e fo ben graziiz  
entre la bona gen. Mais hom fo de pauc solatz e de paubra enduta  
e de pauc vaillimen. E tolc moiller a Marseilla e fez se mercadier  
5 e venc rics e laisset d'anar per cortz. E fez aquestas cansos:

### Übersetzung.

Pistoleta war Sänger des Herrn Arnaut von Mareuil und stammte aus der Provence, und dann wurde er Trobador und dichtete Lieder und zwar solche mit angenehmen Melodien, und er war in der guten Gesellschaft gern gesehen. Aber er war ein Mann von geringer Unterhaltungsgabe und von armseligem Äußern und von wenig Bedeutung. Und er nahm eine Frau in Marseille und wurde Kaufmann und wurde reich und gab es auf, an den Höfen umherzuziehen. Und er dichtete folgende Lieder:

### Anmerkung.

3. *enduta*. — Auch *N*<sup>2</sup> hat *enduta* (s. Pillet, *Arch.* 101, 372) und nicht *endura*, wie Constans (*Rlr.* 19, 266) gelesen hat. — Das Wort wird von Rayn. (*Lex.* III, 89) und Levy (*Sw.* II, 482) nur an dieser Stelle belegt. Rayn. leitet es (seltsamerweise mitten im Artikel lat. *ducere*) von lat. *induta*, wohl plur. part. pass. neutr. von *induere*, her und übersetzt *enduit, apparence, dehors*. Levy fragt, ob Form und Deutung richtig seien. Dafs *enduta* = lat. *induta* ist, scheint

1 Meruoill *N*<sup>2</sup> — 2 *venc* fehlt *N*<sup>2</sup>; e con av. s. *IK*; avinen *I* — 4 *se* fehlt *N*<sup>2</sup> — 5 *e* *venc* bis *Schluss* fehlt *N*<sup>2</sup>.

wegen der Erhaltung des *l* nicht gut möglich; höchstens könnte man bei dem singulären Auftreten des Wortes an eine gelehrte Augenblicksbildung des sicherlich lateinisch geschulten Schreibers der Biographie denken, wogegen aber wieder die Behandlung des neutr. plur. als fem. sing. spricht. Prov. *enduta* ist wohl vielmehr eine nicht ganz lautgerechte Nebenform zu einem in Analogie zu *conduch*, *conducha*, neben dem sich gleichfalls ein *condula* findet (s. Levy, *Sw.* I, 320), von *enduch* „Bemörtelung“, „Putz“ gebildeten Femininum \**enducha*, das übrigens nach Mistral, *Trésor* I, 904 noch heute im Dauphiné in der speziellen Bedeutung: *Étendre les gerbes en ligne sur l'aire* existiert, hier mit der übertragenen Bedeutung „das Äußere am Menschen“.

Einen andern, vielleicht richtigeren Weg für die Deutung von *enduta* weist Crescimbeni, der es *Vite* p. 133 mit *entrata* übersetzt. Du Cange, *Glossarium* IV, 346 belegt *inducta* in der ursprünglichen Bedeutung von *entrata*: . . . *Ubi in brevi spe sua frustratus moritur et super inductam B. Michaelis sepelitur*. Sollte es nicht möglich sein, daß *enduta* die gleiche Bedeutungsentwicklung durchgemacht hat wie it. *entrata*: „Eintritt“, dann „die beim Eintritt in eine Stadt usw. erhobene Abgabe“, und daher allgemein „Einkünfte“?

Millot<sup>1</sup> und nach ihm Papon<sup>2</sup> übersetzen *paubra enduta* mit *peu d'usage du monde* (ihr zweites Prädikat: *de peu de mérite* geht offenbar auf das dritte der Biographie: *de pauc vaillimen*), was bezüglich der etymologischen Ableitung ganz unverständlich ist.

Brinckmeier<sup>3</sup> deutet „Erziehung“ und geht dabei wohl auch von lat. *inducta* aus. Aber *inducere* heißt niemals „erziehen“.

## I.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 1.)

Die Kanzone wird nur<sup>4</sup> von den drei Hss. *IKd*, die bekanntlich auf einen Typus zurückgehen, überliefert, und zwar *I* fol. 138<sup>v</sup> (Pist.), *K* fol. 124 (Pist.) und *d* fol. 317<sup>d</sup>—318<sup>a</sup> (Pist.). Gedruckt: *MG* 304 (*I*) und v. 17—22 *Choix* V, 349.

Text und Orthographie nach *I*.

I.      Ai! tan sospir mi venon noit e dia  
           que me porton salutz et amistatz  
           e que'm preien qez eu me torn viatz  
           vas ma donna qu'es li gensier que sia

2 portan *Kd* — 3 torniatz *I*, tornniatz *Kd*

<sup>1</sup> *Hist. litt. des troub.* III, 430.

<sup>2</sup> *Hist. gén. de la Prov.* II, 415.

<sup>3</sup> *Die prov. Troub.* p. 152.

<sup>4</sup> *Da*, das im Grundriß von Bartsch gleichfalls angegeben wird, ist wohl nur versehentlich aus der folgenden Zeile, wo es fehlt, hierher geraten.

5 e que mais a de pretz e de valor  
que null' altra; aissi'm don dieus s'amor,  
com eu sui certz ses cuitz e sens albire,  
que de mais ren non sai las genz ver dire.

II. E car plus ai estat qu'om men deuria,  
10 tem qu'eu sia molt faillitz en tal patz;  
mas lo grant tort pladeia pietatz,  
e ma domna a tant de cortesia  
c'umelitat temptra sa gran ricor  
e'ill toill orgoillz, per essausar l'onor  
15 que'ill dona deus qu'a tuitz la fai eslire  
per la meillor que's vesta ne se mire.

III. Cil trobador fan m'en tuit garentia  
en lors chansos, si a mi non crezatz,  
que tot lo ben, a qualque dir l'auiatz,  
20 disson de llei e de sa seingnoria;  
neis l'auselet s'alegron per s'amor  
can la vezon, tals iois n'an entre lor!  
gardatz de mi si dei cantar ne rire!  
car [tan la] laus ni ai tan ric desir.

IV. 25 Mas lo desir conosc qu'es grans follia,  
car ia son carcs, pero nuls hom faidatz  
non deu esser per dreit ochaisonatz,  
qu'estiers mon grat volh so c'ops non m'auria,  
mas honors m'es; per deu! no'n fatz clamor,  
30 anz m'es deleis, on plus trag greu dolor,  
car en pensan la bais et la remire,  
mas eu non voill qu'ella me l'auia dire.

V. Al cortes rei, qu'es reis sens vilania  
e reis de gauz e reis de largetatz,  
35 reis de domnei e reis de bon solatz,  
reis d'acuellir e de dousa paria,  
reis d'ardimenz e reis senes paor,  
reis d'Arragon, de cui ai fait seingnor,  
t'en vai, chansos! que vas lui [eu] me viré,  
40 sai ses amic, sens hom e sens servire.

6 aissim dom *Kd* — 7 cert *Hss.*; abire *Hss.* — 8 la genz *Hss.* —  
9 nen *Kd* — 10 sui *Hss.*; tel *Hss.* — 12 aitant *I* — 15 dona]  
domna *Hss.*; laffan *I*, lafan *Kd* — 16 la *fehlt in d*; que nesta *Hss.*; ses-  
mire *Hss.* — 17 fai *Hss.*; tut *K* — 18 lor *d* — 22 tals] tal *Hss.* —  
25 Mas] Plus *d*; desire *Hss.*; gran *Hss.* — 26 lon carg *IK*, son carz *d* —  
27 dei *Hss.*; dreitz *d* — 28 questier *I*, quester *Kd*; vol *Hss.* — 32 mas]  
plus *d*; auia] auz *Hss.* — 33 reis] rei *Hss.* — 35 reis de d.] rei de d.  
*Hss.*; domnes *Hss.* — 39 eu *fehlt in den Hss.* — 40 amic e sens *Hss.*

## Übersetzung.

I. Ach! Soviel Seufzer kommen mir an Tag und Nacht, die mir Liebesgrüße bringen und die mich bitten, daß ich mich eiligst meiner Dame (wieder) zuwende, die die edelste ist, die es gibt, und die höheren Preis und Wert hat als irgend eine andere; so schenke mir Gott ihre Liebe wie ich sicher bin ohne Bedenken und ohne Besinnen, daß ich von nichts anderem die Leute (so) wahr reden weiß, (wie von ihr).

II. Und weil ich länger geruht habe, als man sollte, fürchte ich, daß ich arg gefehlt habe in solcher Ruhe; aber das große Unrecht macht Mitleid wieder gut, und meine Dame besitzt ein so reiches Maß höfischer Bildung, daß Bescheidenheit ihren hohen Wert mäßigt (s. Anm. zu 13) und ihr den Stolz nimmt, um die Ehre zu erhöhen, die ihr Gott gibt, der bewirkt, daß alle sie aus-erlesen als die beste, welche sich kleidet und sich spiegelt.

III. Jene Dichter alle bürgen mir dafür in ihren Liedern, wenn ihr mir nicht glaubt; denn all das Gute, wen auch immer ihr es mögt nennen hören (s. Anm. zu 19), sagen sie von ihr und von ihrer Herrlichkeit; sogar die Vögelchen werden fröhlich ihretwegen, wenn sie sie sehen, solche Freude haben sie unter einander! Gebet acht, ob ich nicht singen und lachen soll, denn so sehr bin ich ihres Lobes und des Verlangens (nach ihr) voll.

IV. Aber das Verlangen, weiß ich, ist eine große Torheit, weshalb ich fürwahr bedrückt bin(?); indessen kein Mann, der im Banne (der Liebe) steht(?), darf mit Recht getadelt werden; (und ich bin ein solcher,) denn gegen meinen Willen wünsche ich das, was mir nicht in Erfüllung gehen würde (s. Anm. zu 28); aber Ehre ist es mir (doch). Bei Gott! ich klage nicht darum, vielmehr ist es mir köstlich(er), je schwerer der Schmerz mich drückt, denn in Gedanken küsse ich sie und betrachte sie, nur will ich nicht, daß sie mich es sagen höre.

V. Zum edlen König, der ein König ist ohne Tadel und König über Freude und König an Freigebigkeit, König im Frauendienst und König fröhlicher Kurzweil, König an Gastlichkeit und von angenehmer Gesellschaft, König an Kühnheit und König ohne Furcht, König von Aragon, den ich zu meinem Herrn gemacht habe, eile fort, Lied! denn ihm wende ich mich zu, hier ohne Freund, ohne Genossen und ohne Diener.

## Anmerkungen.

2. *salutz et amistatz*. — In dieser Verbindung begegnen die beiden Begriffe oft und bilden eigentlich die Grufsformel, mit der das nach ihr benannte *salut* zu beginnen pflegte, s. De Lollis, *Sord.* zu XXXVI, 1, wo auch unser Beispiel angeführt wird.

3. *torn viatz*. — Die Stelle ist, wie viele andere, schon in der *I* und *K* gemeinsamen Vorlage verderbt gewesen. *I* schreibt *torniatz*, *Kd* *tornniatz*. Das Richtige liegt auf der Hand. Weitere

gleiche Fehler der drei Hss. s. in den unter dem Text angegebenen Varianten.

4. Die Femininform *li* im nom. sing. begegnet zuweilen; sie ist auf ein \**illi* zurückzuführen, s. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 16, 10 und Schultz-Gora, *Elmib.*<sup>2</sup> § 123.

5. *de pretz e de valor.* — Tautologien sind bei Pistoleta sehr zahlreich, so: *ses cuitz e sens albire* I, 7; *tost e viatz* V, 34; *iratz ni marritz* VI, 21; *desir ni quier* X, 4; *guizardon ni esmenda* X, 30; *valer e servir* X, 43; *nom membra ni'm sove* X, 52; *saber e conoisser* X, 53—4; *met e don* XI, 52 u. a.

6. Ein ähnlicher Vergleich bei Montanhagol (ed. Coulet) III, 11: *E vuellh qu'aissim don Dieus s'amor Com part l'aussor Vostre ricx pretz capduelha.*

7. *certz*, die Hss. *cert*. Die Hss. gestatten sich häufig die Unterdrückung des flexivischen *s*, wenn das folgende Wort wiederum mit *s* (so noch *tota gent s'en te* II, 10; *qual sera* VII, 26; *me so* = *mes so* X, 21 Var. *T*; *ver sa donna* XI, 20) oder überhaupt mit einem Zischlaute (v. 8 *la genz*; v. 22 *tal iois*) beginnt. Die Leys II, 184 billigen dieses Verfahren formell nur für das Adjektiv vor mit *s* anlautendem Substantiv, s. De Lollis, *Sord.* zu IV, 44 und M. Pelaez, *Giorn. stor.* XXIX, 357 zu v. 13.

*ses cuitz* hier im Sinne des *senes crer* gebraucht: ohne Bedenken, ohne jeden Zweifel, vgl. Schultz-Gora, *Ztschr.* XII, 275 zu v. 512—5. Ebenso *sens albire*: ohne Erwägen, ganz sicher.

*albire, dire* usw. — Über die unregelmäßigen Formen auf *ire* im Reim s. Jeanroy, *Bausteine* 636, 9—11 und M. Pelaez, *Giorn. stor.* XXIX, 348 zu v. 19.

8. Der Sinn des Verses ist nicht ganz klar. Man könnte daran denken, *l'agenz ver dire* zu schreiben; dies wäre aber mit *de mais ren non sai* nicht gut vereinbar, weil vom Dichter zu unbescheiden. Es wird vielmehr *las genz* (s. vorige Anm. zu *certz*) zu schreiben und zu verstehen sein: In dem Maße gebe mir Gott ihre Liebe, wie ich sicher bin, daß ich weiß, daß die Leute von nichts Weiterem (so) wahr reden (wie von meiner Dame), wobei der Grundgedanke, von dem der Dichter ausgeht, unausgesprochen bleibt: Die Leute reden von meiner Dame so viel Gutes, daß es der Wahrheit nicht mehr zu entsprechen scheint. Diesen Gedanken hier vorauszusetzen, liegt nicht fern, da Pistoleta sich noch wiederholt auf das lobende Urteil der öffentlichen Meinung über seine Dame bezieht, vgl. v. 17 ff., II, 9 ff. und II, 22.

*de mais ren.* — Ebenso Appel, *Chrest.*<sup>4</sup> Nr. 86, 16: *e de may re non ay tan gran talan. mais* ist hier attributiv aufzufassen; in dieser Verwendung begegnet es zuweilen, vgl. Bernhardt, *N'At de Mons* zu II, 746.

9. *men.* — Es liegt die bekannte, den romanischen Sprachen bei komparativer Konstruktion eigentümliche Verquickung zweier Gedanken vor: „länger habe ich geruht, als ich sollte“ und „weniger hätte ich ruhen sollen, als ich habe“. Man könnte auch



mit *K n'en* schreiben, indem *en* sich auf *estar* beziehe. Vielleicht auch sind beide Formen, *men* wie *nen*, aus *non* verschrieben.

10. *sia*. — Die Hss. haben fälschlich *sui* statt des nach dem Verbum des Fürchtens erforderlichen Konjunktivs. Mit Einsetzung der richtigen Form *sia* wird zugleich die dem Verse fehlende Silbe gewonnen.

Mit *patz* ist hier die Zeit gemeint, während welcher sich der Dichter von seiner Dame schmollend zurückgezogen hatte.

11. *pladeiar* hier in der Bedeutung „wieder gut machen“; so zitiert *Lex.* IV, 549.

13. *tempra* „mäsig“ bezieht sich nicht eigentlich auf *gran ricor* in dem Sinne: mindert ihren hohen Wert herab, sondern auf das, was die zu erwartende Folge des *gran ricor* wäre, nämlich Stolz; der Sinn ist daher: ihre Bescheidenheit regelt ihren hohen Wert in seiner Wirkung auf die Mitwelt.

15. *dona*. — So ist das sinnlose *domna* der Hss. zu ändern.

*la fai eslire*. — Die Hss. *laffan I*, *lafan Kd*. Die Grammatik verlangt den Singular.

16. *que's vesta*. — Die Hss. schreiben übereinstimmend *que nesta*, was keinen ordentlichen Sinn gibt. Ich ändere daher, allerdings unter willkürlicher Einschiebung des Reflexivpronomens, in *que's vesta*, indem ich *n* als für *u* verlesen hatte.

*se mire*. — Die überlieferte Form *sesmire* ist wohl durch Kontamination mit dem ähnlichen *se esmerar* entstanden.

17. *fan* wird statt des handschriftlichen *fai* vom Plural des Subjekts gefordert.

18. *lors*. — Zur flektierten Form vgl. Levy, *Gu. Figu.* zu V, 28, Meyer-Lübke, *Gr.* II, 116 und Coulet, *Montanhagol* zu XIII, 3.

19. *a qualqe dir l'auiatz*. — *a qualqe* ist Subjektsdativ, da der Infinitiv ein Objekt regiert; vgl. noch II, 22: *so aug a totz retraire*. Weitere Fälle bei Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 15, 9; siehe besonders Tobler, *Verm. Beiträge* I<sup>2</sup>, 200 ff. und Schultz-Gora, *Elementarb.*<sup>2</sup> § 192. — Die Fassung dieses eingeschobenen Satzes ist nicht ganz korrekt. Die Verallgemeinerung sollte im Anschluß an das vorausgehende *tot lo ben* logisch nicht das Subjekt: „wer auch immer es sagen möge“, sondern das Objekt: „was auch immer jemand sagen möge“ treffen. In der vorliegenden Gestalt sinkt der Satz zum Lückenbüßer herab.

21—2. Die gleiche Wirkung rühmt Gaucelm Faidit von der Anmut seiner Dame, *MG* 466, 4: *et es tan sos cors gays, | que'l auzelh chantador | s'en alegron pels plays | e'n an gaug entre lor | e'n fan voulas e lays*.

23. *gardatz de mi*. — Über diese im Altprov. wie in allen älteren romanischen Sprachen so beliebte Konstruktion der hastigen Vorwegnahme eines Begriffes aus dem Nebensatz in den vorangehenden Hauptsatz zum Zwecke besonderer Betonung s. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu IV, 1; Schultz-Gora, *Elementarb.*<sup>2</sup> § 211 und Stroński, *El. de Barjols* zu III, 43—5, wo zahlreiche Beispiele für die ver-

schiedenen Konstruktionsarten zusammengetragen sind. — Man unterscheidet zwei Arten proleptischen Verfahrens: Einmal, so im vorliegenden Falle, wird der vorweggenommene Begriff mit der Präposition *de* = „in Bezug auf“ verbunden; ist der Begriff zugleich Subjekt des Nebensatzes wie hier, so braucht er in diesem nicht mehr durch ein Pronomen besonders vertreten zu werden. Bei Pistoleta finden sich noch zwei weitere Beispiele dieser Art, VIII, 1—2: *Manta gent fas meravelhar de mi quar no chant pus soven*, und X, 37—8: *que ben sabetz del donna . . . si vol amar*. Die andre Art syntaktischer Attraktion besteht in der Voranstellung des Subjekts des Nebensatzes an die Spitze des Hauptsatzes, so gleich v. 25: *Mas lo desir conosc qu'es grans follia*, und ferner III, 35: *q'altra non voill m'estregna*; VII, 9—10: *Tot . . . puosc ben proar qu'es vertatz*; X, 1—2: *un conseil vos deman que me'l dones*. Besonders häufig aber werden adverbelle Begriffe in dieser Weise vorweggenommen: III, 24: *a tort sai q'o faria*, und IV, 51—2: *oimai sapchatz qe'us amara*.

*si* = „ob ich nicht“ (Schultz-Gora).

24. Dem Verse fehlen in allen drei Hss. dieselben zwei Silben. Meine Einfügung *car [dir no] l'aus*, die ich anfangs mit Hinblick auf die Häufigkeit dieser Beteuerungsformel bei den Trobadors (s. v. 32 und II, 23—4) auch hier vornehmen zu müssen glaubte, war wegen der dann notwendigen Änderung des folgenden *ni* in *quez* etwas gewagt. Diese Schwierigkeit wird vermieden bei der Ergänzung *car [tan la] laus*.

25. *desir*. — Das Schlufs-*e* im handschriftlichen *desire* ist als im Verse überflüssige Silbe getilgt.

Wegen der Prolepsis s. Anm. zu 23.

26. Der Vers ist dunkel und anscheinend verderbt. Die erste Hälfte muß die aus dem vorhergehenden Verse gezogene Folgerung enthalten. *IK* schreiben *car ia lon carg*. Levy, der v. 25—8 wegen *faidatz* zitiert (*Sw.* III, 371), schlägt fragweise vor, *lo'm carg* zu lesen, was hieße: „weshalb ich es (das Sehnen) mir auf-lade“. Das steht aber zu dem Vorhergesagten in keinem logischen Verhältnis. Am ehesten bringt hier vielleicht *d* Licht hinein mit seiner Änderung *son carz*, wonach zu übersetzen wäre: „Von dem Wunsche weiß ich, dafs er eine Torheit ist (weil er nie erfüllt werden wird), weshalb ich fürwahr bedrückt bin.“ Ein Adjektiv *carc* oder *carg* (*carz* in *d* wohl verderbt aus *carcs*) ist zwar im Prov. sonst nicht zu belegen, vgl. aber ital. *carico*.

*faidatz*. — Diese Form begegnet nur an dieser Stelle. Rayn., *Lex.* III, 283 nimmt *faidatz* als Nebenform von *fadatz*. Levy, *Sw.* III, 371 stellt in Frage, ob *faidatz* neben *fadatz* lautlich möglich sei, weist aber darauf hin, dafs sich auch neben *fadia* ein *faidia* findet. Vielleicht ist *faidatz* Verbaladjektiv von einem \**faidar*, das zu dem von Levy, *Sw.* III, 378 angeführten und von Bartsch, *Leseb. Gloss.* „Mühe“, „Last“ gedeuteten *faida*, gebildet ist und die entsprechende Bedeutung „belastet“, „mit Kummer beladen“

hat; wenigstens finden sich die Stämme *carg-* und *fais-* öfters zusammen, so: Sordello di Goito (ed. De Lollis) XL, 605 ... *del fais qu'az autres vol cargar*; Bertran de Born (ed. Stimming<sup>1)</sup>) IX, 4 ... *ja mais no'm descargarai del fais*; MG 87, 5; 330, 6; 334, 3 usw. Allerdings steht der Sinn, der sich dann ergibt, in Widerspruch mit der in VI, 25 ff. geäußerten Ansicht Pistoletas. Vielleicht auch beruht die Lesart mit *i* nur auf einem Schreibfehler in der Vorlage von *IK*, und ist dann die von Rayn. angenommene Bedeutung „bezaubert“, d. h. hier „im Banne der Liebe“, gelten zu lassen, welche ja zum folgenden *qu'estiers mon grat volh* vorzüglich passen würde. Einen Entscheid wage ich nicht zu treffen. Man vermißt an dieser Stelle das Zeugnis anderer Hss. besonders schmerzlich.

27. *deu* wird vom Sinn gefordert statt *dei* der Hss.

28. *volh*. — Die Hss. *vol*. Die 1. Person wird vom Zusammenhang gefordert.

*auria*. — Der Konditionalis entspricht hier nicht dem Präsens *volh*, sondern einem dem Dichter wohl vorschwebenden, von ihm aber nicht zum Ausdruck gebrachten irrealen Bedingungsatz allgemeinen Inhalts. Der Dichter will sagen: Ich will das, was mir doch nicht in Erfüllung gehen würde, wenn auch alle möglichen dafür günstigen Bedingungen gegeben wären, d. h. was mir unter keinen Umständen in Erfüllung gehen würde.

32. *auia*. — Die Hss. *auz*. Mit der richtigen von *voill* verlangten Konjunktivform erhält der Vers die ihm fehlende Silbe.

33 ff. Bemerkenswert ist hier wie in der Schlusstrophe des folgenden Gedichtes die Häufung lobender Prädikate auf Peter II. von Aragon, den hohen Gönner des Dichters. Man vgl. noch N'At de Mons (ed. Bernhardt) IV, wo die Lobeserhebungen Jakobs I. neun Verse lang durchgeführt werden, und Folquet de Lunel (ed. Eichelkraut p. 14), der in ähnlicher Weise Alfons X. von Castilien ein ganzes Gedicht widmet.

In syntaktischer Beziehung zitiert Stössel, *Bilder und Vergleiche* p. 10, v. 34—7 als Beispiel für ein aus einer Reihe von Doppelbildern gehäuftes Bild, in dem dasselbe tropische Substantiv bei jedem folgenden substantivischen Attribute wiederholt wird.

*reis sens v.* und v. 35 *reis de d.* — In beiden Fällen schreiben die Hss. *rei*. Diese Form erscheint zwar auch im Reime (siehe Loos, *Nominalflexion*, Ausg. u. Abhdl. XVI, 32). Doch habe ich hier das häufigere *reis* eingesetzt, zumal im ersten Falle auch der anlautende Sibilant des folgenden Wortes den Schwund des *s* in in der Schrift verursacht haben kann; vgl. Anm. zu v. 7; s. auch VI, 6 und 7.

34. *reis de gauz* usw. — Zu diesem *de* in Verbindung mit einem Substantiv zur näheren Bestimmung eines vorangehenden andern s. Coulet, *Montanhagol* zu II, 2; vgl. noch IV, 45: *cort de gaug e de rire*; vgl. auch den deutschen Sprachgebrauch: ein Mann von Ehre.

35. *domnei*. — Die Hss. *domnes*.

39. Der Vers hat in den Hss. eine Silbe zu wenig. Das Personalpronomen *eu* ist ergänzt.

40. Die richtige Silbenzahl ist durch Unterdrückung eines *amic* und *sens* verbindenden *e* gewonnen.

*sai* = hier, d. h. fern vom König von Aragon.

*hom e servir* „Vasall und Diener“, formelhafte Wendung, die die Trobadors sonst meist zur Bezeichnung ihrer dienstbaren Unterordnung unter die angebetete Dame setzten, so Pistoleta IV, 5. Weitere Beispiele s. bei O. Klein, *Blacassetz* zu X, 2.

## II.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 2.)

Diese Kanzzone ist enthalten in *C* fol. 335<sup>v</sup>. (Pist., *C reg.* Jordan de Born<sup>1</sup>); *D<sup>a</sup>* fol. 177<sup>d</sup>—178<sup>a</sup> Nr. 630 (Pist.); *F* fol. 27 Nr. 96 (Ponz de Capdoill); *G* fol. 102<sup>c</sup> (anon. nach Cadenet);<sup>2</sup> *I* fol. 137<sup>v</sup>. (Pist.); *K* fol. 123<sup>v</sup>. (Pist.); *R* fol. 101 col. *a* Nr. 844 (Pist.); *a* p. 215/6 Nr. 230 (Ponz de Capdoill).<sup>3</sup> — Stellung der Strophen in *R*: I, III, II, IV, V; in *F* sind nur Z. 1, Strophe II und IV enthalten, *a* dagegen hat noch eine unechte VI. Halbstrophe.

Gedruckt: *MG* 743 (*C*), 744 (*I*); Stengel, *Die prov. Blumenlese der Chigiana*, Spalte 29 (*F* mit Varianten); *Arch.* 32, 422 (*G*); Bertoni, *Il canz. prov. della Bibl. Ambr. R.* 71 *sup.* in *Ges. f. Roman. Lit.* 28, 332 (*G*); *Rlr.* 45, 227 (*a*). Außerdem kombiniert: v. Napolski, Ponz de Capdoill p. 100 mit Varianten, und Str. V: *Choix* V, 350, Balaguer, *Historia de los trovadores* VI, 173 f. und Milá y Fontanals: *De los trovadores en España*<sup>2</sup> p. 112 Anm. 33.

Die acht Handschriften, in denen das Gedicht enthalten ist, sondern sich bezüglich des von ihnen überlieferten Textes zunächst in die beiden Hauptgruppen: *CRa* und *D<sup>a</sup>FGIK*. Diese Scheidung ergibt sich am deutlichsten aus v. 3, wo *CRa* allein mit *que* beginnen und weiter: *suy desamatz* schreiben gegenüber *D<sup>a</sup>GIK* (in *F* fehlt die Strophe): *no sui amatz*. — In der ersten Gruppe sind die verwandtschaftlichen Beziehungen am wenigsten markant. *R* sondert sich auffallend oft durch eine eigentümlich freie, in ihrer Art aber zulängliche Redaktion von allen andern Handschriften ab; so hat es v. 5, 7, 9, 10, 15, 18, 24 ganz für sich und zeigt auch in v. 8, 11, 12, 13, 19, 21, 23, 28, 29 selbständige Abweichungen, was vermuten läßt, daß *R* nur eine memorierte Niederschrift des Gedichtes ist oder auf einer solchen beruht; verstärkt wird dieser Verdacht noch durch die den andern

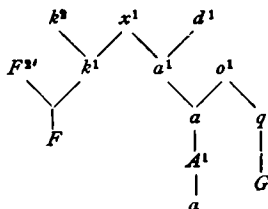
<sup>1</sup> Bartsch, *Grdr.* 372, 2 gibt irrtümlich Jordan Bonel an.

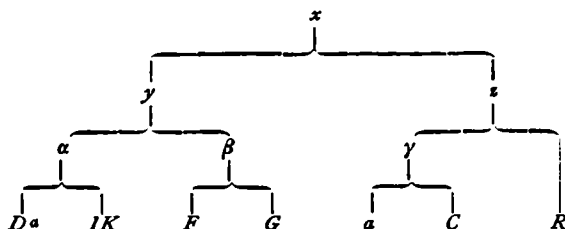
<sup>2</sup> Von Bartsch, *Grdr.* 372, 2 mit *Ar agues* (IX), *Grdr.* 372, 3, das in *G* folgt, irrtümlich Cadenet zugesprochen (vgl. Paul Meyer, *Rom.* XIX, 45 Anm. 3). Der Irrtum rührt daher, daß in *G* den beiden anonymen Liedern Pistoletas drei Cadenet mit Recht zugesprochene vorangehen, s. unter IX Anm. 1.

<sup>3</sup> In *d* ist das Lied entgegen der Angabe von Bartsch nicht enthalten.

Handschriften fremde Vertauschung der Strophen II und III. Da aber, wo *R* seine Sonderstellung aufgibt, schließt es sich meist an *C* an und teilt in ernsteren Fällen nur selten die Auffassung andrer Handschriften, so v. 14 *braus* mit *F*, v. 16 *entenda* mit *FG*, v. 38 *bos faitz valenz* mit *G*, was darauf hinweist, daß der Schreiber von *R* oder seiner maßgebenden Vorlage die Kenntnis des Gedichtes aus einer Mutterhandschrift von *C* geschöpft hat. — Nicht ganz klar ist die Stellung des jungen *a* unter den acht Handschriften. Außer einigen Extravaganzen, v. 6, 7, 8, 24, stellt es sich v. 3 entschieden auf die Seite von *CR* (s. oben), und zwar zeigt es sich mit *C* enger verwandt, indem es nur mit ihm, so v. 9: *la so humilitatz*, v. 18: *maltragz* und *dautres* (*dautre a*) *soiorns*, v. 38: *bon fag valen*, nicht aber mit *R* allein auftritt. Daneben erweist sich aber *a* auch als Abkömmling des Typus  $\beta$  durch die mit *F* gemeinsame falsche Attribution Ponz de Capdoill. Die junge Handschrift hat eben offenbar aus den Quellengebieten beider Hauptgruppen Einflüsse erfahren, wenn auch im allgemeinen *C* die Grundlage für sie zu sein scheint. — Innerhalb der Hauptgruppe  $\gamma$  halten einerseits *D<sup>a</sup>IK* treu zu einander, indem *D<sup>a</sup>* nur wenige Male rein orthographisch (*ges* in v. 35 ist sicherlich durch irrtümliche Auflösung des für *et* gebräuchlichen Abkürzungszeichens  $\gamma$  entstanden) von den gänzlich übereinstimmenden *IK* abweicht; andererseits schlossen sich *FG* entschieden zusammen<sup>1</sup> v. 10, 15, 16, 26, 31, und treten sogar v. 12 mit *C*: *mi valgues* statt *i trobes* und v. 16 mit *R*: *entenda* gegen ihre Verwandten *D<sup>a</sup>IK* auf. Während *F* in den zwei Strophen, mit denen es beteiligt ist, nicht mehr recht Gelegenheit hat, den andern Handschriften gegenüber eine klare Physiognomie zu zeigen, verrät *G* noch eine weitere Neigung zu *C* in v. 4, wo es mit ihm allein *o ai* statt *ai o* der andern Texte hat. Wahrscheinlich werden also die Voreltern von *FG* neben den Quellen des Typus  $\gamma$  auch solche von *CR* benutzt haben. — Das verwandtschaftliche Verhältnis der Handschriften zu einander läßt sich demnach etwa durch folgendes Schema darstellen:

<sup>1</sup> Gröber, *Die Liedersammlungen der Troub.*, *Rom. Stud.* II, 337 ff. weiß nichts von einer Verwandtschaft zwischen *F* und *G*. Nach ihm ergibt sich für *FGa* folgendes interessante Entwicklungsbild:





## Text und Orthographie nach C.

- I. Anc mais nulhs hom no fon apoderatz,  
 mas yeu o suy, e ren non say per que,  
 qu'estiers mon grat am e suy desamatx,  
 et enaissi o ai tengut anmse  
 5 des que fuy natz ni saub esser amaire,  
 e folley sols e no m'en puec estraire  
 e fug mon pro quec iorn e sec mon dan;  
 e fas esfortz, quar me conort ni chan.
- II. Pero tant' es la so' humilitatz  
 10 e la lauzors que tota gentz s'en te,  
 qu'ieu anc no puec esser tant sos privatx  
 qu'anc i trobes chausimen e merce,  
 ni nulh conort don ma dolors s'esclaire,  
 mas brau respos, quays qu'ieu l'ay mort son paire,  
 15 e quan la prec, elha'm fai un semblan  
 que no m'enten pus que un Alaman.
- III. Pero tant es mos pessamens honratz  
 que'l maltratz val d'autres soiorns ganre,  
 tant es valens selh'a cuy me suy datz  
 20 que non a par en tan quan lo mons te;  
 la genser es que anc nasques de maire  
 e la meller, so aug a totz retraire;

1 mai R; homs R — 2 res R; no so sai Dα — 3 qu' *fehlt*  
*DαGIK*; e no sui amatx *DαGIK* — 4 ai *fehlt in Dα*; ai o *IKRa* —  
 5 natz] tratx a; sab I; de pus camors me fetz esser amaire R — 6 sols]  
 folhs C; et eu nom p. a — 7 e] ans R; totz jorns a; e vauc seguen mon  
 dan R — 8 quar iam c. *DαIK*, qan iam c. G, qant eum c. a; echan G,  
 chantan R — 9 Per so *IK*; sua *DαGIK*, seu F; Oy dieus. on es la sua  
 humilitat R — 10 lauzor G; que] on FG; gent sente (sente G) CG, gens en  
 te a; nil bon resso on tota gen late R — 11 car ieu non p. R; puec *DαR*,  
 poc *IK*, poic F; tant esser a — 12 quanc mi valgues chausimens ni merce  
 (ab m. F) CFa, canc mi v. merces ni chausimen G; canc trobes ch. ni m. Dα,  
 qe ia trobe ch. e m. R — 13 non uoill c. *IK*; ni nulz conortz F; dolor G;  
 dompna dolors F, dom maladors a, qe ma dolor mescl. R — 14 braus FR —  
 15 ela fai *DαIK*, elan fai a; et ellam fai s. FG; e can li dic res elam f. s. R —  
 16 nomen rent Dα, entenda FGR; plus dun al. FG, plus qe us al. R —  
 17 Per so *IK* — 18 mals traitz *DαIK*; dautras s. *DαIK*, dautre s. a;  
 soiorn G; qel afan val dautre senhor gran be R — 19 selh'] lieys R —  
 20 quan] con G; mont *DαG* — 21 la] qel R — 22 meillor GR

per qu'ieu non l'aus descubrir mon talan  
mas per solatz, cum l'autre, en chantan.

- IV. 25 Mas s'ieu folley, per lieys tot m'es dintatz  
e vuelh suffrir lo mal en patz e'l be,  
qu'om non es fis ni drutz enamorat  
ni esforsius qui tan leu si recre  
de sa dompna, ni non sap d'amor gaire,  
30 qu'anc ses afan ric gazanh no vi faire.  
ailas! qu'ai dig! sentirai de lieys dan,  
qu'on plus me fai languir, plus la reblan.

- V. Al valen rey, qu'es de pretz coronatz  
sobr'autres reys e que mielhs se capte,  
35 on fis ioys nays et es renovellatz  
ioys e iovens, t'en vai, chansos, de se  
en Aragon, on prendon tug repaire  
bon fag valen que francx reys deia faire;  
e saluda'm de Perpinhan enan  
40 selhs o selhas que d'amor an talan.

- [VI. Pero tant es mos pensamenz honratz  
qe de ren al mas de leis no'm sove,  
e sos pres es tan fis e tan poiatz  
q'esser cug reis de ioi, can m'e[n] sove.]

23 per qu'] mas *R*; li aus *D<sup>a</sup>*, noillaus *G* — 24 con fan liautre chan *G*,  
can li autre en chan *a*, si non o fas a prezen en chantan *R* — 25 May *R*;  
per lieys *fehlt in G*; toz *G*; viutatz *a* — 26 empatz *Ka*; en patz lo mal *FG*  
— 27 dretz *R* — 28 tantost *R* — 29 damors *R* — 30 qu'anc] qan *F* —  
31 ailas] mas *G*; sentirei *FG*; per lei *F* — 32 plus rebran *I* — 33 qu'es  
*fehlt in a* — 35 et es] qes *D<sup>a</sup>*, e *a* — 36 ioi e iouen *R*, ioi e iouentz *a*;  
chanso *CR* — 38 bos faiz valens *GR*; franc *R* — 39 saludan *Ga* —  
40 cel e (o *a*) celas *Ga*, sels e selas *R* — [41 *Hs.*: mos bos p. —  
44 *Hs.*: me sove.]

### Übersetzung.

I. Nie war ein Mann so von Liebe überwältigt, wie ich es bin, und ich weiß keinen Grund, warum; denn gegen meinen Willen liebe ich und werde nicht geliebt; und so habe ich es immer gehalten, seitdem ich geboren ward, und verstand nicht Liebhaber zu sein; und allein handle ich töricht und vermag mich dem (Törichthandeln) nicht zu entziehen, und ich fliehe mein besser Teil jeden Tag und folge meinem Unheil; und ich bringe Außerordentliches zustande, denn ich tröste mich und singe.

II. Doch so groß ist ihre Demut und das Lob, woran jedermann sich hält, daß ich nie in dem Maße ihr Vertrauter sein konnte, daß ich jemals bei ihr Einsicht und Mitleid gefunden hätte noch irgend einen Trost, von dem mein Schmerz sich lindere,

sondern raue Antwort, als ob ich ihr ihren Vater getötet habe; und wenn ich sie um ihre Liebe bitte, gibt sie mir zu erkennen, daß sie mich nicht mehr versteht als einen Deutschen.

III. Doch in solchem Grade ist mein Kummer ehrenvoll, daß die Pein einer Menge Liebesfreuden mit andern gleich gilt; so trefflich ist sie, der ich mich ergeben habe, daß es keine Gleiche gibt, soweit die Erde reicht; die Edelste ist sie, die je von einer Mutter geboren wurde, und die Beste, das höre ich alle sagen; weshalb ich ihr mein Verlangen nicht zu entdecken wage, außer durch galante Unterhaltung, wie die andern (es tun), indem ich singe.

IV. Aber wenn ich auch töricht handle, von ihr (aus) ist mir alles kostbar, und ich will das Böse in Frieden dulden und das Gute; denn ein Mann ist nicht aufrichtig noch treu verliebt noch beharrlich, der so leicht von seiner Dame abläfst, noch versteht er etwas von Liebe; denn nimmer sah ich ohne Mühe reichen Lohn erwerben. Ach! was habe ich gesagt! Unheil werde ich von ihr erfahren, denn je mehr sie mich schmachten läßt, um so mehr diene ich ihr.

V. Zum trefflichen König, der mit Ruhm gekrönt ist über andre Könige und der am besten sich führt, wo edle Freude entspringt und Freude und Jugendlust gepflegt wird, dahin eile fort, Lied, von hier nach Aragon, wo ihre Wohnstatt nehmen alle guten trefflichen Taten, die ein edler König tun sollte; und grüße mir von Perpignan an diejenigen Männer und Frauen, die den Wunsch nach Liebe haben.

[VI. Doch so ehrenvoll ist mein Kummer, daß ich an nichts andres als an sie denke, und ihr Preis ist so vollkommen und so erhaben, daß ich König der Freude zu sein wähne, wenn ich an ihn denke.]

### Anmerkungen.

1. *Anc mais* ... *no* „nie in höherem Grade“; vgl. Appel, *Chrest.<sup>4</sup> Glossar* unter *anc*.

*mais*. — Wegen der von *R* bevorzugten Form *mai* s. Schultz-Gora, *Briefe* zu II, 9 und Levy, *Sw.* V, 26.

*apoderatz* „überwältigt“ d. h. von Liebe. Die häufige Wendung *apoderatz d'amor* (s. Schultz-Gora, *Sirventes* p. 40 v. 11; *MG* 1109, 6 usw.) gestattet dem Dichter, den ganzen Begriff nur durch das Verb auszudrücken.

2. *mas yeu o suy*. — Dieser Nachsatz entspricht nur dem *nulhs hom*, nicht aber *anc mais*. Der Dichter hat zwei Konstruktionen miteinander vermengt: „Nie war ein Mann in höherem Grade überwältigt als ich“ und „Nie war ein Mann überwältigt außer mir“. Derselbe Fall bei Bertran de Born (ed. Stimming<sup>1</sup>) 15, 24.

3. *que* bezieht sich nicht auf *suy*, sondern auf *o* (*apoderatz*) *suy*.



4. *enaissi o ai tengut ancse* „so habe ich es immer gehalten“. Ein weiteres Beispiel für diese dem deutschen Sprachgebrauch entsprechende Verwendung von *tener* s. bei Appel, *Chrest.*<sup>4</sup> 3, 82: *aissi o an tengut long temps* „so haben sie es lange gehalten“.

6. *folley sols.* — *folhs* in *C* gibt gleichfalls einen guten Sinn. Dennoch habe ich das von sämtlichen andern Hss. gebotene *sols* gelten lassen, zumal dieses mit *Anc mais nulhs hom no . . .* des ersten Verses zu korrespondieren scheint.

7. Eine wörtliche Übereinstimmung besteht zwischen der Variante von *R* und einem Verse von Aimeric de Peguilhan (*MW* II, 161): *Mas ieu o fatz a lei de fin aman, Qu'ieu fug mon pro e vauc seguon mon dan.* Es scheint, daß hier eine Reminiszenz des Schreibers von *R* gewirkt hat, der das Lied von Aimeric de Peguilhan bereits zweimal vor dem unsrigen kopierte, und zwar fol. 48<sup>a</sup> unter Aimeric de Belenuey und fol. 64<sup>b</sup> unter P. Vidal.

8. *e fas esfortz, quar* „und ich leiste etwas Besonderes, denn“, s. Levy, *Sw.* III, 219.

10. *en* „von ihr“. Ebenso auf Personen bezogen *en*: XI, 6, 7, 20, 21, 47; *i*: v. 12 und V, 6 und *on*: V, 35; VII, 3; X, 42. Über *en* speziell s. Levy, *Gu. Figueira* zu V, 29; über *i*: Bosdorff, *Bernard von Rouvenac* zu II, 54.

*G* schreibt *senten* und reimt es v. 12 mit *chausimen*. Da dieses ein festes *n* hat, kann hier *enten* nicht = *en tener*, sondern nur = *entendre* sein. Diese durch die Umstellung von *chausimen* *ni merce* bedingte Bedeutungsänderung ist dem provenzalisch wenig gebildeten Schreiber von *G* entgangen.

11. *puet*, 1. Sing. Perf. (*CGa*), ist selten, s. Schultz-Gora, *Dichterinnen* p. 36 zu IV, 35 und derselbe, *Sirventes* p. 40 zu v. 18. Die Form *poic*, die von *F* geboten wird, scheint sonst nicht mehr vorzukommen.

12. *trobes.* — Über den Konjunktiv im Konsekutivsatz mit irrealen Inhalt s. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 7, 4.

In diesem Verse habe ich der Fassung von *IK* gegenüber derjenigen von *CFGa* den Vorzug gegeben, weil sie nicht allein das Reimwort *merce* im Obliquus hat und so die Schwierigkeit, in *merce* einen dem Reime zuliebe verstümmelten Nom. sehen zu müssen, umgeht, sondern auch mit dem folgenden Verse einen besseren Zusammenhang herstellt, wo sonst der Obl. *nulh conort* beziehungslos in der Luft geschwebt und als Objekt die Ergänzung eines Prädikats gefordert hätte.

13. *don ma dolors s'esclaira* = „wovon mein Schmerz sich reinige, d. h. sich lindere“. Zu *se esclarir* vgl. Appel, *Zeitschr.* XXIII, 557 zu V, 37.

15. *quan la prec.* — *pregar una domna* „eine Dame um Liebe bitten“, s. Levy, *Sw.* VI, 499, wie auch das Substantiv *prec* schlechthin „Liebeswerbung“ bedeuten kann, s. Canello, *Arnaut Daniel* zu I, 4 und XI, 39.

16. *pus que un Alaman.* — Derselbe Vergleich findet sich noch einmal in der fingierten Tenzone des Raimbaut de Vaqueiras mit einer vornehmen Genuesin (Appel, *Chrest.*<sup>4</sup> 92), wo Raimbaut die Partnerin in ihrer genuesischen Mundart auf seine Liebesbeschwörungen antworten läßt: *no t'entent pluï d'un Toesco o Sardo o Barbari.* Beide Beispiele werden mit einem ähnlichen dritten bei Ponz de Capdoill (ed. v. Napolski) XX, 20: *Ieu non enten plus que selhs d'Alamanha Qui parl' ab me* von Cnyrim, *Sprichwörter* p. 53 und nach ihm von Küffner, *Die Deutschen im Sprichwort* p. 46 zitiert.

21. *nasques.* — Zu erwarten wäre das Perfektum. Über dieses Nichtinnehalten der *consecutio temporum* s. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 12, 12 und Meyer-Lübke, *Gr. III*, § 680. Vgl. noch XI, 43: *qes anc non vol q'ieu muris cella . . .*

24. *solatz* bedeutet hier Lied und Spiel als Mittel konvenienzmäßiger, öffentlicher Galanterie im Gegensatz zum heimlichen *descubrir*, zu dem der Dichter nicht den Mut findet. Vgl. noch: V, 18: *Et a pauc no'm trais l'uoill quant li dis per solatz: dompn' ieus am.*

25. *dintatz* tritt als vierter zu den drei von Levy, *Sw. II*, 91 angeführten Belegen dieser Nebenform von *denhtatz*.

Als inhaltliche Parallele des Verses vgl. Arn. de Mareuill, *MW I*, 150, Nr. II, Str. 3: *Quar s'ieu follei per vos, mais m'er honors Que s'ab autra m'aondava mos sens.*

28. Bezüglich *se recreire* bemerkt P. Vidal (ed. Bartsch) 37, 61—2: *Qui ben comens'e poissas s'en recre, melhs li fora que non comenses re.* Ähnlich wie Pistoleta spricht sich Blacatz aus (Soltau, *Zeitschr.* XXIII, 233): *No'n vuoil perdre los guizerdos n'ls gratz, Car qu'is recre es vilans e malvatz*, was *Zeitschr.* XXIV, 37 Anm. 15 mit *Cadenet* kommentiert wird: „Wer sich einmal in den Dienst einer Dame begeben hat, muß sich in Geduld fassen, bis ihm die Geliebte ihre Huld schenkt; dünkt ihm die Wartezeit zu lange und macht er sich davon, so ist er doppelt geschlagen, hat Zeit und Lohn verloren.“

32. Ebenso klagt Folquet de Marseille (ed. Stroński) XXV, 17—8: *Que, on plus n'ai d'afan e de martire, Dobra l'amors e nays e creys ades.*

34. *que mielhs se caple.* — Über den Komparativ an Stelle des Superlativs nach einem relativen Pronomen s. Schultz-Gora, *Elementarb.*<sup>2</sup> § 176.

39. Perpignan, die alte Hauptstadt des Roussillon, heute Perpignan, Dép. Pyrénées Orientales.

41 ff. Diese Halbstrophe findet sich nur in *a*; sie ist, da sie nach der Geleitsstrophe erscheint und v. 17 des Gedichtes wörtlich in ihr wiederkehrt, offenbar gefälscht und zwar von ungeschickter Hand, wie die Wiederholung des Reimwortes *sove* zeigt.

## III.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 4\*.)

Die Kanzone steht nur in *a*<sup>1</sup> III<sup>1</sup> p. 484 Nr. 232. — Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 438. Textverbesserungen von De Lollis, *Studj f. r.* IX, 162.

- I. Ia nuls amanz no's fegna  
ame tant finamen  
cum eu; q'anc fuecs en legna  
no's pres tan aspramen,  
5 cum [fin'] amors s'es pres' en me,  
si qe per tot, qant ai, me te;  
per q'es fols q'm chastia  
q'eu ades gais non sia.
- II. Bonaventura'm vegna  
10 d'aqella q'eu enten,  
qe de mos braz la cegna  
et ill me eissamen  
e'ill plassa qe d'un bais m'estre,  
plus no'ill deman, qar no's cove;  
15 qe s'eu aitan n'avia,  
per pagatz m'en tenria.
- III. Q'en tant qant soleils regna  
non a tan avinen,  
ni tam bella no's segna  
20 ni porta vestimen,  
ni nula tan gent no's capte,  
cum ma dona fai per ma fe,  
e qi m'en desmentria,  
a tort sai q'o faria.
- IV. 25 Mas grieu [m'es] car no'm degna  
auzir ni far parven  
qe mos precs en grat pregna,  
anz s'en ri dolzamen,  
qant li dic qe mais l'am qe re;  
30 com plus lo'il iur, e meinz m'en cre;  
mas se mon cor sabia,  
senz iurar m'en creiria.
- V. Hai! s'er qe l'en sovegna  
ni n'aia chazimen?

3 cum (*De L.*) cun *Hs.* — 5 cum (*De L.*) cun *Hs.*; fin' fehlt in *der Hs.* — 6 me te (*De L.*) mete *Hs.* — 10 d'aqella] aqella *Hs.* — 14 no'ill (*De L.*) uoill *Hs.* — 15 aitan (*De L.*) attan *Hs.* — 18 tan (*De L.*) atan *Hs.* — 25 grieu m'es (*De L.*) m'es fehlt in *der Hs.* — 30 lo'il iur (*De L.*) iois iur *Hs.*

35 q'altra non voill m'estregna  
ni ai entendimen;  
e fassa'm, si's vol, mal o be  
e del tot si' en sa merce,  
q'atressi so seria,  
40 tan ha de segnorìa.

VI. S'ieu del rei me partia  
d'Aragon, failliria.

40 tan ha? (*De L.*) tanba *His.*

### Übersetzung.

I. Fürwahr! Kein Liebender mag sich rühmen, so wahrhaft zu lieben wie ich; denn niemals fraß sich Feuer so erbarmungslos ins Holz hinein, wie heiße Liebe mein Inneres ergriffen hat, so daß sie an allem, was mir *eigen* ist, mich gefangen hält; weshalb töricht ist, wer mich schilt, daß ich nicht sogleich fröhlich sei.

II. Glück möge mir beschieden sein bei ihr, nach der mein Trachten geht, daß ich mit meinen Armen sie umschlinge und sie desgleichen mich und es ihr gefallen möge, mit einem Kuß mich zu beschenken. Mehr verlange ich nicht von ihr, da es nicht schicklich wäre; denn wenn ich so viel von ihr (erlangt) hätte, würde ich mich damit wohl zufrieden geben.

III. Denn soweit die Sonne herrscht, gibt es keine so an Anmut reich, keine so schön von allen, die sich bekreuzigen und Kleider tragen, und keine mit so edlem Benehmen, wie meine Herrin, meiner Treu! Und wer mich hierin Lügen strafen wollte, zu Unrecht, weiß ich, würde er es tun.

IV. Aber schmerzlich ist es mir, daß sie nicht geneigt ist, mir Gehör zu schenken noch zu zeigen, daß sie meine Bitten günstig aufnimmt; vielmehr lacht sie leise darüber, wenn ich ihr sage, daß ich sie über alles liebe; je mehr ich es ihr schwöre, desto weniger glaubt sie's mir; aber wenn sie mein Herz kennte, ohne Schwur würde sie's mir glauben.

V. Ach! Ob es (jemals) sein wird, daß ihr dies einkommt und sie gütige Einsicht hat? Denn daß eine andere mich umarme, will ich nicht und habe ich kein Begehrt. Und sie mag, wenn sie will, mir Böses oder Gutes tun, und gänzlich sei ich in ihrer Gewalt, denn das Gleiche würde es sein (s. Anm. zu v. 39), so groß ist ihre Autorität (über mich).

VI. Wenn ich den König von Aragon verliefse, würde ich einen Fehler begehen.

### Anmerkungen.

2. *fegna ame.* — Über die Ellipse der Konjunktion *que* zwischen zwei Sätzen, die schon dadurch grammatisch verbunden sind, daß

das Verbum des zweiten im Konjunktiv steht, s. Diez, *Gr.* III,<sup>4</sup> 341. Vgl. noch v. 35: *voill m'estregna*.

*ame*. — Bertoni hat in der Hs. *a me* gelesen, und De Lollis bessert *ame*; dies steht aber, wie Schultz-Gora nachträglich festgestellt hat, bereits in der Hs. — *ame* = lt. *amet*.

3. *fuecs*. — Der Vergleich der Liebe mit fressendem, verzehrendem Feuer findet sich oft bei den Trobadors, s. Stössel, *Bilder und Vergleiche* p. 49. Vgl. noch P. Vidal (ed. Bartsch) 27, 21—2: *si'l focs d'amor s'esprezes | en leis si cum en mi s'espres* . . ; Arnaut Daniel (ed. Canello) VIII, 21—2: *Car si m'art dinz la meola Lo fuocs non vuoill que s'escanta*; ferner *MG* 193, 1; 272, 2; 279; 1042, 6; 1092, 2. Ähnlich wird auch die ihrem Träger verderbliche Bosheit mit dem holzvernichtenden Feuer verglichen, *MG* 982, 2.

5. In der Hs. hat der Vers eine Silbe zu wenig. De Lollis ergänzt *s'es [es]pres*, doch entspricht *espres* einmal nicht dem vorhergehenden *pres* und paßt auch nicht gut zu dem *te* des folgenden Verses. Es scheint daher besser, das Überlieferte hier unverändert zu lassen und dafür das stehende Beiwort von *amors*: *fin'* einzufügen.

In der Kopie schreibt Bertoni *sespres*; in der Hs. steht aber *ses pres* (Schultz-Gora).

13. *eill*. — Bertoni schreibt *e ill*; in der Hs. steht *eill* (Schultz-Gora).

Der Konjunktiv *plassa* ist noch von *qe* in v. 11 abhängig.

14. *gar no's cove*. — Es kann nicht zweifelhaft sein, daß Pistoleta hier auf den sozialen Abstand anspielt, der ihn von seiner hochgestellten Dame trennt und ihm Wünsche, die über einen Kuß hinausgehen, als ungeziemend nicht gestattet. Sittliche Gründe dürften von ihm noch kaum gemeint sein. Man weiß ja, wie frei jene Zeit in Fragen der Erotik dachte und mit welch naiver Unverblümtheit z. B. die Trobadors in ihrer Lyrik Dinge erörterten, deren Erwähnung nach heutigem Empfinden eine Unmöglichkeit wäre; und daß Pistoleta in seiner Auffassung der Liebe keine Ausnahme machte, zeigt deutlich v. 29 des folgenden Gedichtes. Wenn allerdings unser Dichter in seiner Tenzzone mit Blacatz sich zum Anwalt der schmachtenden Liebe aufwirft, so darf man nicht außer acht lassen, daß in solchen Wortstreiten, falls sie nicht überhaupt mehr ein Spiel des Witzes waren, die gegeneinander verfochtenen Ideen naturgemäß leicht ins Extrem getrieben wurden und sich mit der wahren, der Mitte näher liegenden Meinung der Streitenden oft nicht mehr deckten.

16. *per pagatz*. — Über den Nom. nach Präpositionen und besonders über die häufige Redensart *se tener per pagatz* siehe Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 1, 6, Schultz-Gora, *Elementarb.*<sup>2</sup> § 171 und fürs Französische Tobler, *Verm. Beitr.* 1<sup>3</sup>, 270 ff. Die Razos gestatten in diesen Fällen den Gebrauch der Nominativformen *per*

*us de parladura et qar se dizon plus avinen.*<sup>4</sup> Vgl. noch VI, 3: *be'm tengra per faillitz*, VI, 34: *don si ren per pagatz*.

19. *tam bella*. — In den Hss. erscheint vor Labialen, Dentalen und Sibilanten zuweilen *m* für zu erwartendes *n*, s. Schultz-Gora, *Ztschr.* XII, 263. Vgl. noch die Variante von *Ka* in II, 26: *empatz*.

22. *fai* ist verbum vicarium.

24. Wegen der Prolepsis s. Anm. zu I, 23.

25. *grieu m'es car*. — De Lollis verweist auf ein anderes Beispiel dieser Konstruktion bei Guir. de Bornelh (ed. Kolsen<sup>1</sup>) II, 57—8: *Guiraut, greu m'es, per San Marsal, Car vos n'anatz de sai nadal*. — Nach den Verben des Affekts bevorzugt der Provenzale zur Einleitung des begründenden Subjektsatzes statt *que* das kausale *quar*, s. Diez, *Gr.* III<sup>4</sup>, 337 und Meyer-Lübke, *Gr.* III, 617. Nach Simming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 1, 2 steht in solchen mit *quar* eingeleiteten Substantivsätzen im Gegensatz zu denen mit *que* stets der Indikativ. Vgl. noch VI, 3—4 und VIII, 1—2.

28. Ähnlich *Zeitschr.* XXIII, 68 v. 49—50: *Quan la prec, de mi Ri*.

30. *m'en cre*. — *me* ist Akkusativ. Die prov. Konstruktion ist: *crezer alcun de alcuna re*, vgl. Levy, *Figueira* zu 5, 20.

31. *se mon cor sabia*. — Über die Frage was vorteilhafter sei, der Geliebten ins Herz sehen zu können oder selbst ihr offenbar zu sein, haben sich Sordello und Montanhagol in einem *Partimen* gestritten (Coulet, *Mont.* XIV). Sordello vertritt den Standpunkt Pistoletas, indem er glaubt, daß seine Dame „hart wie Stein“ und „kalt wie Eisen“ sein müßte, wenn sie angesichts der Qualen, die sie ihm verursacht, nicht gerührt würde. Vorsichtiger denkt Montanhagol, der wohl gern einen freien Blick ins Herz seiner Dame hätte, um ihr auf allen etwaigen Spuren der Falschheit folgen zu können, selbst aber lieber im Trüben fischen möchte.

34. De Lollis wünscht nach *chausimen* ein Ausrufungszeichen; ein Fragezeichen scheint eher am Platze.

39. *atressi*. — Gemeint ist: Das kommt auf eins hinaus; es ist derselbe Gedanke, daß sie mir Gutes oder Schlechtes antun kann und daß ich in ihrer Gewalt bin, nur auf doppelte Art ausgedrückt.

41—2. *del rei . . . d'Aragon*. — Zur häufigen Trennung des Attributs von seinem Beziehungswort s. De Lollis, *Sordello* zu IV, 22—3 und Schultz-Gora, *Elementarb.*<sup>2</sup> § 212. Vgl. noch V, 41—2.

#### IV.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 4<sup>b</sup>.)

Gleichfalls nur in *a*<sup>1</sup> III<sup>1</sup> p. 483 Nr. 231 überliefert. — Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 437; Textverbesserungen von De Lollis in *Studj f. r.* IX, 162.

- I.                   La maier temenza  
                      q'eu aia de re  
                      es qe fassa faillenza  
                      vas leis q'i'm trai . . .  
5               de cui sui hom e servire,  
                      e prec, si li platz, non m'azire,  
                      qe seus sui e serai  
                      totz temps qant [eu] vivrai,  
                      per far e dir son plazer,  
10              e dieus do'm esfortz e poder.
- II.                   Ab ferma crezenza  
                      et ab bona fe  
                      [eu] vos port benvolenza,  
                      qe d'als no'm sove,  
15              ni d'altr' afar non cossire,  
                      ni [no s]en re q'eu tant dezire;  
                      e se'l bos cors q'eu sai  
                      no'm cre, doncs que farai?  
                      qar senz vos non puesc aver  
20              gran gaug, ni d'ailors non l'esper.
- III.                  Mas long' entendenza  
                      m'a [tant] trait ancse  
                      c'anc, pos aic cognossenza,  
                      no'm puesc far mon be;  
25              mas aissi com bos suffrire  
                      vos sui del mal q'eu trai grazire,  
                      qar tant bella non sai;  
                      e se'm dassetz un bai  
                      tro qe fos luecs del iazer,  
30              tuit mei trebaill foran lezer.
- IV.                  Doncs franzeza'us venza,  
                      pois per prec de me  
                      non puesc trobar guirenza  
                      ab vos ni merce,  
35              ni sai vas qal part me vire,  
                      qe vostr' amors me vol aucire  
                      senz colpa q'eu no l'ai;  
                      e qi sens tort dechai  
                      zo qe deu plus car tener,  
40              granz pechatz li'n deu eschazer.

4 traire *Hs.* — 8 eu *Ergänzung von De L.* — 10 do'm esfortz] dome fortz *Hs.* — 13 eu *Ergänzung von De L.* — 14 no'm] non *Hs.* — 16 ni no sen re] ni en re *Hs.* — 18 cre (*De L.*) ira *Hs.* — 21 long'] longa *Hs.* — 22 tant ist *ergänzt* — 24 mon (*De L.*) nom *Hs.* — 35 ni (*De L.*) ui *Hs.* — 37 eu (*De L.*) en *Hs.* — 38 qi (*De L.*) qe *Hs.*

V. Chanzos, part Valenza  
 vai a cel qe te  
 bon pres senes bistenza  
 e larges' ab se  
 45 e cort de gaug e de rire  
 e totz bos faigz, zo aug [ieu] dire,  
 ab cor fin e verai  
 e bels iocs, de qe'm plai  
 qe non volgues retener  
 50 zo qe fai altres dechaer.

VI. Peire Belmon, oimai  
 sapchatz qe'us amarai,  
 sol be'us voilhatz captener;  
 q'avols rics hom no'm pot plazer.

43 pres senes (*De L.*) pres e senes *Hs.* — 44 larges' ab se (*De L.*)  
 largesabse *Hs.* — 46 ieu *ist ergünst.*

### Übersetzung.

I. Die größte Furcht, die ich vor etwas habe, ist, einen Fehl zu tun gegenüber derjenigen, die mich . . ., deren Vasall und Diener ich bin; und ich bitte, wenn es ihr gefällt, sie möge mir nicht zürnen, daß ich der Ihrige bin und sein werde alle Zeiten, so lange ich lebe, um zu tun und zu sagen, was ihr gefällt; und Gott gebe mir Kraft und Vermögen (dazu).

II. In festem Vertrauen und in Treue bringe ich Euch Liebe dar; denn andres kommt mir nicht ein, und auf andres Tun bin ich nicht bedacht, und ich fühle nichts, das ich so sehr begehre. Und wenn die Treffliche, die ich meine, mir nicht glaubt, was also werde ich tun? Denn ohne Euch kann ich nicht große Freude haben, noch erhoffe ich sie von anderswo her.

III. Aber langes Werben hat mich immer so sehr hingezogen, daß ich niemals, seitdem ich zu Bewußtsein kam, mir meinen Erfolg schaffen kann; aber wie ein treuer Dulder bin ich Euch für das Unglück, das ich trage, dankbar; denn so schön weiß ich keine, und wenn Ihr mir einen Kuß gäbet, bis es an der Zeit des Lagerns wäre, würden alle meine Qualen Freude sein.

IV. Also möge Edelsinn Euch gewinnen, da ich durch meine Bitte bei Euch nicht Heilung finden kann noch Gnade; und ich weiß nicht, nach welcher Richtung ich mich wenden soll, denn die Liebe zu Euch will mich töten, ohne daß ich mich an ihr verschuldet habe; und wer, ohne daß es gefehlt hat, das zerstört, was er am teuersten halten sollte, schwere Sünde muß ihn dafür treffen.

V. Lied! Über Valence hinaus eile zu dem, welchem eigen sind große Tüchtigkeit ohne Zagen und Freigebigkeit und



ein Hof voller Lust und Lachen und alle trefflichen Taten, das höre ich sagen, mit einem edlen und aufrichtigen Herzen, und schöne Spiele, von denen ich wünsche, daß er nicht das verhindern möge, was andere zu Grunde richtet.

VI. Peter Belmon! Wisset, daß ich Euch künftighin lieben werde, wofern Ihr Euch wohl verhalten wollt; denn ein schlechter vornehmer Mann kann mir nicht gefallen.

### Anmerkungen.

3. *faire faillenza* bedeutet hier „fehlen in dem, was man jemand schuldig ist, ihn beleidigen“. Meist, wie auch hier, folgt darauf *vas*, doch auch der Dativ, s. Coulet, *Montanhagol* zu III, 31.

4. *leis* zeigt hier seine ursprüngliche demonstrative Kraft, vgl. Coulet, *Montanhagol* zu XIV, 27, dagegen allerdings Tobler, *Arch.* 101, 467 zu XIV, 27, welcher glaubt, daß *leis* nur „sie“, d. h. im Gesamtkomplex fassend, niemals aussondernd „diejenige“ heißen könne. Vgl. noch II, 19 Variante von R; V, 4; VI, 8—9. S. auch A. v. Elsner, *Personalpronomen* p. 43 ff.

Im Reime hat die Hs. *traire*. De Lollis schlägt frageweise *trai fe* vor. Diese Änderung scheint aus drei Gründen nicht unbedenklich. Erstens ist die Redensart *traire fe*, soweit ich sehe, nicht gebräuchlich, zweitens würde sich das Reimwort *fe* schon im nächsten Reime v. 12 wiederholen, und drittens paßt der Sinn „sie, die mir die Treue hält“ nicht zum Folgenden, aus dem hervorgeht, daß die Betreffende von Pistoleta nichts wissen will. Eine befriedigende Heilung der Stelle ist mir indessen nicht gelungen.

5. *hom e servire* s. Anm. zu I, 40.

6. *si li*. — De Lollis kürzt *si'l* und setzt damit den Vers auf 7 Silben herab. In Str. II und V weisen zwar die entsprechenden Verse diese Länge auf; diejenigen in Str. III und IV haben aber wie der vorliegende Vers eine Silbe mehr, und zwar läßt sich bei ihnen nicht, wie bei diesem, eine Silbe tilgen. Außerdem fehlt der ersten Hälfte von v. 16 offenbar das Verbum. Die Silbenzahl 8 scheint daher die ursprüngliche, sodafs hier *si li* zu belassen und in den vv. 16 und 46 je eine Silbe zu ergänzen ist.

10. *dom esfortz*. — De Lollis will *don me fortz* bessern. Ein Abstraktum *fortz* finde ich aber nur einmal belegt: Appel, *Chrest.* 121, 63: *tot le fortz*, aber auch da erscheint es so zweifelhaft, daß Appel vorschlägt, *l'esfortz* zu lesen.

11 ff. Der Dichter geht ohne vermittelnde Anrede in die zweite Person über; dies Schwanken zeigt sich in der Kanzonendichtung oft, so noch VII, Str. II—III; ferner Ramb. Buvaletti (ed. Bertoni) I Str. V—VI; *MG* 100, 5—6; 118, 2—4; 576, 5—6 u. a.

14. Ich ändere *non* in *nom*; so erscheint der Vers wörtlich beim Mönch von Montaudon (ed. Philippson) VII, 42.

16. Eine achte Silbe ist einzufügen (s. Anm. zu v. 6). Der ersten Vershälfte fehlt offenbar das Verbum. Ich ergänze daher: *ni [no s]en re.*

17. *lo bos cors q'eu sai* kann nichts andres heißen als „die ich im Sinne habe, die ich meine“; ebenso P. Vidal (ed. Bartsch) 28, 25: *Anc non ac Grius tan mals talens | ni tan cozers segon parvens, | cum cilh qu'eu sai.* In dieser Konstruktion und Bedeutung finde ich *saber* nirgends verzeichnet.

18. *cre*, von De Lollis für das unsinnige *ira* der Hs. frageweise vorgeschlagen, erscheint annehmbar.

21. *long' entendenza.* — Hier wie in allen folgenden Fällen, in denen auch metrische Verschleifung möglich wäre, ist die überflüssige Silbe getilgt; s. Varianten.

Rayn., *Lex.* V, 326 übersetzt *long' entendenza* mit *longue attente*. Nach Levy, *Sw.* III, 53 hat *entendenza* diese Bedeutung nie, sondern heißt in Verbindung mit *longa* „Werbung“.

22. Die fehlende Silbe ist durch *tant* ersetzt.

29. *iazer* hier wohl prägnant; noch einmal in diesem Sinne XI, 38. Als inhaltliche Parallele ließe sich anführen: *Bertran de Born* (ed. Stimming<sup>1</sup>) 21, 76 ff.: *Dompna, ab cor avar | de prometre e de dar, | pois no'm voletz colgar, | dassetz m'un baisar; | aissim podetz ric far | e mon dan restaurar | si dieus e sains m'anpar!*

30. *lezer* hier in der Bedeutung „Freude“, vgl. Levy, *Sw.* I, 391 zu 4.

37. *senz . . . que . . . no*, hier im Sinne von „ohne zu“; siehe Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 14, 36. Die dortige Angabe aber, daß der Provenzale die Konjunktion *ses que* nicht besitze, hat bereits Bernhardt, *N'At de Mons* zu I, 49 zurückgewiesen.

38. *sens tort* elliptisch: „ohne daß es Unrecht begangen hat“.

39. *plus car.* — Vgl. Anm. zu II, 34.

41. *Valenza* s. *Biographisches* p. 8 f.

46. Die Einfügung des Personalpronomens ist geboten, um dem Verse die nötige Zahl von acht Silben zu geben, s. Anm. zu v. 6.

49. *volgues.* — Wegen der unregelmäßigen Zeitfolge s. Anm. zu II, 21.

48—50. Unter den *bels iocs* sind wohl keine andern als Glücksspiele zu verstehen. Somit verrät sich hier Pistoleta als eifriger Spieler. Schon damals war das Hasardspiel eine über alle Schichten des Volkes verbreitete Leidenschaft, und von so manchen wird uns berichtet, daß er alles Geld und Gut dem Spielteufel geopfert habe, so von dem achtbaren Bürgersohne Gaucelm Faidit, von dem es in der Biographie heißt: *E fetz se joglar per ochaison qu'el perdet tot son aver a joc de datz* (Chab., *Biogr.* p. 35). Die überhandnehmende Spielwut führte gradezu zu Mißständen, so daß sich Staat und Kirche immer wieder veranlaßt sahen, durch strenge Verbote und Standeserlasse dem Mißbrauche des Glücksspiels entgegenzutreten; s. Alwin Schultz, *Höfisches Leben*<sup>2</sup> I, 531 ff. und Semrau, *Würfelspiel* p. 12 ff.

51. Über Peire Belmon und sein Verhältnis zu Pistoleta siehe *Biogr.* p. 9 f.

51—2. Wegen der Prolepsis s. Anm. zu I, 23.

## V.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 6.)

Diese Kanzzone findet sich in *C* fol. 334 (Jordan de Cofolen, *C reg.* Pist.); *D* fol. 83<sup>d</sup> Nr. 299 (Pist.); *N*<sup>2</sup> fol. 4<sup>v</sup> col. *b* (Pist.); *R* fol. 21<sup>a</sup> Nr. 171 (Pist.); *a*<sup>1</sup> III<sup>1</sup> fol. 482 Nr. 230 (Pist.).

Gedruckt: *MG* 1080 (*R*); *Arch.* 101, 373 (*N*<sup>2</sup>); Bertonj, *Il canz. prov. di Bern. Amoros* Nr. 230 (*a*<sup>1</sup>). — *CDR* enthalten nur Str. I—III. — Die Varianten sind fast nur orthographischer Natur und reichen für eine Klassifikation der Handschriften nicht aus.

Da *N*<sup>2</sup> neben *a*<sup>1</sup> den vollständigsten Text hat, dieses aber an Sorgfalt der Textwiedergabe übertrifft und von den andern Handschriften, soweit diese in Betracht kommen, kaum abweicht, habe ich es hier ausnahmsweise zugrunde gelegt.

- I. Plus gais sui q'eu non sueill  
e plus enamoraz,  
si tot non sui amaz  
per leis c'am mais qe me,  
5 ab cui non trob merce,  
ni la i pot hom trobar;  
gardaz, se'ill volgues mal,  
si se'n feira preiar.
- II. E car outra non voill  
10 en dreit d'amor, ni'm plaz,  
e car li'm sui donaz  
de bon cor per iase,  
ni m'acuouill ni'm fai be,  
neus apenas sonar  
15 mi deigna, qant mi ve,  
e no'm n'aus rancurar.
- III. Et a pauc no'm trais l'uoill,  
qant li dis per solaz:  
„dompn', ie'us am, so sapchaz,  
20 mais qe neguna re“;

1 eu fehlt in *CRa*<sup>1</sup>; suelh *CR*, suoill *D* (*Constans* hat in *N*<sup>3</sup> fälschlich fueill gelesen, s. *Rlr.* XIX, 267) — 2 enamoraz *D* — 3 non] nom *R* — 6 puec an trobat *a*<sup>1</sup> — 7 se'ill] selli *a*<sup>1</sup> — 9 E car] Car *D*, E qant *a*<sup>1</sup>; uueh *CR*, uoll *D* — 13 nama cuouill *N*<sup>2</sup>, nom ac. *a*<sup>1</sup> — 14 nens *N*<sup>3</sup>, neys *Ra*<sup>1</sup> — 16 e no(m)aus *D* — 17 luelh *CR*, loill *a*<sup>1</sup> — 18 quar *C* — 19 domna eus *DN*<sup>3</sup>, donieus *R*, dompnae us *a*<sup>1</sup>; am] blan *a*<sup>1</sup> — 20 plus *a*<sup>1</sup>

e si'm faz, per ma fe.  
 Deus m'en lais mon pro far;  
 si fara, qan qe tric,  
 mas trop m'o pot tarzar.

- IV. 25 Doncs, per qe no m'en toill?  
 ara'm venqet foldatz!  
 anz suffirai en paz,  
 qar enaissi's cove;  
 qe fols es qi's recre:  
 30 q'eu am mais esperar  
 lo seu honrat esper  
 q'ab outra gazaignar.

- V. Chansos, part Eissidoill  
 t'en vai tost e viaz  
 35 a la bell' on beutatz  
 es e tuit complit be;  
 q'ella non faill en re,  
 anz s'en sap be gardar,  
 qe si e Ventadorn  
 40 fai chascun iorn puia.

- VI. Del franc rei me sove  
 d'Aragon, cui Deus gar!  
 que senes totz engeinz  
 regn' e ses malestar.

21 si faz *DN*<sup>2</sup>; fauc *CR* — 23 sis f. *D*; faray *C*; be zo cre *D*; qant  
 qe ric *a*<sup>1</sup> — 24 m'o] me *N*<sup>2</sup>*a*<sup>1</sup> — 28 enaissi c. *a*<sup>1</sup> — 29 qi's] qi *a*<sup>1</sup> —  
 31 lo] so *a*<sup>1</sup> (Schultz-Gora) — 32 gazaignat *a*<sup>1</sup> — 33 esidoill *a*<sup>1</sup> — 35 bella  
 on *N*<sup>2</sup> — 36 complir *a*<sup>1</sup> — 37 en] on *N*<sup>2</sup> — 38 be fehlt in *a*<sup>1</sup> —  
 39 uentardon *a*<sup>1</sup> — 43 tot enian *a*<sup>1</sup> — 44 regna e *N*<sup>2</sup>

### Übersetzung.

I. Fröhlicher bin ich als sonst und verliebter, obgleich ich nicht geliebt werde von ihr, die ich mehr liebe als mich (selbst), bei der ich nicht Gnade finde, noch kann sie (überhaupt) ein Mann bei ihr finden; seht, ob sie sich bitten lassen würde, wenn ich ihr übel wollte.

II. Und (grade) weil ich eine andre nicht will nach dem, was hier in der Liebe das Rechte ist, noch es mir gefällt, und (grade) weil ich ihr mich ergeben habe mit aufrichtigem Herzen für immer, nimmt sie mich nicht auf noch behandelt sie mich freundlich, sogar würdigt sie mich kaum eines Wortes, wenn sie mich sieht, und doch wage ich darum nicht zu grollen.

III. Und fast, dafs sie mir die Augen auskratzte, als ich ihr im Scherz sagte: „Herrin, ich liebe Euch, das wisset, mehr als irgend etwas andres.“ Und das tue ich, meiner Treu. Gott lasse

mich darin mein Glück machen, und er wird es tun, wie lange er auch zaudern mag, aber sehr lange kann er's mir verzögern.

IV. Warum also hebe ich mich nicht von dannen? Nun hat mich Torheit besiegt! Lieber will ich in Frieden dulden, weil es sich so ziemt; denn ein Tor ist, wer abläßt; denn ich will lieber in der ehrenvollen Hoffnung auf sie verharren, als bei einer anderen gewinnen.

V. Lied! Über Exideuil hinaus eile fort, hurtig und schnell, zu der Schönen, bei welcher Schönheit ist und alle Vorzüge in vollkommener Weise; denn sie fehlt in nichts, sondern weiß sich wohl davor zu hüten, so daß sie sich und Ventadorn jeden Tag (im Werte) erhöht.

VI. Des edlen Königs von Aragon gedenke ich, den Gott erhalten möge! denn er ist ohne jeden Trug und ohne das, was übel ansteht.

### Anmerkungen.

1. *sueill*. — *soler* hat im Prov. kein Perfektum; dessen Funktion übernimmt das Präsens, s. Levy, *Figueira* zu 3, 20 und De Lollis, *Sordello* zu V, 34.

Bezüglich des Reimes ist zu bemerken: Es liegt *rima unissonans* vor. *C* und *R* führen nun in den entsprechenden Reimen der andern Strophen den Diphthong *-uelh* konsequent durch; *D* aber reimt *-uoill*, *-oll*, *-uoill*, und in *N*<sup>2</sup> und *a*<sup>1</sup> stehen dem Anfangsreim *-ueill* lauter Formen auf *-oill* gegenüber. Es ist kaum anzunehmen, daß der Autor selbst sich einer solchen *rima bastarda* schuldig gemacht hat; die Unordnung in den Hss. wird vielmehr auf die Unachtsamkeit der Kopisten zurückzuführen sein. Welches nun aber die ursprüngliche Form gewesen sei, ist schwer zu bestimmen. Es scheint daher geraten, die Formen des einmal zu Grunde gelegten *N*<sup>2</sup> stehen zu lassen und sich mit einem Verweis auf die Varianten zu begnügen. — Dasselbe Verfahren habe ich auch in der von zehn Hss. überlieferten Tenzzone X, 5—6 und 13—14, wo nur *DLSg* die Anfangsreime *er* bzw. *ier* regelrecht durchführen, die andern aber *era*, *eira*, *iera*, *ieira* durcheinanderwerfen, und in XI, 34—36 *fels: ves* und 42—44 *velz: fes* beobachtet. Zu dieser Frage s. den längeren Exkurs von M. Pelaez, *Giorn. stor.* XXIX, 354 zu v. 2—4, der allerdings zu Gunsten des am häufigsten gebotenen Diphthonges uniformiert.

6. Übergang aus dem Relativsatz in den Hauptsatz; vgl. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 12, 13 und Suchier, *Denkmäler* p. 513 zu v. 1824.

*la i* kann auch = *la li* aufgefaßt werden, zu welchem Dativ man Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 22, 2 vergleiche.

7—8. „Seht, ob sie sich bitten lassen würde, wenn ich ihr übel wollte“, d. h. wie würde sie erst unerbittlich sein, wenn ...

9. *E car.* — Der Dichter ist erbittert. In der augenblicklichen Aufwallung über den Starrsinn seiner Dame setzt er das, was er eigentlich im gegensätzlichen Verhältnis („und obgleich“) hatte ausdrücken wollen, geradezu als Begründung, wodurch das Verhalten der Dame den Anschein fast boshaften Trotzes bekommt: und grade weil ich sie allein nur will und ihr allein mich geweiht habe, grade deshalb weist sie mich ab. Eine gleiche Argumentation findet sich bei Peirol (*Grdr.* 366, 19, Str. 2): *Pero si'm fos franqu'e bona Ma domn' al comensamen, Ara no m'acoill ni'm sona Mas aissi com l'autra gen: Quar conois que l'am finamen, Aita mal m'o gazardona.*

10. *en dreit d'amor.* — De Lollis, *Sordello* zu XXI, 20 nach Rayn., *Lex.* V, 70 hält *dreit* in dieser Redensart für Adjektiv, nicht für Substantiv und deutet: *in fatto di*. Schultz-Gora, *Zeitschr.* XXI, 253 zu XXI, 20 sieht es dagegen nicht als Adjektiv an, möchte aber auch nicht mit Mussafia *endreit* schreiben. Mit Stimming (*B. de B.*<sup>1</sup> Glossar) scheint mir die Auffassung von *dreit* als Substantiv die beste. Sie wird gestützt durch die öfters begegnende Redensart *seguir lo dreit d'amor*: *MG* 254, 6: *A vos mi ren, pros dompna, cui ador; e prendez mi, qe segui dret d'amor*; 1116, 3: *q'ieu no'm irasc ni'm faz clamos, mas il drech d'amor seguia*; 1420, 2: *et on plus m'auci d'enveia, plus li dei ma mort grazir, si'l dreich d'amor vuoil seguir*. Demnach heist *en dreit d'amor* „nach dem Gesetz, dem Recht der Liebe“, und weiterhin auch „nach dem, was in der Liebe Regel, Brauch ist“. Die erste Bedeutung im vorliegenden Falle: wie es (mir) die Liebe als Gesetz vorschreibt; ebenso *MG* 69, 5: *m'er grans plazers q'us bels digz per raso | en dreich d'amor engal d'un faich balanssa*; 142, 5: *car tant non val neguna manentia | en dreich d'amor com fins cors ses bauzia* (nach dem Gesetz der Liebe gilt . . .); 181, 5: *que nulha ren lan non desir cum vos sola en dreg d'amor*; 910, 3: *qu'en dreg d'amor outra del mon no'm platz*; 1197, 1: *pero en drech d'amor iuiatz* (urteilt nach den Gesetzen der Liebe); 1014, 4: *q'en dreg d'amor deu hom si dons ben dir*; 200: *farai lo (los romans) en dreit d'amor* (nach den Regeln der Liebe). Die zweite Bedeutung in Beispielen wie: *MG* 294, 5: *e si'm volgues deu de tan de ben iuiar, qu'en dreiz d'amor m'ages un dolz baisar* (wie es in der Liebe üblich ist); Chab., *Biogr.* p. 35: *Uc Brunenc: mas non fo crezut, que anc la dompna li feses plazer en dreich d'amor* (. . . dafs jemals die Dame ihm zu Gefallen war, wie es in der Liebe Brauch ist). Dafs sich solche Bedeutungsnuancen entwickeln konnten, erklärt sich aus der ausgedehnten Verwendung der Redensart.

*ni'm plaz* bezieht sich wohl nicht auf *voill*, sondern ist elliptisch und verlangt als Ergänzung ganz allgemein: dafs eine andre die Meine wird.

16. *e* = „und doch“, s. Coulet, *Montanhagol* zu IV, 11—13. Dieselbe Bedeutung hat das in XI, 52 den zweiten Satz einleitende *e*.

21. *m* ist Dativus ethicus.

26. *foldatz*. — Der Dichter empfindet es als Torheit, dafs er da bleibt, wo ihm Erbarmen und Erfolg sobald nicht winken; aber Vernunft hat in der Liebe kein Recht, hier treten Verblendung und holder Wahn an ihre Stelle. Das sprechen die Trobadors wiederholt aus: Raimb. de Toulouse (*Choix* III, 128): *Car ben conosc per usage que lai on amors s'enten, Val foudatz en luec de sen*; Raimon de Miraval (*MG* 66, 3): *foudatz vai entr'amadors per sen, e sens per folatge*; Aimeric de Peguilhan (*MG* 329, 3): *Mas anc non vi fin' amansa | ses alques de foleiär*.

29. *qe fols es qi*. — Hier nimmt der Dichter seine in v. 26 enthaltene Ansicht wieder zurück.

30—1. *esperar-esper*. — Über etymologische Figuren im Prov. s. Schultz-Gora, *Briefe* zu I, 16.

33. *Esissidoill* s. *Biogr.* p. 8.

39. *Ventadorn* s. *Biogr.* p. 8.

41—2. *Del franc rei d'Aragon*. — Zur Trennung s. Anm. zu III, 41—2.

## VI.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 8.)

Nur a<sup>1</sup> III<sup>1</sup> überliefert diese Kanzone p. 481 Nr. 229. — Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 436; Textverbesserungen von De Lollis in *Studj f. r.* IX, 162.

I.        Se chantars fos grazitz,  
          si cum sol, ni solatz,  
          be'm tengra per faillitz  
          qar tant m'en fui tarzatz;  
5        mas chanz non ac saizon,  
          pueis lo reis d'Aragon  
          muric ni'l reis n'Anfos  
          e si per leis non fos  
          cui sobri' altras res blan,  
10       non chantera ugan.

II.       Anz m'era relinqitz  
          totz e desconortatz  
          e d'alegrier geqitz  
          e de dompnei loignatz;  
15       mas amors me somon  
          qe'n fassa ma chanzon  
          e q'ieu torn e ioios  
          e gais et amoros;  
          e m'esfortz derenan  
20       a lei de fin aman.

2 cum] cun *Hz.* — 6 u. 7 reis] rei *Hz.*

III. Q'om iratz ni marritz  
 non par d'amor privatz;  
 anz sembla deschauzitz,  
 se tot s'es ensegnatz;  
 25 pero fai falison  
 cel qi trop d'ira's don,  
 q'ira fai d'un dan dos,  
 zo es sos gazaros;  
 et amors vai tot l'an  
 30 als seus gaugz perchassan.

IV. Hai Dieus! cum es garitz  
 qi am' e es amatz  
 e iau e es iauzitz,  
 don si ren per pagatz;  
 35 mas cel q'am' en perdon  
 et anc amatz non fon,  
 deu viure conziros;  
 mas ieu non sui clamos,  
 anz sufr' en patz l'afan  
 40 et am ses tot enian.

V. Hai! bels cors gen bastitz,  
 plazenz e deziratz,  
 de totz bos aibz complitz!  
 vailla'm merces, si'us platz,  
 45 ab vos de cui hom son,  
 qe d'altras non razon  
 ni non sui enveios;  
 domna, eu'm rent a vos,  
 per far vostre coman  
 50 totz temps, vas on q'ieu an.

VI. Deus confonda ugan  
 orgoil e cels q'eu fan.

31 cum] cun *Hs.* — 32 ama e *Hs.* — 35 ama enperdon *Hs.*

### Übersetzung.

I. Wenn Lied und Scherz wie sonst willkommen gewesen wären, würde ich mich wohl für einen Sünder halten, daß ich so säumig darin gewesen bin; aber für Gesang war nicht die rechte Zeit, da der König von Aragon starb und König Alfons; und wenn es nicht um ihretwillen wäre, der ich vor allen andern huldige, würde ich künftig nimmermehr singen.

II. Zuvor war ich verlassen ganz und ohne Trost und des Frohsinns bar und weit entfernt vom Frauendienste; aber (jetzt) gemahnt mich Minne, von ihr mein Lied zu singen und froh und



heiter und der Liebe voll zu werden; und mein Bemühen ist künftighin das eines wahrhaft Liebenden.

III. Denn ein bekümmelter und betrübter Mann ist offenbar mit Liebe nicht vertraut; vielmehr scheint er ein Tölpel, wenn er auch (noch so) gebildet ist; deshalb begeht der einen Fehler, der sich zu viel Kummer macht, denn Kummer macht aus einem Schaden zwei; das ist sein Gewinn; und Liebe eilt das ganze Jahr hindurch ihren Freuden nach.

IV. Ach Gott! Wie ist doch geborgen, wer liebt und geliebt wird und glücklich ist und andre glücklich macht, wodurch er sich entschädigt; aber wer vergebens schmachtet und nie geliebt ward, der muß in Kummer dahinleben. Aber ich klage nicht, vielmehr dulde ich still das Leid und liebe ohne jeden Trug.

V. Ach! schöne Dame, edel gebildet, anmutig und begehrt, aller trefflichen Eigenschaften voll! möge mir, so es Euch gefällt, Erbarmen zustatten kommen bei Euch, deren Diener ich bin, denn von anderen spreche ich nicht, noch habe ich ihrer Begehr. Herrin, ich ergebe mich Euch, um Euer Gebot zu tun allezeit, wohin ich auch immer gehen mag.

VI. Gott vernichte fortan den Stolz und die ihn üben.

### Anmerkungen.

Nach Nostradamus hat das Gedicht auch in dem verlorenen, von Chabaneau und Anglade in *Rom.* XL, 252 ff. rekonstruierten *Chansonnier de Sault* fol. 201 unter Pistoleta gestanden; siehe *Rom.* XL, 309.

3. *tengra per faillitz*. — Zum Nom. nach Präpos. s. Anm. zu III, 16.

4. *fui*. — Bertoni hat *sui* gelesen; nach Schultze-Gora aber hat die Hs. *fui*, das sinngemäßer ist und eher zu *ac* des folgenden Verses paßt als das Präsens.

6. *lo reis d'Aragon* ist Peter II., der am 12. September 1213 in der Schlacht bei Muret fiel (s. *Biogr.* p. 2).

7. *lo reis n'Anfos* ist Alphons VIII. von Kastilien, s. *Biogr.* p. 2.

In gleicher Weise hat auch Aimeric de Peguilhan nach dem Tode dieser beiden trefflichen Fürsten seine Leier in Trauer verstummen lassen: *En aquel tems q'el reis mori n'Anfos | e sos bels fills plzens, coris e bos | e'l reis Peire de cui fon Aragos, | en Diegos q'era salas e pros | e'l marques d'Est e'l valens Salados, | adoncs cugei qe fos mortz pretz e dos | si q'ieu fui pres de laisar mas chanssos, | mas ar los vei restauratz ambedos* (MG 1407, 1).

10. Der Vers ist von Nostradamus in seinem „*Les mots que ont usé les poëtes provençaulx en leurs œuvres*“ betitelt und in der Hauptsache zu dem verlorenen *Chansonnier de Sault* angelegten Glossar wegen „*hugan, ugan*“ unter Pistoleta in folgender entstellter Form zitiert: *Non chantarey ugan*; s. *Rom.* XL, 285.

11. *m'* ist Dativus ethicus.

24. *se tot*. — De Lollis schlägt *sitol* als Besserung vor; daß getrennt zu schreiben ist, hat Levy bereits im *Litbl.* VI, 506 zu III, 33 nachgewiesen.

25—6. Ebenso Jaufre Rudel (ed. Stimming) IV, 14: *e selh es fols qui trop s'irais*.

26. *qi trop d'ira's don*. — Der Konjunktiv ist hier noch derselbe wie im lat. Relativsatz nach Ausdrücken wie *talís* usw. Er erklärt sich daher, daß der Redende den Inhalt des Relativsatzes nicht als ein wirklich Angesehenes, sondern als ein nur Vor-gestelltes auffaßt, indem er den naheliegenden Schritt von Vorstellung zur Wirklichkeitsanschauung zu tun unterläßt; in III, 7 z. B.: *per q'es fols q'im chastia* ist dieser Schritt getan; s. Coulet, *Montanhagol* zu VII, 33 und vor allem Appel, *Zeitschr.* XXIII, 556.

27. *fai d'un dan dos*, häufige alliterierende Redensart: Folquet de Marseille (ed. Stroński) IX, 24; *MG* 273, 1; 455, 2; 684, 3 usw.

34. *per pagatz*. — Zum Nom. s. Anm. zu III, 16.

36. Der Vers stellt den in *en perdon* des vorhergehenden Verses bereits enthaltenen Begriff in anderer Form noch einmal dar und verdankt sein Dasein wohl nur dem sich aufdrängenden Reime *fon*.

41. ff. In dieser Strophe stimmen die Verse 41, 43 und 48 mit drei aufeinanderfolgenden Versen von Peire Vidal (ed. Bartsch) 3, 45—7 wörtlich überein. Daß hier eine Entlehnung stattgefunden hat, ist offensichtlich. Gegenüber dem originellsten aller Meister provenzalischer Dichtkunst dürfte aber schwerlich Pistoleta die Autorschaft der fraglichen Verse zuzuerkennen sein. Dagegen spricht auch, daß die Verse bei unserem Trobador dem Reimschema entsprechend zerstreut eingefügt sind, während sie bei Vidal eine Folge bilden.

51. Warum De Lollis *Hai! Dieus confond'ugan* schreiben möchte, ist mir nicht klar. In der vorliegenden Gestalt ist doch der Vers völlig einwandfrei.

51—2. Worauf diese Verwünschung anspielt, ist nicht ersichtlich. Daß aber der übrigens sonst so galante Dichter mit *orgoil* nicht den Stolz der Damen, über den er sich allerdings nicht wenig zu beklagen hatte, meint, zeigt wohl die Maskulinform *cels*.

## VII.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 7)

Vier Handschriften überliefern diese Kanzone: *D* fol. 83 Nr. 298; *I* fol. 137<sup>v</sup>; *K* fol. 123; *N*<sup>2</sup> fol. 4 (II, 1), sämtlich unter Pistoleta.

Gedruckt: A. Pillet, *Arch.* 101, 372 (*N*<sup>2</sup>), ohne Handschriftenangabe *MW* III, 190 und *Choix* III, 227. In *D* fehlt die Halb-

strophe V. Die Verse 30—1 sind übersetzt von Diez, *Poesie der Troub.*<sup>2</sup> p. 143.

Die vier Handschriften stimmen bezüglich ihrer Texte im wesentlichen überein. Immerhin ist ein Gegensatz wahrzunehmen zwischen *IK* einerseits und *DN*<sup>2</sup> andererseits und zwar auf Grund folgender Varianten: v. 18, wo *IK* mit *de mesura* das Falsche haben gegenüber *desmesura* *DN*<sup>2</sup>; v. 21, wo *IK* mit *sovenen* statt *soven* *DN*<sup>2</sup> dem Verse eine Silbe zu viel geben; v. 29, wo *IK* deutlich *fui* statt *sui* *DN*<sup>2</sup> schreiben und v. 31, wo sie die Form *voluntatz* statt des regulären *voluntat* *DN*<sup>2</sup> aufweisen. Man könnte noch v. 36 heranziehen, in dem *N*<sup>2</sup> mit *s'an* gegenüber *fan* von *IK* im Recht ist, doch ist dieser Fall mangels des Zeugnisses von *D* nicht ganz vollwertig. — *I* zeigt einen durchgehenden Fehler, indem es fünfmal, v. 8, 16, 24, 31 und 36, in den Reimen, in denen sämtlich der Obl. Sing. vorliegt, Formen auf *atz* setzt. Auch *K* verfällt einmal (v. 31) diesem Irrtum. Es ist daher anzunehmen, daß schon die gemeinsame Vorlage beider Hss. die fehlerhaften Formen enthielt, nur daß *K* gewissenhafter gebessert hat als seine Schwesterhandschrift. Im übrigen ist aber die Übereinstimmung zwischen *I* und *K* fast eine totale. — Dasselbe ist nicht von der andern Gruppe *DN*<sup>2</sup> zu sagen. Beide Hss. treten zwar in den oben aufgeführten Fällen von *IK* einmütig ab, zeigen aber anderweitig einige Uneinigkeit, indem bald die eine, bald die andre sich von den übrigen entfernt, so *N*<sup>2</sup> mit *cors* für *cor* v. 6, *auçir* für *auzirs* v. 7, *qi'l* für *quel* v. 15, *cals* für *qual* v. 20 und *totz* für *tot* v. 29; *D* mit *amor* statt *amors* v. 8, *carb son bel cors* statt *car sos bels cors* v. 11; dazu kommt das Fehlen der V. Strophe in dieser Hs. Man wird daher für die Gruppe *DN*<sup>2</sup> nicht direkte Abstammung von einer Quelle annehmen dürfen, sondern noch Zwischenglieder oder fremde Einflüsse gelten lassen müssen.

Für Text und Orthographie ist im allgemeinen *I* zugrunde gelegt, wenn auch einige Male (v. 6, 18, 20, 29) zugunsten andrer Hss. abgewichen worden ist.

- I.       Sens e sabers, auzirs e fin' amors  
           mi fan amar leialmen ses falsura  
           midonz on ai mes de bon cor ma cura,  
           cum posca far e dir que'ill sia honors;  
 5       car sens la'm mostra per la plus valen  
           domna del mèn, vezers ab cors plus gen,  
           auzirs mi fai auzir son pretz prezat,  
           amors m'a'l cor plen et enamorad.

- II.       Tot quant eu dic entrels fins amadors  
 10       posc ben proar qu'es vertatz e mesura,  
           car sos bels cors, on bes non fai fraichura,

3 on] en *D* — 6 cor *DIK* — 7 auçir *N*<sup>2</sup>; prezat fehlt in *I* —  
 8 amor *D*; enamoratz *I* — 11 carb son bel cors *D*

e siei beill oill e sa fresca colors  
 e tuit bon aip m'en son d'aisso guiren;  
 et ai proat per pres e per ioven  
 15 que'l meiller es et ab mais de beutat  
 d'autra domna, et es a dreit iuiat.

III. Per qu'eu quant venc vas vos, eu vau de cors  
 tost e viatz, e no fatz desmesura;  
 e quant m'en part, vau meins que d'ambladura,  
 20 pensan de vos cals es vostra valors;  
 pois regart me lai on vos es, soven,  
 e dic vos mais en ver per sagramen  
 que quant ab vos ai tot un iorn estat,  
 lo premiers motz m'es pres del comiat.

IV. 25 Bona dompna, meiller de las meillors  
 e la genser, quals sera m'aventura,  
 pois de totz bes mos cors ses vos endura;  
 que res ses vos no m'es gaugs ni sabors,  
 pois sui vostres aissi tot leialmen  
 30 que mais mi platz far vostre mandamen  
 qu' autre fezes del tot ma voluntat,  
 aissi m'avez conquist e gazaingnat.

V. Domna, miei oill, que'us vezon tan soven,  
 mostran al cor la beutat e'l ioven,  
 35 e'l cor fai dir a la lenga de grat  
 so que mei oill e'l cors s'an acordat.

15 qil *N*<sup>2</sup> — 16 iuuat *D*, iuiatz *I* — 17 uauc *N*<sup>2</sup> — 18 de  
 mesura *IK* — 19 vau] nau *D* — 20 qual *DIK* — 21 souenen *IK*  
 — 24 comiatz *I* — 26 qual *Hss.* — 28 gauz *D* — 29 fui *IK*;  
 totz *N*<sup>2</sup> — 31 fezez det tot *D*; voluntatz *IK* — 33—6 *fehlen in D*  
 — 35 cors *N*<sup>2</sup> — 36 so] son *N*<sup>2</sup>; s'an] fan *IK*; acordatz *I*

### Übersetzung.

I. Vernunft und Wissen, Hören und echte Liebe treiben mich, wahrhaft ohne Falschheit meine Herrin zu lieben, der ich mit aufrichtigem Herzen meine Sorge zugewandt habe, wie ich in Wort und Tat vollführen könnte, was ihr Ehre sei; denn Vernunft zeigt sie mir als die trefflichste Frau der Welt, Sehen (zeigt sie mir) mit dem edelsten Körper (begabt), Hören macht mich ihren gerühmten Ruhm hören, Liebe hat mir's Herz voll und verliebt.

II. Alles, was ich in der Weise der aufrichtig Liebenden sage, kann ich wohl beweisen, dafs es Wahrheit und Maß ist; denn ihr schöner Leib, an dem kein Vorzug mangelt, und ihre schönen Augen und ihre frische Farbe und alle guten Eigenschaften sind mir dafür Bürgen; und ich habe bewiesen durch (ihre) Trefflichkeit

und (ihre) Jugend, dafs sie die Beste ist und von gröfserer Schönheit als eine andre Frau, und das ist zu Recht geurteilt.

III. Weshalb ich, wenn ich zu Euch komme, in hastigem und schnellem Laufe eile, und ich handle (damit) nicht mafslos; und wenn ich Euch verlasse, gehe ich langsamer als im Pafsgang, denkend an Euch, wie grofs Eure Trefflichkeit ist; dann blicke ich mich oft um nach dort, wo Ihr seid, und ich sage Euch mehr — wahrhaftig, beim Schwur: wenn ich mit Euch einen ganzen Tag gewesen bin, so ist mir das erste Wort dem Abschied nahe.

IV. Edle Herrin, beste der Besten und edelste! welches wird mein Geschick sein, da ich ohne Euch aller Güter entbehre? Denn nichts ist mir ohne Euch Freude noch Geschmack, da ich der Eurige bin so ganz aufrichtig, dafs mir mehr gefällt, Euer Gebot zu tun, als dafs eine andre gänzlich mir zu Willen wäre, so habt Ihr mich eingenommen und gewonnen.

V. Herrin, meine Augen, die Euch so oft sehen, zeigen dem Herzen die Schönheit und die Jugend, und das Herz macht gern die Zunge sagen, was meine Augen und das Herz sich zugestanden haben.

### Anmerkungen.

1. *Sens e sabers*, häufige alliterierende Verbindung, vgl. Levy, *Figueira* zu 3, 26, wo auch unser Beispiel aufgeführt ist.

6. *cors*. — *DIK* schreiben *cor*. Da aber *vezet* ein sinnlich wahrnehmbares Objekt verlangt, ist dem von *N<sup>2</sup>* gebotenen *cors* der Vorzug gegeben.

7. *pretz prezat*; s. dazu Schultz-Gora, *Zeitschr.* XVI, 515 Anm.

9. *entrels fins amadors*. Alles, was ich unter den aufrichtig Liebenden sage, d. h. so sage, dafs es mich den aufrichtig Liebenden zuordnet; daher die Bedeutung: nach Art, in der Weise der aufrichtig Liebenden.

9—10. Zur Prolepsis s. Anm. zu I, 23.

12. Der Vers findet sich noch zweimal im Obliquus bei B. de Ventadorn (*MW* I, p. 12 und p. 39). Alle drei Beispiele zitiert Coulet, *Montanhagol* zu II, 41.

13. *m'en son d'aisso guiren*. — Über den pleonastischen Gebrauch von *en* s. Diez, *Gr.* III<sup>4</sup>, 64; bezüglich anderer Pronomina vgl. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 4, 37.

17. *per qu'eu quant . . . , eu vau*. Zur pleonastischen Wiederholung des Subjektspronomens s. Bonhardt, *Das Personalpron. im Alt-Prov.*, Ausg. und Abhdl. LXXIV, p. 88 ff.

*cors*. — Nach dem Donat (Stengel, *Prov. Grammatiken* p. 56) liegt hier eine Reimreihe in *ors-estreil* vor; mithin ist *cors* hier nicht = *corpus*, sondern = *cursus*.

19. *vau meins que d'ambladura*. — Die Wendung ist eine Art negativer Gegenbildung zu der im Afz. so gebräuchlichen, aber

auch im Prov. begegnenden (s. Appel, *Chrest.*<sup>4</sup> I, 255) Redensart *plus que le (lo) pas*.

24. „... ist mir das erste Wort dem Abschied nahe“, d. h. eher wage ich nichts zu reden. Papon, *Hist. gén. de la Prov.* II, 414 deutet: *Le temps qu'il passe avec elle lui paraît si court, que l'adieu touche presque au bonjour*.

27. Rayn., *Lex.* III, 91 übersetzt: *Puisque, sans vous, mon cœur manque de tout bien*. *cors* ist aber besser = *corpus* und so als die bekannte Umschreibung des Personalpronomens zu fassen.

30—1. Ein Gemeinplatz der Trobadors; vgl. De Lollis, *Sordello* zu XXI, 22.

31. *qu'auira*. — Zu erwarten wäre *que qu'auira*. Die Vergleichungspartikel fällt aber oft weg, wenn das zweite Glied der Vergleichung ein Satz ist; s. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 3, 2.

33—6. Die Verse enthalten eine den Trobadors sehr geläufige Vorstellung: Die Augen sind die Vermittler, die Dolmetscher des Herzens, wie denn Gu. Figueira (ed. Levy) I, 28—30 direkt sagt: *Quar li huelh son drogoman Del cor, e'l huelh van vazer So qu'al cor platz retenir*. Weitere Beispiele s. bei De Lollis, *Sordello* zu XXII, 23—4.<sup>1</sup> — Dem Herzen aber ist die Zunge botmäßige, das zu verkünden, was das Herz erfüllt: Gir. de Bornelh (ed. Kolsen<sup>2</sup>) 69, 1—2: *No's pot sofrir ma lenga qu'ilh no dia So que mos cor li dai en mandazo*; ebenda 7—8: *Que la lenga s'escus per senhoria, Car es del cor ancels ses bauzia*.

36. Wie Levy, *Sw.* IV, 171 zu *grat* bereits bemerkt, ist mit *N*<sup>2</sup> *s'an* statt *fan* der anderen Hss. zu lesen.

## VIII.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 5.)

Diese Sirventes-Kanzone findet sich in den Hss.: *C* fol. 336—336<sup>v</sup> (Pist.); *D* fol. 87<sup>c</sup> Nr. 314 (Sail de Scola); *R* fol. 101<sup>a-b</sup> Nr. 845 (Pist.) und *f* fol. 16<sup>v</sup>—17 (En Pist.). — Gedruckt: *Parn. occit.* p. 381 (*CR*); ohne Handschriftenangabe *Choix* III, 228 und *MW* III, 191. Metrisch übersetzt von L. Kannegieser, *Ged. d. Troub.*<sup>2</sup> p. 125 und v. 35—9 gedruckt und ins Französische übersetzt in *Hist. litt.* t. XVIII, 579 f. In *D* fehlen v. 20, 27 und 28, in *R* v. 22 und die vv. 35—6 je zur Hälfte; in *f* ist die Reihenfolge der Verse: 24, 27, 28, 25, 26, 29.

Die Abweichungen der Texte voneinander sind beträchtlich. Manche Verse (37, 38, 43, 44, 49) werden von jeder Handschrift anders gegeben. Im allgemeinen aber stehen die vier Handschriften in einem gleichen Verhältnis zueinander wie diejenigen des vorhergehenden Liedes: *Cf* scheiden sich scharf von *DR*; während aber

<sup>1</sup> Vgl. dazu die Metapher „Augen des Herzens“, über die Schultz-Gora in *Zeitschr.* XXIX, 337 ff. handelt.

die erste Gruppe sich in allen für diese Trennung in Betracht kommenden Fällen eng verbunden zeigt, ist ebenda die Übereinstimmung von *DR* weniger streng, wenn auch erkennbar: v. 12 *ni paupres Cf, eill paubre D, e paubre R*; v. 16 *malautz Cf, malade D, malaute R*; v. 30 *quan Cf, que(s) quan DR*; v. 31 *intrar Cf, (e)star DR*; v. 44 *enans Cf, ans DR*; *planc en (em f) plor Cf, plur en sospir D, planc en sospir R*; v. 45 *si Cf, que DR*; v. 46 *doncas Cf, aman D, digam R*; *de que Cf, de cui DR*; v. 52 *dic Cf, uuelh DR*. *C* und *f* halten mehrfach auch da zusammen, wo *D* und *R* sich nicht nur von ihnen trennen, sondern auch selbst auseinander gehen: v. 33 *iangler Cf, iuglar D, gabar R*; v. 43, wo *f* sich nur mit dem folgerichtigeren *mai* an *DR* anschließt, sonst aber gegen diese mit *C* übereinstimmt; v. 48; v. 49, wo *f* freilich *fu nim ditz* mit *R* gemeinsam hat; v. 50 *yeu Cf, lei D, en R*. Außer den vielfachen Absonderungen der einzelnen Hss. von den übrigen ist eine andre Gruppierung als *Cf* und *DR* nicht zu bemerken. Die Vertauschung der Verspaare 25, 26 und 27, 28 in *f* ist wohl nur ein Versehen des Schreibers und durch den gleichen Anfang beider veranlaßt. *D* zeigt viele Italianismen wie *plui* v. 2 und v. 49, *audira* v. 6, *scars* v. 9, *malade* v. 16, *star* v. 31, *cunte* v. 35. *C* hat den vollständigsten Text und ist daher zugrunde gelegt, wobei aber mehrmals aus *R* (v. 9, 18, 30, 31, 49), aus *f* (v. 15) und auch aus allen drei andern Hss. (v. 52) entlehnt wird.

- I. Manta gent fas meravelhar  
de mi quar no chant pus soven;  
pero „quascus sap son afar“,  
et ieu say lo mieu eyssamen.  
5 cum chantara qui ioy non a?  
e s'ieu chanti, qui m'auzira?  
ni a cui platz iois ni solatz?  
que'l plus iauzens mi par iratz  
e'l plus larc escas e marritz,  
10 per que mos chans s'es adormitz.

- II. Pauc si fai rire ab plorar,  
ni paupres d'aver ab manen,  
e nueitz escura ab iorn clar,  
e qui ren no val ab valen,  
15 e pauc cavalliers ab vila,  
ni us malautz ab autre sa,

1 Mantas genz *D*; Tanta *R*; fas] aug *f* — 2 plui *D* — 5 iam-  
tara *f*; ioy *C*; qui iais non es com chantara *R* — 6 e] ni *f*; chan *D*;  
audira *D*; e si chanta quil auzira *R* — 7 non a cui plaiza ioi ni s. *D*; car  
perdutz es iois e s. *R*; ni aqui plas ioi ni s. *f* — 8 queill *D*; quels pl. i.  
si fan iratz *f* — 9 larc] ricx *C*, larc *R*; eill plus larc scars *D*, els plus  
larz *f* — 10 mon ch. *D*; s'es] es *R* — 11 Mal seschai ris ab plurar *D*;  
rires *f* — 12 eill (e *R*) paubre *DR*; manenz *D* — 14 ualenz *D* —  
15 e pauc] el pro *D*; cauallier *CDR*; ab ioglar *R* — 16 e un *DR*, ni  
hom *f*; malade *D*, malaute *R*; autre] un *R*

et erguelh ab humilitatz,  
e franquezas ab malvestatz,  
e cortes entrels descauzitz,  
20 plus qu'austors mudatz ab soritz.

III. Tals tolh que deuria donar,  
e tals cuya dir ver que men,  
e tals cuj' autruy galiar  
que si mezeys lass' e repren,  
25 e tals se fi' en l'endema  
que ges no sap, s'il se veyra,  
e tals es savis apellatz  
que fay e ditz de grans foudatz,  
e tals es apellatz petitiz  
30 qu'es, can s'eschai, pros et arditz.

IV. No vuelh en cort ses ioy estar  
ni ab baron desconoyssen,  
ni no m'azaut de trop ianglar  
ni de companhia d'avol gen;  
35 mas lo coms de Savoya m'a  
per amic e tostemps m'aura,  
quar elh es savis e membratz  
et ama pretz et es amatz  
et es de totz bos ayps complitz.  
40 ben aya huey aital razitz!

V. De tal suy homs que non a par  
de beutat ni d'ensenhamen,  
mas no m'en puesc gayre lauzar,  
enans en planc e'n plor soven;  
45 e dompna si merce non a  
del sieu, doncas de cui l'aura?

17 ergueils *f*; humilitat *CRf* — 18 e larguez (larguesa *f*) ab escasse-  
tat *Cf*, e largesa ab carsitatz *D*, e franqueza ab maluestat *R* — 19 eill  
ualen *D*; entre desc. *f* — 20 *fehlt in D*; plus qu'] et *R*; austor mudatz *f*  
— 21 Tal *R* — 22 *fehlt in R*; uer dir *D*; menz *D* — 23 e *fehlt*  
*in C*; tal *R*; cuja autrui *CD*, cui autrenganar *R* — 24 lassae r. *C*, lai  
se reprenz *D*, las se *R* — 25 tal *R*; fia en *Cf*, sen leua *D* — 26 ges]  
res *R*; que no sap ges sel lo ueiran *D* — 27 *fehlt in D*; saui *f* —  
28 *fehlt in D* — 29 peitiz *D* — 30 quan seschai es pr. et ard. *Cf*, que  
qan se cercha es ben ardis *D* — 31 gaug *R*; intrar *Cf*; En cor sez ioi  
nouoill eu star *D* — 32 ab los barons desconnoissenz *D* — 33 ni] que *D*;  
iuglar *D*, guabar *R* — 34 dauols genz *D* — 35 mas] ma *D*, mai *f*; ill  
cunte *D*; de Savoya m'a *fehlt in R* — 36 amics *D*; e tostemps *fehlt*  
*in R* — 37 elh *fehlt in D*; larcs euui onraz *D*, pros e gent onratz *R*,  
saui et onratz *f* — 38 e mante *R*; euol solaz *D*, e solatz *R*, e bo  
solatz *f* — 40 deus ben aia tals raiz *D*; huey] oi *f*; razis *f* — 41 tal]  
cals *D*; hom *f* — 42 beutatz *R*; enseignamenz *D* — 43 mas] e *C*,  
mai *f*; eu nom poac g. l. *D*, gaire nomen uelh l. *R* — 44 anz enplur  
esospir souenz *D*, ans men planc en sopir s. *R*, emplanc em plor *f* —  
45 si] que *DR* — 46 doncas] aman *D*, digam *R*; cui] que *Cf*



qu'amada l'auray desamatz  
 tan qu'autr' en fora enoiatz;  
 et ieu, on pieitz mi fai ni'm ditz  
 50 de mal, yeu suy pus afortitz.

VI. Dompna, estortz for' e gueritz,  
 si'l ben qu'ieus vuelh, mi fos grazitz.

47 qu'eu l'ai amada d. *D* — 48 enuiatz *Rf*; tan qe ad autre em  
 tore noiaz *D*, tan cautre sen forenuatz *R* — 49 e (el *f*) lai on plus *Cf*;  
 falh em ditz *C*; mas cumplum fai del mal em diz *D* — 50 damar lei  
 sui *D*; yeu] en *R* — 51 forae gu. *C*, Dona aestors fora gariz *D*, Totz  
 estortz fora egarritz *f* — 52 benz *D*; quieu *C*; dic *Cf*; mi] em *D*

### Übersetzung.

I. Manche Leute setze ich in Verwunderung, dafs ich nicht öfter singe; indessen, „jeder weifs, was er zu tun hat“, und ich weifs das Meine ebenso. Wie soll singen, wer keine Freude hat? Und wenn ich singe, wer wird mich hören? und wem gefällt (noch) Freude und Scherz? Denn der Fröhlichste scheint mir betrübt und der Freigebigste geizig und verstockt, weshalb mein Lied eingeschlafen ist.

II. Wenig pafst Lachen zu Weinen, noch ein Armer an Habe zu einem Reichen, und dunkle Nacht zu hellem Tage, und ein Taugenichts zu einem Trefflichen, und wenig ein Ritter zu einem Bauern, noch ein Kranker zu einem andern, der gesund ist, und Stolz zu Demut, und edler Sinn zu Boshaftigkeit, und ein Höflicher unter die Rücksichtslosen, (nicht) mehr, als ein gemauserter Habicht zu einer Maus.

III. Der nimmt, welcher geben sollte, und der glaubt die Wahrheit zu sagen, welcher lügt, und der glaubt einen andern zu umgarnen, der sich selbst verstrickt und wiederfängt, und der vertraut auf den folgenden Tag, der nicht weifs, ob er ihn sehen wird, und der wird weise genannt, der grofse Torheit tut und spricht, und der wird klein genannt, der, wenn es darauf ankommt, stark und kühn ist.

IV. Nicht will ich an einem freudlosen Hofe weilen noch bei einem undankbaren Herrn; und nicht pafst mir allzu vieles Schwatzen noch die Gesellschaft übler Leute. Aber der Graf von Savoyen hat mich zum Freunde und wird mich allezeit haben, denn er ist weise und verständig und liebt Tüchtigkeit und wird (selbst) geliebt und ist aller guten Eigenschaften voll. Wohl möchte ich heute eine solche Stütze haben.

V. Einer solchen Frau bin ich Lehnsmann, die nicht ihresgleichen hat an Schönheit und an Bildung, doch kann ich mich darum nicht eben rühmen, vielmehr klage und weine ich oft darum; und wenn eine Dame mit dem Ihrigen nicht Erbarmen hat, mit

wem also wird sie es haben? Denn geliebt werde ich sie haben, ohne selbst geliebt zu sein, so sehr, daß ein anderer darum verdrossen wäre; und ich, je schlimmer sie mir Böses tut und sagt, ich bin um so hartnäckiger.

VI. Herrin, erlöst würde ich sein und geheilt, wenn mir das Gute, das ich Euch will, gedankt würde.

### Anmerkungen.

1—2. Ähnlich beginnt Peirol eine Kanzone<sup>1</sup> (Bartsch, *Grdr.* 366, 19): *Manta gens me malrazona Quar ieu non chant plus soven*. Daß diese Übereinstimmung auf Zufall beruhe, scheint kaum glaublich; welchem von beiden Autoren aber der Vorwurf der Abhängigkeit zu machen sei, ist schwer zu sagen, da beide ziemlich gleichzeitig geblüht haben und die Lieder sich nicht genau datieren lassen.

3. *quascus sap son afar*, hier in demselben Sinne, in dem Gui d'Uysselh sagt (*MG* 189, 2): *Jeu non casti ni non repren | quar quascus sap cossi's caple* „ein jeder muß selbst am besten wissen, wie er sich zu verhalten hat“. Als Sprichwort zitiert von Peretz, *Rom. Forsch.* III, 435 Nr. 2, und der ganze Vers in *Lex.* III, 263 wegen *afar*, das Rayn. eben nicht ganz richtig mit *affaire* wiedergibt.

11. *se faire ab* „sich eignen“, „zu einander passen“. Für diese Bedeutung führt Rayn., *Lex.* III, 262 nur das vorliegende Beispiel an. Weitere Belegstellen bei Levy, *Sw.* III, 387.

17—8. *C*, *R* und *f* führen die Reimworte beider Verse im Obl. Sing., obwohl durch die Reimreihe Formen auf *atz* gefordert werden. In *C* und *f* geht es nicht gut an, den Plural einzuführen, weil in v. 18 einerseits die Form *larguezas* aus metrischen Gründen unmöglich ist, andererseits aber auch die sonst notwendige Zusammenstellung eines Abstraktums im Sing.: *larguesa* mit einem solchen im Plur.: *escasselatz* ungeschickt und sicher nicht das Ursprüngliche ist. *D* kommt zwar der Forderung der Reimreihe mit *carsilatz* nach; diese Form, die wegen des Fehlens des prothetischen *e* die Bildung des Plurals *larguesas* wohl gestatten würde, ist aber nicht provenzalisch. Eine einwandfreie Bildung des Plurals ist nur bei der Fassung von *R* möglich, die mithin aufgenommen wird.

19. *descauzitz* übersetzt der Donat mit *rusticus vel injuriosus* (Stengel p. 52). Im Gegensatz zu *cortes* bedeutet es hier „Uneinsichtiger“, „Rücksichtsloser“; s. Appel, *Chrest.*<sup>4</sup> *Glossar* s. v.

21. Zitiert von Peretz, *Rom. Forsch.* III, 442 Nr. 115 als Sprichwort.

<sup>1</sup> Von E. Bohn gelegentlich des 10. deutschen Neuphilologentages in Breslau 1902 in Musik gesetzt.

Gleiche Klagen über die widerspruchsvolle Welt werden mehrfach auch bei Gir. de Bornelh laut, (ed. Kolsen<sup>1</sup>) VI, Str. 2 und Anm. zu v. 9 und (ed. Kolsen<sup>2</sup>) Nr. 67. — Aus einer ähnlichen Aufreihung solcher allgemein gültigen Gegensätze besteht ein Sirventes von Serveri de Girona (*MG* 776).

22. *cuya* hat hier wie im folgenden Verse die prägnante Bedeutung „sich einbilden“, „wähnen“, vgl. Levy, *Sw.* I, 426.

23—4. Zitiert als Sprichwort von Peretz, *Rom. Forsch.* III, 437 Nr. 27 nach *C*, hier allerdings fehlerhaft, denn *cujas* steht in keiner Hs.

25—6. Unter *l'endema* als Sprichwort zitiert *Lex.* IV, 133.

26. *se* ist Dativus ethicus.

35. *lo coms de Savoya* ist Thomas I. von Savoyen, s. *Biogr.* p. 10.

40. *razitz* kann hier nichts anderes heißen als „Rückhalt“, „Stütze“, eine Bedeutung, die auch Levy, *Sw.* Heft XXVIII, p. 59 zu 2, allerdings nicht mit Sicherheit, annimmt.

51. *estoria e gueritz*, eine stehende Verbindung: Peire Vidal (ed. Bartsch) 19, 70: *mas fraitz m'a tals mil covens, | que s'un sol m'en atendia, | estort e garit m'auria*; Gu. Figueira (ed. Levy) p. 70 v. 61: *Senher, ses fallida Estoria m'a e guerida Vostr'amors*.

## IX.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 3.)

Dies Sirventes ist enthalten in den Handschriften: *C* fol. 336 (Pist., *C reg.* Elias Cairel); *D*<sup>a</sup> fol. 178 Nr. 631 (Pist.); *G* fol. 103<sup>a</sup> (anon. nach Cadenet<sup>1</sup>); *I* fol. 138 (Pist.); *J* fol. 12 Nr. 51 (anon. unter *Orat.*); *K* fol. 123<sup>d</sup> (Pist.); *L* fol. 4 (anon. unter Partimentz); *R* fol. 52<sup>d</sup> Nr. 440 (Elias Cairel); *T* fol. 68<sup>v</sup> (anon. unter *Queste*<sup>1</sup>) und *α* (ed. Azaïs) 30018 Str. V (Pist.), gedr. auch *MG* I p. 204, und 33341 Str. I (Pist.). *J* schaltet zwischen der III. und IV. Strophe noch 2, *T* ebenda noch 3 Strophen ein.

Gedruckt: *Choix* V, 350 nach *C*, doch nicht ohne Hinzuziehung andrer Handschriften; *G* publ. von Bertoni, *Il canz. prov. della Bibl. Ambr. R* 71 *sup.*, p. 334; *J* publ. von Savj-Lopez in *Studj f. r.* IX, 571.

Die vv. 33—4 sind auch überliefert von Giov. Mar. Barbieri: *Dell' origine della poesia rimata*, ed. Tiraboschi p. 129, gedr. von Mussafia: *Sitzgsber. der Kais. Ak. der Wiss., philos.-histor. Kl.*, 1874, p. 220—1.

Eine provenzalische Nachahmung, die sich neuerdings auf der von einem Papierblatt abgelösten Rückseite des letzten Schutzblattes von *G* gefunden hat, ist soeben von Bertoni in *Rlr.* LVI, 13 ff. veröffentlicht worden.

<sup>1</sup> Bartsch's Angabe im *Grdr.* 372, 3, daß das Lied auch in *G* und *T* Pistoleta zugeschrieben werde, ist unzutreffend. Wegen *G* vgl. S. 28 Anm. 2. Bezüglich *T* ist der Irrtum übernommen von Mussafia, *Sitzungsber. der Kais. Akad. der Wiss., philos.-hist. Kl.* 1874 p. 221.

Italianisierte Versionen in *P* fol. 2<sup>v</sup> (anon.) und in *Ø* Vorsatzblatt <sup>v</sup> (anon. unter *cinqe aguraçes*), gedruckt von Mussafia: *Jahrb.* 8, 216. — Französische Versionen bzw. Nachahmungen<sup>1</sup> in *X* fol. 82<sup>a</sup> (anon.), gedr. *Arch.* 22, 415 f.; *Bibl. Nat.* 846 fol. 125 (anon.); *Bibl. Nat.* 12581 fol. 88<sup>a</sup> (anon.); Douce 308: *balletes* fol. 247 Nr. 182 (anon.), gedr. von Steffens, *Arch.* 99, 385; Montpellier, *Bibl. de la Faculté de Médecine* 236 am Ende, gedr. *Rlr.* III, 318; *P* fol. 65, gedr. *Arch.* 50, 282. — Metrisch übersetzt von Diez, s. Tobler, *Arch.* 92, 140.

Das Lied ist bereits nach sämtlichen Handschriften (nur *K* ist mit Fug vernachlässigt), mit den Interpolationen und allen Imitationen herausgegeben von Paul Meyer in *Rom.* XIX, 43 ff. Ich beschränke mich daher auf eine bloße Wiedergabe des von Paul Meyer auf der Grundlage von *I* (bei Paul Meyer *A*) konstruierten Textes:

- I. Ar agues eu mil marcs de fin argen  
Et atrestan de bon aur e de ros,  
Et agues pro civada e formen,  
Bos e vacas e fedas e moutos,  
5 E cascun jorn .c. liuras per despendre,  
E fort chastel en quem pogues defendre,  
Tal que nuls hom no m'en pogues forsar,  
Et agues port d'aiga dousa e de mar.
- II. Et eu agues atrestan de bon sen  
10 Et de mesura com ac Salamos,  
E no'm pogues far ni dir faillimen,  
E'm trobes hom leial totas sasos,  
Larc e meten, prometen ab atendre,  
Gent acesmat d'esmendar e de rendre,  
15 Et que de mi no's poguesson blasmar  
E ma colpa cavallier ni joglar.
- III. Et eu agues bella domna plazen,  
Coinda e gaia ab avinens faissos,  
E cascun jorn .c. cavallier valen  
20 Que'm seguisson on qu'eu anes ni fos  
Ben arnescat, si com eu sai entendre;  
E trobes hom a comprar et a vendre,  
E grans avers no me pogues sobrar  
Ni res faillir qu'om saubes atriari.
- IV. 25 Car enueis es qui tot an vai queren  
Menutz percatz, paubres ni vergoïnos,  
Perqu' eu volgra estar suau e gen

<sup>1</sup> S. Paul Meyer, *Dern. Troub.* in *Bibl. de l'École des Chartes* 1870, p. 433.

Dinz mon ostal et acullir los pros  
 Et albergar cui que volgues deissendre,  
 30 E volgra lor donar senes car vendre.  
 Aissi fera eu, si pogues, mon afar,  
 E car non pois no m'en deu hom blasmar.

V. Donna, mon cor e mon castel vos ren  
 E tot quant ai, car etz bella e pros;  
 35 E s'agues mais de que'us fezes presen,  
 De tot lo mon o fera, si mieus fos,  
 Qu'en totas cortz pois gabar ses contendre  
 Qu'il genser etz en qu'eu pogues entendre.  
 Aissi'us fes Dieus avinent e ses par  
 40 Que res no'us faill que'us deia ben estar.

### Übersetzung.

I. Hätte ich doch tausend Mark aus reinem Silber und ebenso aus lauterem, rotem Golde, und Hafer möchte ich haben und Weizen in Hülle und Fülle, Ochsen und Kühe, Schafe und Hammel, und jeden Tag hundert Pfund auszugeben, und eine feste Burg, in der ich mich verteidigen könnte, von solcher Art, dafs darob kein Mensch mich zu bezwingen imstande wäre; auch einen Hafen hätte ich gern, von süßem und von Meerwasser.

II. Und ebenso wünsche ich mir trefflichen Verstand und weise Mäfsigung, wie sie Salomon eigen war, und dafs ich in Wort und Tat nicht fehlen könnte und man mich jederzeit redlich fände, freigebig und mitteilend, verheißend und auch erfüllend, wohl bereit, zu helfen und zu geben, und dafs sich über mich durch meine Schuld nicht beklagen könnten Ritter noch Jogleare.

III. Und ich hätte wohl gern ein hübsches Liebchen, das mir gefiele, anmutig und fröhlich, mit lieblichen Zügen; und dafs mir jeden Tag hundert tapfere Ritter folgten, wo ich auch ginge und stände, wohl gerüstet, so wie ich's mir zu wünschen weiß; und dafs man (immer etwas) zu kaufen und zu verkaufen fände, und dafs großer Reichtum mich nicht zu seinem Sklaven machen noch mir etwas fehlen könnte, das man zu verschenken wüßte.

IV. Denn verdrießlich ist es, das ganze Jahr kargem Lohne nachzugehen, arm und beschämt; weshalb ich hübsch behaglich in meinem Wohnschloß sitzen und die Edeln bewillkommen möchte und beherbergen, wer immer Lust zum Absteigen hätte, und wollte sie beschenken, ohne teuer zu verkaufen. So finge ich, wenn ich könnte, meine Sache an, und da ich's nicht kann, darf man mich darum nicht eben schelten.

V. Dame, mein Herz und mein Schloß übergebe ich Euch und alles, was ich habe; denn Ihr seid schön und edel; und hätte ich noch mehr, das zum Geschenke ich Euch machen könnte, die

ganze Welt würde ich Euch schenken, wenn sie mein wäre; denn an allen Höfen kann ich's laut verkünden, unbestritten, daß Ihr die Edelste seid, der ich meine Wünsche zuwenden kann. So lieblich schuf Euch Gott und ohnegleichen, daß nichts Euch mangelt, was Euch wohl anstehen müßte.

## X.

(Bartsch, *Grdr.* 372, 4.)

Die Tenzzone ist erhalten in *D*<sup>a</sup> fol. 202<sup>a-b</sup> Nr. 734 (Pist.); *I* fol. 138 (Pist.); *K* fol. 124 (Pist.); *L* fol. 48<sup>v</sup>—49 (Bertran del Puget, *Conseill*); *O* fol. 47 Nr. 75 (anon.); *R* fol. 73<sup>c-d</sup> Nr. 628 (anon. unter *Tenso*<sup>1</sup>); *Sg* fol. 47<sup>v</sup> (Riambaut de Vaqueiras); *T* fol. 71<sup>v</sup>—72 (anon. unter *Tenzon*<sup>1</sup>); *Vega-Aguiló* *I* fol. 121 (Reambau de Vaqueres) und *III* fol. 10 p. 239 (Reambau de Vaqueres).<sup>2</sup>

Gedruckt: *Lex. Rom.* I, 506; *MW* III, 192; Balaguer, *Hist. de los trovadores* VI, 174 f.; nach *O* von De Lollis abgedruckt in den *Atti della R. Accademia dei Lincei* 1886, Serie IV, *Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, vol. II, 55; nach *Sg* und mit den Variationen von *Ve. Ag. I* und *III* publ. von Massó, *Anuari* 1907 p. 424; die drei ersten Strophen von Crescini nach einer von Jeanroy gleichfalls nach *Sg* angefertigten Kopie<sup>3</sup> abgedruckt in den *Rendiconti dell' Accademia dei Lincei* 10 (1901), 114 f.

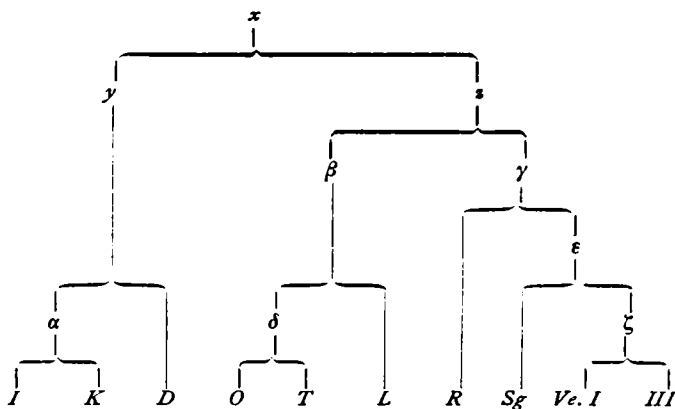
In *D* fehlen v. 26 und die beiden letzten Strophen. In *K* sind die Worte *serva et atenda entro que'll* v. 21—2 ausgelassen und unter dem Text nachgeholt. In *L* sind „Bertran del Puget“ und darunter „Conseill“ fol. 48<sup>v</sup> am Rande und die Strophen V und VI fol. 49 am Rande mit blasserer Tinte und anscheinend von anderer Hand nachgetragen. In *R* fehlt die letzte Strophe, der Raum dafür ist freigelassen; v. 32 ist mit Änderung von *sidons* in *midons* ans Ende der vorhergehenden Strophe geraten, deren Endvers dafür fehlt; an seiner eigentlichen Stelle wird v. 32 in stark veränderter Gestalt wiederholt. Zu *Sg* bemerkt Massó a. a. O. nach der III. Strophe: *Les quatre estrofes següents apareixen en el ms. escrits, per la mateixa mà, al peu y en els marges interior y inferior, com per reparar un oblit del copista*. In *Ve. Ag. I* fehlt die letzte Strophe, in *Ve. Ag. III* das zweite Hemistich von v. 44 und das erste von v. 45.

<sup>1</sup> Bartsch, *Grdr.* 372, 4 gibt für *R* und *T* fälschlich die Attribution Pistoleta an. In diesem Irrtume folgen ihm Crescini, *Rendiconti dell' Acc. dei Lincei* 10 (1901), 114; Massó, *Anuari* 1907, p. 424 und Jeanroy, *Adm.* 13 (1901), 582. Für *R* auch Gröber, *Rom. Stud.* II, 375 u. 423.

<sup>2</sup> Der Kürze halber werden *Ve. Ag. I* und *III* weiterhin nur mit ihren Zahlen, ersteres da, wo es mit *I* verwechselt werden könnte, mit *Ve. I* bezeichnet.

<sup>3</sup> Zur Geschichte derselben s. A. Jeanroy in *Adm.* 13 (1901), 582. Die beiden Kopieen von Massó und Jeanroy gehen bezüglich der Orthographie stark auseinander. Ich folge der jüngeren von Massó und führe in den Variantenangaben die wichtigeren Abweichungen in Klammern an.

Das Verwandtschaftsverhältnis der zehn Handschriften läßt sich am besten durch folgendes Schema darstellen:



Die Scheidung in die beiden großen Gruppen *y* und *z* wird durch folgende Varianten gerechtfertigt: v. 2 „*qe mel*“ *y* gegen „*quel me*“ *z* (außer *T*: *car mi*); „*es*“ *y* gegen „*a*“ *LOTSg*, „*ay*“ *R I III*; v. 14 „*no i a*“ *y* gegen „*el (e O) no i a*“ *z* (außer *III*); v. 22 „*entro qeill*“ *y* gegen „*tro queil*“ *OTSg I III*, „*lan qaleis pl. qe*“ *L*, „*entrol pl. que*“ *R*; v. 38 „*o si a*“ *y* gegen die andern, die Verschiedenes bieten. Auch da, wo *D* fehlt, erscheinen *IK* von den andern Hss. gesondert: v. 50 mit „*qe vos sabez be*“, wo sich ihm allerdings *III* mit „*saubets*“ nähert. Besonders geeint ist die Gruppe *y* durch ihre gemeinschaftliche, den andern Hss. fremde Attribution Pistoleta. Innerhalb *y* wiederum tritt *D* von *IK* ab im Reime von v. 2 und den entsprechenden Versen; v. 29 mit „*ans qe gairen*“; v. 36, wo es sich mit „*cambiar*“ und „*guerpir*“ zu *OSg* bzw. *OT* bekennt; und endlich durch das Fehlen der zwei letzten Strophen. — Die gegenseitigen Beziehungen der Glieder der Hauptgruppe *z* sind ziemlich verworren; fast alle möglichen Kombinationen kommen vor. Im allgemeinen ergibt sich die Sonderung in die Untergruppen *β* und *γ*, wobei allerdings als nicht ganz entschieden betrachtet werden muß, ob nicht *R*, das überhaupt ein recht unbestimmtes Verhalten zeigt, vielleicht doch eher dem Typus *β* zuzurechnen sei, da es mit diesem (außer *L*) nicht nur auf eine Attribution verzichtet, sondern auch mehrfach mit Gliedern dieses Typus in Gruppe erscheint, so v. 5 „*qu'ieu*“ *LOR*; v. 27 „*serf*“ fehlt *OR*. — Die Gruppe *β* bezeugt ihre enge Verwandtschaft in den vv. 21 „*mes*“ („*me*“ *T*, s. Anm. zu I, 7) statt „*mer*“ (*Ve. I III* anders); 48 „*ni*“ statt „*nin*“; 50 „*qe ben sabez*“ und 55, wo sie mit ihrer Fassung des ganzen Verses den andern Hss. gegenübersteht. — Innerhalb dieser Gruppe aber sind die Verhältnisse nicht so klar. Es fällt nämlich auf, daß von ihren drei Gliedern in den ersten

vier Strophen nur *LO*, von da ab aber noch häufiger *OT* sich gesondert zusammenfinden, so *LO*: v. 6 „*qencar*“ gegen „*encar*“; v. 19 „*esgard*“ gegen „*s'albir*“; „*valor*“ gegen „*ricor*“ und v. 28, wo sie die Lesart „*repen*“ gegen „*penet*“ („*depart*“ *III*) allerdings mit *Ve. I* teilen; und *OT*: v. 32 „*li doncs*“ statt „*si dons*“; v. 37 „*sens*“ statt „*senes*“; v. 38 „*ni sia* (*sua O*)“ statt „*o si a*“ u. a.; v. 40 „*sol geus* (*uos T*)“, wo allerdings *D* mit „*sol qa vos*“ statt „*sol vos*“ der andern ziemlich nahe kommt; v. 44 „*von*“ für „*nen*“; v. 50 „*s'eu vos*“ für „*sius*“; v. 53 „*adoncs*“ gegen „*e doncs*“ u. a.; *L I* dagegen zeigen sich nur zweimal zusammen: v. 24 mit „*sieu*“ statt „*si*“ u. a. und v. 29 mit „*dei*“ gegen „*deu*“. Offenbar hat also *O* bis etwa v. 32 mit *L*, von v. 32 ab aber mit *T* außer den vom ganzen Typus geforderten Quellen noch besondere Vorlagen benutzt. Da aber *OT* häufiger zusammentreten als *LO*, hat *L* also die entferntere Handschrift im Schema von *OT* abzutreten, wenn auch dabei die Verschiedenheit der Beziehungen von *L* zu *O* und *T* nicht präzise zum Ausdruck kommt. *O* verrät außerdem noch eine starke Neigung zu *D*, indem es mit ihm in verschiedenen Gruppierungen zusammenhält, so v. 20 „*manera*“ *IKDO* statt „*mamara*“; v. 24 „*si*“ *IKDO* statt „*sieu*“ u. a.; v. 36 „*cambiar*“ *DOSg* für „*camiar*“; „*guerpir*“ *DOT* für „*gequir*“. — Für die Gruppierung *RSgI III* sind als gleiche Abweichungen „*va*“ statt „*cor*“ in v. 25, „*valor non a*“ statt „*non a valor*“ (außer *III*) v. 27 und „*no i fa*“ statt „*non a*“ in v. 28 bestimmend. Nun könnte fraglich scheinen, ob *R* oder *Sg* den beiden *Ve. Ag.* näher stehe, da sie sich beide mit ihnen in gleich wichtigen Fällen verbinden, *RI III*: v. 2 „*ay*“ statt „*a*“ und „*es*“; v. 36 „*vuelh yeu c.*“ statt „*voill c.*“; v. 47 „*lam*“ gegen „*la*“; und *SgI III*: v. 40 „*ol*“ gegen „*nil*“; v. 53 „*nen ma*“ (*Ve. I* fehlt) statt „*a ma*“. Indessen deutet die gleiche falsche Attribution *Riambaut de Vaqueiras* in *SgI III* auf ein von diesen Hss. benutztes, *R* aber bereits unbekanntes Zwischenglied ε hin, bei dem der Irrtum in der Zueignung der Tenzzone zu suchen sein muß. Auf dieser Stufe machen sich nun auch von *L* oder seinen Quellen her starke Einflüsse geltend; so sondern sich *LSg* v. 26 mit „*e*“ statt „*mas*“; *LSgI III* v. 2 mit „*car*“ statt „*que*“, v. 29 mit „*que gayre y*“ gegen Verschiedenes und *LSgI* v. 38 mit „*ne si n'ai*“ gegen Verschiedenes ab. Aus dieser Beeinflussung erklärt sich wohl auch, daß *Sg* gegenüber den Abweichungen von *RI III*, die ja auf die Stufe γ zurückzuführen sind und als Charakteristika dieses ganzen Typus auch in *Sg* auftreten müßten, die Lesarten des Typus β aufweist, und ferner, daß auch *III* sich v. 27 der schematischen Anordnung nicht fügt, indem es mit „*hon no ha valor*“ gegen „*on valor non a*“ von *RSgI* die allgemeine Wortstellung bevorzugt. — Von *Sg* sondern sich *Ve. I III* endlich noch ab: v. 2 „*trop*“ gegen „*molt*“; v. 3 „*en dompna tal*“ *Ve. I*, „*qu'en taldompna*“ *III* gegen „*una dompna*“; v. 5 „*diatz me dons que*“ *Ve. I*, „*e diatz donchs*“ *III* gegen „*e digatz me si*“; v. 15 „*que dompna pros*“ gegen „*que bona domna*“; v. 18 „*respondra*“ statt



„responda“. Wenn hier auch nicht immer wörtliche Übereinstimmung herrscht, so ist Verwandtschaft des Ursprungs gegenüber den andern Lesarten doch deutlich erkennbar.

Text und Orthographie nach *I*, von dem nur selten und in unwichtigen Fällen abgewichen worden ist.

- I. Bona domna, un conseil vos deman  
que me'l dones, que molt m'a grant mestier,  
qu'en una dompn'ai mes tot mon talan,  
ne nuilla ren tan non desir ni quier;  
5 e digatz me si laudatz que l'enquera  
de s'amistat, o enqar m'en sofeira;  
que'l reproviers retrai certanamen:  
qui's cuicha pert, e consec qui aten.
- II. Seingner, ben dic, segon lo mieu senblan,  
10 que ben o fai qui bona domn' enquier,  
e cel sap pauc qui la va redoptan,  
car anc domna no feri cavalher,  
mas si no'ill platz que s'amor li profera,  
no i a plus dan en neguna maneira,  
15 qe bona dompn' a tan d'enseingnamen  
qu'ab gent parlar s'en part cortesamen.
- III. Domna, eu tem que, se'ill demand s'amor,  
que'm responda so que mal me sabra,  
e que s'albir son pretz e sa ricor  
20 e que diga que ia no m'amara;  
meill m'er, so cre, que'ill serva et atenda

1 demant *T* — 2 quel me *LORSg I III*, car mi de ues *T*; que] car *LSg I III*; mes gr. m. *DIK*, nay gr. m. *R*, trop lay m. *Ve. I*, trop lay gr. m. *III*; mester *DLOSg I III* — 3 dompna ai *DIKLOSg T*; en dompna tal *Ve. I*, quen tal dompna *III*; talen *Sg*, talent *T*. — 4 ne] qe *O*, e *RSg*; nuill *I*, outra *L*; res *R*; que res al mon *Ve. I*, que null outra *III*; qer *DLOSg I III* — 5 diatz me dons que *Ve. I*, e diatz donchs *III*; sim l. *LSg I III*; qelaenqera *D*; quieu *LOR*; enqueira *OSg I III*, enquieyra *R* — 6 sa (samist. *O*) amistatz *LO*; qencar *L*, qenqer *O*; sofera *DL*, sofeira *KSg I III*, sofeira *O*, soffiera? *T* — 7 reprouer *alle aufser O*; certanament *LT* — 8 cuxa *Ve. I*, cuxa *III*; penet *R*; e conquer *T*; atent *LT* — 9 Seyner *Sg I III* (Senh' Jeanroy); be us dich *LOSg I III*; seblant *T* — 10 no fai be *Sg*, ben lo faic *T*, be no fa *Ve. I*; donn] domna *alle aufser R*; enqer *DLOSg I III* — 11 saup *L*; e saub damar pauc qui la va duptan *Sg*, qel inpar daitant *T*, que n re la va dubtan *Ve. I* — 12 car dompna mai no *Ve. I* — 13 mas] mai *D*, e *LRSg III*, fehlt in *Ve. I*; sil *DT*; cel *IK*; no li pl. *TI*; no li prof. *L*; profeyra *RSg I III* — 14 el no i ha *LRT*, e noi a *O*, el no na *Sg I*, non aura dan *III*; pois *L*; dan] don *R*; en nuilla *LORSg I III*, plus danguna m. *T*; manera *DLO*, maneira *R*, maniera *T* — 15 dompna a *DIKLOSg T*; que dompna pros *Ve. I*, quen dona pros *III*; densegmamet *T* — 16 bel p. *L*; cangent p. *T*; cortesament *T* — 17 Donieu ente(m) oder ente(n) *R*, Domna jo'm tem *Sg III*; mamor *T* — 18 respondera *Ve. I III*; mal] greu *Sg I III*; saubra *O IIII*, sabria *Sg*, sera *T* — 19 e qes gard *L*, e qe esgart *O*; son pres s'albir *T*; ricor] ualor *LO* — 20 quem *RSg T I III*, amera *DIKO*, amaria *Sg* — 21 m'er] mes *LO*, me *T*, mais val *Ve. I*, mils me cove *III*; que anesta (?) *R*, que serva *Sg I III*

tro que'ill plassa que guizardon m'en renda;  
e digatz me segon vostr' essien  
si farai ben o s'eu dic faillimen.

- IV. 25 Seingner, totz temps fols a foillia cor,  
mas cel es fols qui la follia fa;  
e quant hom serf la on non a valor,  
pois s'en penet que nuill gazaing non a;  
ans deu saber que ia gaire'n despenda,  
30 si'n pot aver guizardon ni esmenda,  
e s'el conois qu'il aia bon talen,  
serva sidonz en patz e bonamen.

- V. Bona domna, pois aissi m'o laudatz,  
eu l'enquerei ades senes faillir,  
35 e tenc per bon lo conseil que'm donatz,  
ne ia no'l voill cambiar ni gequir;  
que ben sabez del domna senz faillensa,  
si vol amar ni si a entendensa,  
e podetz m'en valer veraiamen,  
40 sol vos plassa ni'l cor vos o cossen.

- VI. Seingner, e'us prec que la domna'm digatz  
on e'us posca e valer e servir;  
e dic vos ben e voill que me'n crezatz

22 entro queill *DIK*, tan qaleis *L*, entrol pl. *R*; quel gas. *SgT I III*; m'en] mi *IKT I III*; m'en renda] atenda *Sg* — 23 dizetz *R*, ditz *Sg*; me] men *O*; vostre çyen *Sg*, uostreiscient *T*, lo vostre sen *III* — 24 si] sieu *LT*; fagliament *T*; serua mi dons en patz e bonamens *R*, si'l serviray sens altr' enqueriment *Sg*, syeu servire en patz e belhamen *Ve. I*, si deig servir en patz e bonamen *III* — 25 fols] fol *DRSgT I*; tot fols afolia encor *O*, va l foll a la follor *III*; cor] ua *RSg I* — 26 *fehlt in D*; mas] e *LSg*; cel] quel *Sg*, cels *T III* — 27 fa serf la *I*; serf] *fehlt OR*, sers *T*; om nona *O*; on valor non a *RSg I* — 28 repen *LO I*, depart *III*; guierdo *L*; quant (car *I*, que *III*) nullo gazayn no i fa *RSg I III* — 29 dei *LT*; ans qe gairen *D*, (ans *III*) qe gaire (no *Sg*) i *LSg I III* — 30 poc *O*; si pot trobar *Ve. I*; memenda *O*, o esm. *R*, nismenda *T* — 31 s'el] si *RSg I III*; quilh naia *R*; talent *T*; esalui par qe lam de bon talen *L* — 32 li doncs *OT*; bonament *T*, belhamen *Ve. I*; sierual en patz pus ilh nes conoyssen (conaxen *III*) *R III* — 33 m'o] mi *OT* — 34 eu] e *O*, en querer lay *Sg*, eu la nqueray *Ve. I*, eu lanquerray aus ades ses falir *III*; sen f. *T* — 35 tenc] tens *Sg* — 36 e ia no lo uoill *L*, e ges *R*, e ia *Sg I III*; vuelh yeu *R I III*; camiar *IKLRT I III*; querpier *DOT* — 37 del dona sen effaillenza *D*, del don senes (sens *T*) f. *IKRSgT*, qe sabez be del tot senes f. *L*, e dich vos be del do senes f. *Ve. I*, car vos saubetz la do senes f. *III*; faillanza *O* — 38 uelh *R*; ni] o *DIK*; ne si n ay *LSg I*, ni sua *O*, aisi aimentendensa *R*; atendenza *D*, entendanza *IKO*; queu vull haver envars de mantendenza *III* — 39 m'en] me *L* — 40 sol qa vos *D*, sol qeus *O*, sol ceuos *T*; ni'l] ni *I*, o'l *Sg I III*; cors *IKO*; uos otoissen *O*, uol acosent *T* — 41 eu prech *Sg I* — 42 posca ual. e s. *L*, on eu uon posca v. e s. *O*, perque'us puixa myls v. e s. *Sg*, on eu uos puosc v. ni s. *T*, ou eu vos puscha v. e ben s. *Ve. I*, ne n que us poray eu valer e s. *III* — 43 me'n] me *L*; cem creas *T*; e de cert vull que men cresats *III*

qu'ieus en sabrai la vertat descobrir,  
 45 e far vos n'ai asina e cosensa  
 maintas sasos, s'en leis non trob faillensa;  
 e digatz la ades de mantenem,  
 e non doptetz ni'n aiatz espaven.

VII. Bona domna, tant es cortes' e pros  
 50 que ben sabez, s'eu vos am ni'us voill be,  
 que tal ioi ai, quant puosc parlar ab vos,  
 que de ren als no'm membra ni'm sove;  
 e doncs podez saber a ma semblansa  
 e conoisser: mon dig vas vos balansa;  
 55 vos es cella vas cui mos cors s'aten!  
 merce, domna, car tan dic d'ardimen.

44 que uon s. OT, que'us eu s. Sg III; (in III fehlt das zweite Hemistichion dieses und das erste des folgenden Verses) — 45 far] dar Ve. I; uon ai O, uos ay R, e farai uosen T; e] o KL I; sofrença Sg, hausença T, o quayença Ve. I, contença III — 46 e m. s. R; manta sayzo LSg I, mantas saison OT; s'en] quen R, sol que Ve. I; si trob en leys alguna sofrença III — 47 lam ades R, e di galades T, e dietz lem Ve. I, e diats lam eras III; demantenet T — 48 ni non O, e no'y Sg I, sol nom III; doptatz OT; ni'n] ni LOT; nul spauen O — 49 cant etz Sg, tan sots III; ualentz e pr. L, cortesa e (y III) O III — 50 que vos sabez ben sius IK, que conoixetz Sg, que vos saubets III; si'us am IKLSg III; ne si'us vuyt be Sg III, ni uos uogiben T; vol O — 51 ai] nay III; puc Sg; tan gran joi hai qan aug parlar deus L — 52 de res als Sg, dautra re III; no'm] non T — 53 per qe lpodesz L, adoncs p. OT; e donchs veser podetz en ma s. Sg III; donchs be podets veser III — 54 conort mon ditz gen uas uos no balancha L, e al conort mos diz uar uos b. O, e conexer e saber sens dup-tança Sg, el cor men dit uas uos non balansa T, e conexets mos dits vers hon valansa III — 55 vos es la dona en cui mo (mos O) cor senten (enten O, entent T) LOT; mon cors sacen Sg, celys a cuy mon cor aten III — 56 dompna merce OSgT III; qar dic tan L, qe tan dic O, can dich tan Sg III, q'eu dic tant ardiament T

### Übersetzung.

I. Edle Herrin, einen Rat, bitte ich Euch, möget Ihr mir geben, denn sehr bedarf ich seiner; denn einer Dame habe ich all meine Neigung zugewandt, und nichts ersehne und erstrebe ich so sehr (als sie); und sagt mir, ob Ihr für gut findet, daß ich sie um ihre Liebe ersuche, oder ob ich mich noch weiter gedulden soll; denn das Sprichwort sagt untrüglich: Wer sich übereilt, verliert, und ans Ziel kommt, wer wartet.

II. Herr, wohl sage ich, nach meinem Gutdünken, daß der's recht macht, der eine edle Dame um Liebesgunst bittet, und der versteht wenig, der Furcht vor ihr hat; denn noch nie schlug eine Dame einen Ritter; sondern, wenn es ihr nicht gefällt, daß er ihr sein Liebesgeständnis vortrage, ist weiter kein Schaden dabei in irgend einer Weise, denn eine gebildete Dame hat so viel Anstand, daß sie mit freundlichen Worten sich höflich zurückzieht.

III. Herrin, ich fürchte, dafs, wenn ich sie um ihre Liebe bitte, dafs sie mir antworte, was mir mißfallen wird, und dafs sie sich auf ihren Ruhm und ihre Trefflichkeit besinne, und dafs sie sage, dafs sie nie mich lieben werde. Besser wird es für mich sein, glaube ich, ihr zu dienen und zu warten, bis es ihr gefällt, mir dafür den Lohn zu geben; und sagt mir nach Eurem Gewissen, ob ich recht tun werde, oder ob ich Torheit spreche.

IV. Herr, allezeit eilt der Tor der Torheit zu, aber der ist ein Tor, der die Torheit tut; und wenn ein Mann da dient, wo er nichts gilt, so gereut es ihn dann, da er keinen Gewinn hat; vielmehr muß er wissen, bevor er irgend etwas aufwendet, ob er dafür Lohn und Entschädigung haben kann; und wenn er weiß, dafs sie wirkliche Neigung zu ihm hat, diene er seiner Dame still und recht.

V. Edle Herrin, da Ihr mir's so gutheißt, werde ich sie sogleich bitten, auf jeden Fall, und ich halte den Rat für gut, den Ihr mir gebt, und niemals will ich ihn vertauschen und aufgeben; denn wohl wißt Ihr von der Dame unfehlbar, ob sie lieben will und ob sie Neigung (dazu) hat, und Ihr könnt mir darin wirklich helfen, wofern nur es Euch gefällt und das Herz es Euch gestattet.

VI. Herr, ich bitte Euch, dafs Ihr mir die Dame nennt, bei der ich Euch helfen und dienen könnte, und ich sage wohl, und ich will, dafs Ihr mir's glaubt, dafs ich Euch davon die Wahrheit werde zu entdecken wissen, und ich werde Euch dazu (s. Anm. zu 45) so manches Mal Gelegenheit und Zustimmung verschaffen, wenn ich an ihr keinen Fehl finde; und nennt sie sogleich auf der Stelle und zagt nicht und habt keine Furcht.

VII. Edle Herrin, so gut seid Ihr und so trefflich, dafs Ihr wohl wißt, ob ich Euch liebe und Euch wohlgesinnt bin; denn solche Freude habe ich, wenn ich mit Euch sprechen kann, dafs ich mich auf nichts andres besinne noch erinnere; und also könnt Ihr an meinem Gebahren wissen und erkennen: Meine Rede geht auf Euch; Ihr seid diejenige, nach welcher mein Herz sich sehnt! Gnade, Herrin, dafs ich soviel Kühnheit spreche.

### Anmerkungen.

1—2. *un conseil*. — Das Objekt des Nebensatzes ist vorweggenommen, s. Anm. zu I, 23.

5—6. *enquera: sofeira*. — Der Konjunktiv erklärt sich hier aus der in *laudatz* enthaltenen Aufforderung. — Wegen des unreinen Reimes s. Anm. zu V, 1.

6. *en*, das allgemein auf die noch nicht erklärte Liebe des Dichters geht, bleibt hier am besten unübersetzt.

8. Das Sprichwort ist von Cnyrim a. a. O. unter Nr. 465 zitiert. Es entspricht unserem: Blinder Eifer schadet nur. Der Gedanke

findet sich auch in anderer Gestalt öfters bei den Trobadors: Arnaut Daniel (ed. Canello) XVII. 49—50 sagt z. B. von sich selbst: *Arnautz a failz e fara loncs alens, Qu'atenden fai pros hom rica conquesta*; Jaufre Rudel (ed. Stimming) IV, 13: *qu'eras sai ben az escien, que selh es suvis qui aten*.

9. *Seingner*. — Schon früh ist die Flexion des Vokativs in Verfall geraten, so daß die Hss. flektierte und unflektierte Formen nebeneinander führen, vgl. *Segners* XI, 17 und *Segner* 33; siehe darüber Beyer, *Zeitschr.* VII, 42 ff.

17—8. *eu tem que, se . . . , que*. — Nach einem Zwischensatze, besonders einem konditionalen, kann *que*, den Zusammenhang wieder aufnehmend, wiederholt werden, s. Levy, *Zorzi* zu 13, 35—6 und Schultz-Gora, *Elementarb.*<sup>2</sup> § 191.

21. *servir* kann im Prov. sowohl den Dativ, wie hier, als auch den Akkusativ regieren, so v. 32: *serva sidons en patz*. Beispiele für beide Konstruktionen s. bei Levy, *Gu. Figueira* zu I, 23.

22. In *I*, das zugrunde gelegt ist, hat der Vers eine Silbe zu viel; ich kürze daher *entro* in *tro*.

Zu *tro*, *tro que* mit dem Ind. bezw. Konj. s. zuletzt und am besten Cornicelius, *So fo el temps* p. 83 zu 578 und Schultz-Gora, *Elementarb.*<sup>2</sup> § 195.

25—6. Die Verse passen nicht recht zueinander. Der zweite durch *mas* oder *e* — eine für die Deutung der Stelle belanglose Variation der Hss. — eingeleitete Vers enthält doch wohl die Erklärung des *fols* des ersten: *fols es que la follia fa*.

31. Pistoleta braucht sowohl *talan* wie *talen* im Reime, die erste Form II, 23 und 40; die letzte außer an der vorliegenden Stelle noch XI, 20; *talen* ist im Reim weniger häufig, s. Appel, *Chrest.*<sup>4</sup> *Glossar* s. v.

34. *senes faillir* „ohne daß ich's nicht tue“, d. h. „auf jeden Fall“, „unfehlbar“.

36. *IKLRT I III* schreiben zweisilbig *camiar*. *IKT* haben daher eine Silbe zu wenig, *L* ersetzt sie durch die etwas plumpe Auseinanderzerrung *no lo* statt *no'l*, und *R I III* suchen sich zu helfen, indem sie das Personalpronomen nach dem Verbum einschieben. Raynouards Fassung *ni camiar ni gequir* steht in keiner Hs. und ist somit hinfällig. Es ist daher das von *DOSg*, also drei sich sonst ziemlich fremden Hss. gebrachte dreisilbige *cambiar* eingesetzt, für das Levy, *Sw. I*, 191 genügend Belege beibringt.

37. Auffallend ist, daß außer *D* und *O* sämtliche Hss. *del don senes* (*L* fälschlich *del tot s.*) schreiben. Auch Rayn. und Balaguer haben an der Form *don* = *dona* keinen Anstoß genommen, obwohl sie sonst nirgends vorkommt. Sie mag hier von den Schreibern der betreffenden Hss. aus *dona* in Angleichung an das gleichfalls ungewöhnliche *del* = *de la* gekürzt worden sein. *D* hat *dona sen eff.* und zählt somit eine Silbe zu viel. Einzig *O* allein

befriedigt in der Überlieferung des Verses, abgesehen von seinem Verstofs gegen den Reim mit *faillanza*.

38. Das *o* der Gruppe *DIK* ist durch *ni* aus *LOSgT* zu ersetzen, da ein Gegensatz in keiner Weise vorliegt.

40. *cor.* — *IKO* schreiben *cors*, die übrigen *cor.* Herz ist gemeint. Ich gebe daher dem ursprünglicheren *cor* den Vorzug, zumal Leys und Donat ausdrücklich strenge Scheidung von *cor* „Herz“ und *cors* „Leib“ im Nom. Sing. fordern; s. Lienig, *Leys* p. 18, 4.

*cossen.* — *sol* = „wofern nur“ fordert durchaus den Konj. nach sich; der Indik. *cossen* ist daher um so erstaunlicher, als das erste von *sol* abhängige Verbum *plassa* richtig im Konj. steht. Der Indik. kann hier nur aus Rücksicht auf den Reim gesetzt sein, ein Fall der hin und wieder begegnet, vgl. z. B. *B. de B.* (ed. Stimming<sup>1</sup>) IV, 26 und Anm.

41 ff. Zu ähnlicher Vermittlung bietet sich Isabella Herrn Elias Cairel an (s. Schultz-Gora, *Dichterinnen* 7, 1, 49—52): *Si us plazia, n' Elias, ieu volria | quem disessetz, quals es la vostr'amia, | e digatz lo'm e no i avelz doptan, | qu'ieus en valrai, s'ela val ni a sen tan.*

42. *posca.* — Der Konj. ist gesetzt, um den Fall erst als möglich, noch nicht als tatsächlich zu bezeichnen, denn die Dame weifs ja noch garnicht, ob sie auch wirklich wird helfen können.

44. *en* bezieht sich auf v. 38.

45. Worauf dieses *n'* zurückgeht, kann nicht mehr klar empfunden werden. Dem Sinne nach mufs ihm eine Handlung zu Grunde liegen; als solche kommt nur *enquerai* in v. 34 in Betracht.

50. Die Fassung des Verses in *IK* ist sicher nicht die ursprüngliche; sie zerstört nicht nur die Zäsur, sondern wirkt auch plump durch den Ausgang beider Sätze im Verse auf das betonte Adverb *be*. Es ist daher die Lesart von *LOT* eingeführt worden.

55. *cors.* — Die Gruppe *LOT* schreibt *cor*; ich übersetze daher mit „Herz“. Die Auffassung von *cors* = *corpus* als Umschreibung des Personalpronomens ist indessen nicht minder berechtigt. Zu *cors* „Herz“ mit unorganischem *s* s. Anm. zu 40.

## XI.

(Wäre bei Pillet, *Grdr.* 372, 6a.)

Diese Tenzzone ist nur in *a*<sup>1</sup> III<sup>1</sup> p. 589 vollständig erhalten; Str. V ausserdem als Zitat von Nostradamus überliefert (s. Anm. zu v. 33 ff.). Gedruckt von Bertoni, *Studj f. r.* VIII, 435; Str. V in *Zeitschr.* XXIII, 239 und *Rom.* XL, 294 nach dem Zitat von Nostradamus. Textverbesserungen von De Lollis in *Studj f. r.* IX, 161.

## La tenzos de Pistoleta e d'en Blancatz.

- I. Segner Blacatz, pos d'amor  
 vos faitz tan pron ni tant vos en segnetz,  
 triatz de doas la meillor,  
 e la plus avol vos a nie giquetz:  
 5 s'om a sidons porta [plus] fin' amanza  
 anz c'om la bais ni n'ai' autre plazer,  
 o pois, pos n'a tot zo qe'n vol aver?  
 q'aqi non par q'aia gran devinanza.
- II. Pistolleta, a follor  
 10 vos tenc qar aisso enaissi partetz;  
 qar on mais mi fai d'amor  
 midonz, adoncs l'am ieu mais per un detz,  
 l'ami e mais e mou la comensanza  
 del douz baizar, e pois l'autre plazer!  
 15 ou miels mi fai, plus car la dei tencer,  
 qe trop pretz mais donar qes esperanza.
- III. Segners, mais val a doblier  
 que hom esper et aia bon enten,  
 q'anc non vi drut vertadier  
 20 vers sa donna, pos n'a fag son talen;  
 anz en dizon enoi e vilteneza,  
 e ia enantz non los veirei fallir,  
 mas pois los vei periurar e mentir;  
 mas vos non chal, sol qe l'eniantz [i venza].
- IV. 25 Pistolleta, qant enqier  
 cella qu'ieu am, e vas leis mi prezen,  
 n'ai maior gaug a sobrier,  
 qan de s'amor mi fai autreiamen,  
 que qim dava Lombardi' e Proenza;  
 30 mas l'autra ren [ges] non poir' ieu grazir;  
 qi per ben far vol son segnor trahir,  
 ia Deu non don sa fe ni sa creenza.
- V. Segner, n'Andrieus de Paris  
 muri amantz, zo q'anc mais hom non fetz,  
 35 e l'escudiers Gauzeris,  
 e de Floris hai auzit maintas ves  
 qi s'en fugi e laisset son repaire  
 per Blanchaflor, e se i agues iagut,

4 avol vos (*De L.*) auls e uos *Hs.* — 5 a sidons (*De L.*) aissi dons *Hs.*; plus *ist ergänst* (*De L.* mas) — 8 q'aqi (*De L.*) qa qi *Hs.* — 19 q' qe *Hs.* — 20 vers] ver *Hs.* — 24 i venza *Ergänzung von De L.* — 27 n'ai maior (maior *De L.*) nai ieu maier *Hs.* — 29 que qui'm (*De L.*) qar qin *Hs.* — 30 ren] ben *Hs.*; ges *ist ergänst* — 32 creenza (*De L.*) creanza — 35 Gauzeris (*Nostrad.*) gauzens *Hs.* — 37 laissa *Hs.* — 38 iagut (*De L.*) iagutz *Hs.*

non feira tan, et ieu vos ai vengut,  
40 qar mantenetz zo don non sabetz gaire.

VI. Pistoleta, pauc conqis  
cel q'i'n muri, q'ieu non volh aital vetz;  
qes anc non vol q'ieu muris  
cella q'ieu am, tan de plazers mi fes;  
45 e ia no'm volgra tant mort l'emperaire,  
qe, s'ieu muris, il agra trop perdut,  
tostemps viurai per be q'ieu n'ai agut,  
e fora mortz, s'ieu non volges ben faire.

VII. Segner Blacatz, davant vos ai vengut,  
50 q'enantz lo far es hom plus larcs donaire.

VIII. Pistoleta, mal m'avetz cognegut,  
q'ieu met e don, e sui fiz et amaire.

39 vengut (*De L.*) uencutz *Hs.* — 42 q'i'n] qim *Hs.*; vol *Hs.* —  
43 volge ieu *Hs.* — 45 no'm] non *Hs.* — 46 perdut (*De L.*) perduetz *Hs.*  
— 47 be] bes *Hs.*; agut (*De L.*) agutz *Hs.* — 50 larc *Hs.* — 51 cogne-  
gutz *Hs.*

### Übersetzung.

#### Die Tenzzone Pistoletas und des Herrn Blacatz.

I. Herr Blacatz, da Ihr in der Liebe so sehr (Euer) Glück macht und Euch dessen so sehr rühmt, so wählt von zwei Thesen die bessere aus, und die schlechtere überlaßt mir: ob ein Mann seiner Dame aufrichtigere Liebe entgegenbringt, bevor er sie küßt und andere Gunst von ihr hat, oder dann, nachdem er von ihr alles hat, was er von ihr haben will? Denn hier scheint kein Grund zu großem Raten.

II. Pistoleta, zur Torheit rechne ich Euch an, daß Ihr das so verteilt; denn je mehr mir meine Dame Liebes tut, also liebe ich sie zehnmal mehr, ... und mache mit süßem Küssen den Anfang, und dann die andere Gunst! Je liebevoller sie mich behandelt, um so herzlicher muß ich sie lieben; denn ich schätze weit mehr Gabe als Hoffnung.

III. Herr, doppelt mehr gilt, daß ein Mann hoffe und gute Geduld habe, denn niemals habe ich einen gesehen, der seiner Dame gegenüber ein wahrhaft Liebender gewesen ist, da er bei ihr seinen Willen gehabt hat; vielmehr reden sie von ihnen Schimpfliches und Verächtliches, und niemals werde ich sie vorher versagen sehen, aber nachher sehe ich sie meineidig werden und lügen; aber Euch kümmert das nicht, wenn nur der Trug dabei den Gewinn hat.

IV. Pistoleta, wenn ich die aufsuche, die ich liebe, und bei ihr mich einstelle, habe ich weit größere Freude davon, wenn sie mir ihre volle Liebe gewährt, als wenn mir jemand Italien und



die Provence schenkte; aber das andere könnte ich nicht gutheissen; wer (als Dank) für Wohltaten seinen Herrn verraten will, der darf auch Gott nimmer sein Treuwort und sein Gelöbniß geben.

V. Herr, Herr Andreas von Paris starb vor Liebe, was niemals sonst ein Mann tat, und der Schildknappe Gauzeris, und von Floris habe ich so manches Mal gehört, der davoneilte und sein Vaterland verließ Blanchaflors wegen, und wenn er ihr beilegen hätte, hätte er nicht so viel vollbracht; und ich habe Euch übertrumpft, denn Ihr behauptet etwas, wovon Ihr nichts versteht.

VI. Pistoleta, wenig gewann der, der davon starb; denn ich will einen solchen Brauch nicht; denn niemals wünscht, daß ich sterbe, diejenige, die ich liebe, so viel Gefälliges hat sie mir (schon) getan, und niemals würde mich der Kaiser so tot wünschen, denn wenn ich stürbe, würde er viel verloren haben; allzeit werde ich von den Wohltaten leben, die ich von ihm empfangen habe, und es wäre mein Tod, wenn ich (ihm) nicht (wieder) Gutes erweisen wollte.

VII. Herr Blacatz, zuvor habe ich Euch widerlegt, denn vor der letzten Gunst ist der Mann ein weitherzigerer Geber (als nachher).

VIII. Pistoleta, Ihr kennt mich schlecht, denn ich gebe und schenke und bin doch treu und verliebt.

### Anmerkungen.

Nach Nostradamus stand diese Tenzone auch im *Chansonnier de Suitt* fol. 279 unter Pistoleia (s. *Rom.* XL, 311).

3. *doas* ist hier gegen die Regel einsilbig. In dieser Geltung fordern es zwar die Leys innerhalb des Verses, während sie es im Reime als zweisilbig rechnen (I, 46). Nach Levy, *Litbl.* IV, 316 zu IV, 13 aber haben die Trobadors der Glanzperiode *doas* stets zweisilbig gebraucht, und erst bei den späteren findet es sich auch einsilbig.

11. *fai d'amor*. — Wegen dieser Redensart s. De Lollis, *Sordello* zu XXV, 2 und Levy, *Sw.* I, 59.

13. *l'ami e mais*. — Die Stelle ist verderbt. De Lollis schlägt frageweise vor, *l'amei eu mais* zu lesen und fügt hinzu: *E, con quel che precede, il senso sarebbe: „io l'amo più, il dieci per uno, che mai l'amassi“*. Doch trifft die Änderung kaum das Ursprüngliche.

17—8. Das Gegenteil hiervon behauptet Blacatz auch Peire Vidal gegenüber (*Zeitschr.* XXIII, 234): *E d'ela'm platz quem fassa guizerdon. Et a vos lais lo lonc atendemen Senes gausir, qu'eu voill lo gausimen; Que loncs alens senes ioi, so sapchatz, Es iois perdutz, c'anc uns no'n fon cobratz*.

22—3. Dies bestätigt Uc Catola, Bartsch-Koschwitz, *Chrest.*<sup>6</sup> 60, 3—4: *que tuit s'ajoston gai e voluntos; mas al partir en es chascuns blasmanz*.

26. *se prezenzar vas alcu* „sich einstellen in der Richtung auf jmd. hin“, „sich jmdm. in Gegenwart bringen“ finde ich sonst nirgends belegt.

27. *n'* bezieht sich auf den folgenden Vers. — In der Handschrift hat der Vers eine Silbe zu viel, *ieu* ist daher gestrichen.

29. Über den Brauch der Trobadors, den hohen Wert einer Sache durch den Vergleich mit mächtigen Ländern und Städten auszudrücken s. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 9, 22. Lombardei und Provence werden auch von Gu. Augier Novella zum Vergleich herangezogen, *Zeitschr.* XXIII, 72 v. 41—44: *Ses la vostra entlenda No volgr' aver Proenza Ab tota Lombardia*. Unter Lombardei verstanden die Trobadors das ganze Italien, s. *Zeitschr.* XXXIV, 706 zu 34.

30. Was für ein Gut hier mit dem *autre ben* gemeint sein könnte, ist nicht recht ersichtlich. Dem Zusammenhange nach bezieht sich der an diese Stelle gehörige Ausdruck auf die *devinanza* (v. 8) und die *villenza* (v. 21), die Pistoleta an den ungetreuen Liebhabern rügt. Es scheint daher geraten, das handschriftliche *ben*, das durch Abgleiten der Augen des Kopisten auf das *ben* des folgenden Verses fälschlich hierher geraten sein mag, durch ein allgemeines *ren* zu ersetzen, das dann auf v. 23 geht.

Die dem Verse fehlende Silbe wird am besten durch ein vor *non* eingeschobenes *ges* ergänzt.

32. De Lollis' Ergänzung *ia* [*a*] *Deu* . . . ist weder bei *Deu* als Personennamen nötig noch überhaupt metrisch möglich. Der Sinn ist offenbar: „Wer für Wohltaten seinen irdischen Herrn verraten will, der darf auch Gott, seinem höchsten Herrn, niemals Treue schwören“. Es ist die Zeit der Kreuzzüge. Blacatz hat vielleicht die Kreuzzugselübe im Auge.

*creenza*. — *creansa* (Hs.) ist ital. Form und begegnet im Prov. sonst nie. Der einzige Beleg, den Rayn., *Lex.* II, 509 anführt, ist nach Levy, *Sw.* I, 402 zu streichen, da die betreffende Hs. tatsächlich richtig *creenza* liest. Auch in unserem Falle wird durch die Reimreihe auf *-enza* die prov. Form gefordert.

33 ff. Diese Strophe war schon vor Bertonis Entdeckung des Cod. Càmpori zum größten Teil bekannt, und zwar aus dem bereits in Anm. zu VI, 10 erwähnten Glossar des Nostradamus, woselbst sie mit der Überschrift *Tenson de Pistolleta et de Blacatz* unter dem Stichwort *Andrieu* eingereiht ist „in eine Sammlung von Zitaten aus prov. Gedichten, angelegt zur Stütze der Behauptung: *La plupart des poètes provençaux, quand ils ont voulu faire comparaison d'un qui a aimé desesperement, ils ont toujours avancé Andrieu de Fransa*“ (s. *Zeitschr.* 24, 49), und zwar hat sie dort folgende Gestalt:

Senher, Andryeus de Paris  
Mourit amant, so que mais hom non fez,  
E l'escudier Gauzeris.

De dom Floris  
 Ay auzit mantas ves  
 Que s'en fugit, e layssa son repaire  
 Per Blanchaflour. (s. Rom. XL, 294)

Soltau, der das Bruchstück in seiner Ausgabe des Blacatz gleichfalls abdruckt (s. *Zeitschr.* XXIII, 239), hat demselben, ohne das Original zu kennen, bereits die richtige Strophenform gegeben (s. *Zeitschr.* XXIV, 49); desgleichen hat die Annahme Chabaneaus und Soltaus (s. ebenda), daß dieses Fragment ein Teil der vorliegenden Tenzone sei, durch Bertonis Entdeckung ihre Bestätigung gefunden.

33. *n'Andrieus de Paris*. — Stroński, *Elias de Barjols* zu IX, 28 führt die von Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe* p. 82 f. und Bartsch, *Zeitschr.* II, 321 aus den Gedichten der Trobadors gesammelten Zitate der romanhaften Gestalt des Andrieu de Fransa auf und fügt außer dem Zitat aus Barjols noch 5 andere hinzu, darunter unser Beispiel, das allerdings nicht in Str. VIII, wie dort angegeben, sondern in Str. V enthalten ist. In *Zeitschr.* XXXII, 616 zu IX, 28 bringt Schultz-Gora dazu 3 weitere Belegstellen bei, so daß sich ihre Gesamtzahl bis dahin auf 24 beläuft. Ein 25. Fall war Chabaneau, der von 26 solcher Beispiele spricht, wohl aus Nostradamus' Glossar bekannt, wo sich p. 180 unter *Andrieu* auch ein Zitat von 2 Versen aus einem sonst unbekannten Dichter Artaud findet, s. Chab., *Biogr.* p. 126 und *Rom.* XL, 293. — Die Gestalt des *Andrieu de Paris* ist uns nur aus diesen Erwähnungen der Trobadors bekannt. Der Roman oder besser die Novelle selbst (s. Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe* p. 84) — denn um die Heldenfigur einer solchen kann es sich nur handeln — ist verschollen, und ebenso wenig wissen wir von ihrem Verfasser (s. ebenda). Daß die Dichtung aber dem prov. Gebiet angehört, und nicht dem Norden, wie G. Paris, *Manuel*<sup>2</sup> p. 107 f. meint, geht aus dem Mangel gleicher Zitate in der nordfranzösischen Literatur hervor (s. Bartsch, *Grdr.* p. 20; Birch-Hirschfeld a. a. O. p. 84; Diez, *Poesie*<sup>2</sup> p. 188—9). Mehrfache Versuche von Heller, Crescimbeni, Jacob Grimm u. a., Andrieu de Fransa oder de Paris mit der historischen Person des Andrieu le Chapelain zu identifizieren, hat E. Trojel in *Rom.* XVIII, 473 ff. zurückgewiesen.

35. *l'escudiers Gauzeris*. — Die Form Gauzeris ist aus Nostradamus' Zitat übernommen; die Hs. hat *gauzens*, das offenbar verderbt ist. Dieser Name begegnet nur an unserer Stelle.<sup>1</sup> Ohne Zweifel aber ist, wie Chabaneau, *Rtr.* XXXII, 214 zu 40, 25 bereits vermutet und Soltau, *Zeitschr.* XXIV, 49 als wahrscheinlich bezeichnet, unser *escudier* derselbe, der von P. Vidal (ed. Bartsch) 40, 25 zitiert wird: *Ans non amet nulhs hom tan folamen, neis l'escudiers qu'a la taula*

<sup>1</sup> Dagegen findet sich noch einige Male der allerdings grammatisch nicht ganz entsprechende Fraunname Gauzeranda, s. Coulet, *Montanhagol* zu I, 11.

*mori*, womit denn für unsere Stelle zugleich ein Kommentar gegeben wäre. Auf ein drittes Beispiel für Tod durch übermäßige Liebe, das sich bei Sordello di Goito (ed. De Lollis) XXXII Str. 1 findet, hat bereits Chabaneau in *Rlr.* XXIII, 98 f. aufmerksam gemacht. Dort heisst es: *Bel[s] cavalier[s] me plai, que per amor Moric l'autrer en Flandres*. De Lollis in Anm. möchte Flandres in Fransa ändern und in dem *cavalier* den viel zitierten Andrieu sehen. Mit größerem Rechte aber, wie mir scheint, bringt Chab. a. a. O. diesen mit einem Ritter (*miles*) Raembaud, dem Helden einer verlorenen Novelle des Raimon de Miraval, zusammen, von dem berichtet wird, daß er, während er seinen Herrn, den Grafen von Flandern, bei Tische bediente, durch einen Seufzer desselben in Gegenwart der Gräfin jählings getötet worden sei. Die Ähnlichkeit der Geschichte dieses Ritters mit der des *escudier a la taula* bei Vidal ist überraschend. Einer Identifizierung stehen aber die verschiedenen Namen und Standbezeichnungen im Wege.

Daß nach Gauzeris eine Pause einzutreten hat, wie Chab. fragt und Soltau dahingestellt sein läßt, ergibt sich aus der Fassung des *Cod. Càmpori* von selbst.

36. *fetz* : *ves* und v. 42 und 44 *velz* : *fes*. — Wegen dieser Bastardreime s. Anm. zu V, 1. Wegen *s* statt *tz* s. Bernhardt, *N'At de Mons* p. XXXIII Anm.

*Floris und Blanchaflor* (v. 38). — Der Roman von Floris und Blanchaflor stammt aus dem Nordfranzösischen, war aber bei den Trobadors, wie die häufigen Zitate beweisen, sehr bekannt und beliebt. Das vorliegende Zitat spielt auf die Abenteuerreise an, die der junge Königssohn Floris von Spanien aus unternimmt, um Blanchaflor, seine Geliebte und Jugendgespielin, die auf Betreiben seiner Eltern von Kaufleuten nach dem Orient entführt worden ist, aus der Gewalt des Amiral von Babylon zu befreien (s. Du Méril, *Floire et Blanchefleur* ca. v. 1000 ff.). Erwähnungen dieses Romans bei andern prov. Dichtern s. bei Birch-Hirschfeld, *Epische Stoffe* p. 30 ff.

38. *i* kann sich ebensowohl auf *repaire* wie auf *Blanchaflor* beziehen.

In allen vier Reimen (v. 38, 39, 46, 47) hat die Hs. Formen auf *utz*, aber nur im letzten Falle ist eine solche grammatisch möglich. De Lollis führt daher Formen auf *ut* durch, vergißt aber die in v. 47 dadurch notwendig gewordene Änderung von *bes* in *be* vorzunehmen.

*iagut* hier in prägnantem Sinne, vgl. Anm. zu IV, 29.

42. *qi'n*. — Die Hs. *qim*. Der Ethikus ist aber hier wenig am Platze, es liegt wohl nur Angleichung an das *m* des folgenden *muri* vor.

*n* bezieht sich auf die Liebessehnsucht, von deren tödlicher Wirkung Pistoleta in der vorhergehenden Srophe gesprochen hat. „*velz*“ *vale qui* „*vezzo*“, „*costume*“, „*abitudine*“ (De Lollis); cfr. *Lex.* V, 531.

44. „*cella q'ieu am*“ ist von Nostradamus im *Glossar* (s. Anm. zu VI, 10) unter „*sella*“ zitiert. Ob der Passus aber der vorliegenden Tenzone entnommen ist, kann bei der Häufigkeit dieser Wendung nicht entschieden werden.

*tan de plazers mi fes.* — Der Sinn ist: Durch ihre vielen Gefälligkeiten mir gegenüber hat sie bewiesen, daß sie nicht gewillt ist, mich in Liebe zu Tode schwächen zu lassen.

45. De Lollis möchte *aital* statt *tant* schreiben. Mir scheint die Lesart der Hs. nicht unmöglich: Es kommt doch hier nicht sowohl auf die Todesart, als vielmehr auf die Tatsache des Totseins selbst an. Die scheinbare Paradoxie der Abstufung (*tant*) des toten Zustandes wird verständlich, wenn man bedenkt, in welcher hyperbolischen Weise sonst die Trobadors mit den Begriffen Tod und Sterben in ihrer Liebeslyrik gespielt haben; *tant mort* heißt hier eben: so tot wie Andrieus und Gauzeris, d. i. wirklich tot. — *non* ist dann mit Schultz-Gora in *no'm* zu ändern, s. *Litbl.* XXXII, 375.

*l'emperaire* ist Friedrich II., s. Schultz-Gora, *Litbl.* XXXII, 375.

47. Zu *be* statt *bes* der Hs. s. Anm. zu 38.

50. *far* hier prägnant, vgl. Stimming, *B. de B.*<sup>1</sup> zu 7, 12 und Levy, *Sw.* III, 380<sup>2</sup>.

52. *e* „und doch“, s. Anm. zu V, 16.

